叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 感激(gratitude) 000001

2. 感激(gratitude) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

感激(Gratitude)
第1/2页

['grætɪtjuːd]
GRATITUDE
感激

感激

[baɪ] [rɔi] ['nɔːrtən]
By Roy Norton
经过 罗伊 诺顿

作者：罗伊·诺顿

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] “ [ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ɒv; əv] [feɪt] , ”
Author of “ The Garden of Fate , ”
作者 的 “ 这 花园 的 命运 , ”

《命运花园》的作者

“ [ðə; ði]['plʌndərə(r)] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
“ The Plunderer , ” Etc .
“ 这 掠夺者 , ” ETC .

《掠夺者》等等

[ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv][ə; eɪ][njuː]['sɪəriːz][ɒv; əv]['stɔːriz] [ə'baʊt][ðə; ði] [kɑːmpətɪnts] [ɪn] [ə'læskə] .
The first of a new series of stories about the Competents in Alaska .
这 第一的 的 一个 新的 系列 的 故事 关于 这 胜任者 在 阿拉斯加州 .

这是关于阿拉斯加“能工巧匠”系列故事的第一篇。

[ðə; ði]['siːz(ə)n] [endid] ,
The season ended ,
这 季节 结束 ,

赛季结束了。

[ðeɪ] [θrəʊ] [ðeə(r)][lɑːst] ['ʃʌvəlful] [ɒv; əv][dɜːt][ænd; ənd][bɪd] [gʊd] - [baɪ][tuː; tə][ðə; ði] ['həʊmli] ['kæbɪn]
they throw their last shovelfuls of dirt and bid good - by to the homely cabin
他们 扔 他们的 最后的 一铲又一铲 的 污垢 和 出价 好的 - 经过 到 这 家常的 舱
[ɒn][ðə; ði] ['maʊntənsaɪd] .
on the mountainside .
在 这 山坡 .

他们铲下最后几铲泥土，向山坡上那间温馨的小屋告别。

[bʌt; bət][ðeə(r)][lɑːst] [deɪz] [ɒn][ðə; ði][kleɪm][wɜː(r); wə(r)][nɒt][tuː; tə][pɑːs] [wɪ'ðaʊt] [əd'ventʃə(r)] .
But their last days on the claim were not to pass without adventure .
但 他们的 最后的 天 在 这 宣称 是 不是 到 经过 没有 冒险 .

但他们在矿区的最后日子并非平静无波。

[aɪv] [hɜːd] [ɒv; əv] [hɑːts] [ˌʌn'kaɪnd] , [kaɪnd] [diːdz]
I've heard of hearts unkind , kind deeds
我已经 听到 的 心 不友善 , 种类 契约

我听说过心肠歹毒，但行为善良的人。

[wɪð] ['kəʊldnəs] [stɪl] [rɪ'tɜːnɪŋ] ;
With coldness still returning ;
和 寒冷 仍然 返回 ;

寒意依旧袭来；

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[ðə; ði]['grætɪtjuːd][ɒv; əv][men]
The gratitude of men
这 感激 的 男人

男人的感激之情

[hæθ] ['ɒf(tə)n] [left][ˌem 'iː] ['mɔːnɪŋ] .
Hath oftener left me mourning .
有 更频繁 左边 我 丧 .

它常常让我陷入悲伤之中。

['ʃeɪkspɪə(r)] [dʒɔːdʒ] , ['lʌvə(r)][ɒv; əv]['pəʊətri] , [faʊnd][ðə; ði][kwəʊ'teɪʃ(ə)n][ɪn][æn; ən][əʊld][ˌmægə'ziːn] ,
Shakespeare George , lover of poetry , found the quotation in an old magazine ,
莎士比亚 乔治 , 情人 的 诗 , 成立 这 引述 在 一个 老的 杂志 ,

莎士比亚，这位热爱诗歌的人，在一本旧杂志上发现了这句引语。

[ænd; ənd] ['keəfəli] [freɪmd] [ænd; ənd] [tækt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [bʌŋk] , [weə(r)] , [ɪn]['sɒmbə(r)] [muːdz]
and carefully framed and tacked it above his bunk , where , in somber moods
和 小心 框 和 已钉住 它 多于 他的 假寐 , 在哪里 , 在 忧郁 情绪
,
,
,

他精心装裱好画框，钉在自己的床铺上方，每当心情低落时，他都会在那里凝视着它。

[hiː; hi] [maɪt] [rɪ'fɜː(r)][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
he might refer to it .
他 可能 参考 到 它 .

他可能会提到它。

[ænd; ənd][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ˌjuː 'es] , ['pɑːtnə] [ɪn][ðæt]['aɪsəleɪtɪd] [hɑːt] [ɒv; əv] [ə'læskə] , [smaɪld] ,
And the rest of us , partners in that isolated heart of Alaska , smiled ,
和 这 休息 的 我们 , 合作伙伴 在 那 孤立 心 的 阿拉斯加州 , 微笑 ,

而我们这些身处阿拉斯加这片与世隔绝的土地上的伙伴们，都笑了。

['biːɪŋ] [wel] [ə'weə(r)] [ðæt] ['sɪnɪsɪzəm][hæd; həd][nəʊ] [pleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz]['kærəktə(r)] .
being well aware that cynicism had no place in his character .
存在 出色地 意识到的 那 玩世不恭 有 不 地方 在 他的 特点 .

他深知愤世嫉俗的性格与他本人格格不入。

['sʌmtaɪmz] , [wen] [teɪlz; 'teɪliːz][ɒv; əv][ɪn'grætɪtjuːd] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪəz] , [hiː; hi] [ə'temptɪd] [tuː; tə]
Sometimes , when tales of ingratitude came to his ears , he attempted to
, 什么时候 故事 的 忘恩负义 来了 到 他的 耳朵 , 他 尝试过 到
[kwəʊt][ˌaɪ 'tiː] ;
quote it ;
引用 它 ;

有时，当他听到一些忘恩负义的故事时，他会试图引用这些故事；

['juːʒuəli; 'juːʒəli]['ɑːftə(r)] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] :
usually after this fashion :
通常 后 这 时尚 :

通常遵循以下方式：

“ [aɪv] [həːn] [ɒv; əv] [hɑːts] [ˌʌn'kaɪnd] , [ðem; ðəm] [diːdz]
“ I've hearn of hearts unkind , them deeds
“ 我已经 听 的 心 不友善 , 他们 契约

我听说过心肠歹毒的人，也听说过他们的恶行。

[wɪð] ['kuːlnəs] [stɪl] [ə; eɪ] - ['tɜːnɪŋ] ;
With coolness still a - turning ;
和 凉爽 仍然 一个 - 转弯 ;

凉爽的气氛仍在蔓延；

[bʌt; bət] , [lɔːd] !
But , **Lord** !
但 , 主 !

但是，主啊！

[ðə; ði]['grætɪtjuːd][ɒv; əv][fəʊks]
The **gratitude** **of** **folks**
这 感激 的 各位

人们的感激之情

[hæz; həz][məʊst]['ɔːlweɪz] [left][ˌem 'iː] ['bʌstɪd] .
Has **most** **always** **left** **me** **busted** .
有 最多 总是 左边 我 被捕 .

它几乎总是让我陷入困境。

" [hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] ['steɪtɪd] [ðæt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][keɪsɪz] [weə(r)] ['iːv(ə)n][ðə; ði]['pəʊətri][wɒz; wəz]
" **He** **sometimes** **stated** **that** **there** **were** **cases** **where** **even** **the** **poetry** **was**
" 他 有时 声明 那 那里 是 案例 在哪里 甚至 这 诗 曾是
[ɪn'ædɪkwət] ,
inadequate ,
不足 ,

他有时表示，有些情况下，即使是诗歌也无法弥补不足。

[ænd; ənd][ɪn][pə'tɪkjələ(r)] ['menʃ(ə)nd] [ðɪs] [fækt][ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] ['lɑːfɪŋ] [dʒɪm] .
and **in** **particular** **mentioned** **this** **fact** **in** **connection** **with** **Laughing** **Jim** .
和 在 特别的 提及 这 事实 在 联系 和 笑 吉姆 .

并特别提到了与"笑面吉姆"有关的这一事实。

[dʒɪm][wɒz; wəz][bæd] , [θruː] [ænd; ənd] [θruː] , [wɪð] [ə; eɪ] ['θʌrənəs] [ðæt] [left][nəʊ] [kɔːz]
Jim **was** **bad** , **through** **and** **through** , **with** **a** **thoroughness** **that** **left** **no** **cause**
吉姆 曾是 坏的 , 通过 和 通过 , 和 一个 彻底性 那 左边 不 原因
[fɔː(r); fə(r)] [mis'teik] ,
for **mistake** ,
为了 错误 ,

吉姆是个彻头彻尾的坏人，他做事极其彻底，不容丝毫差错。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['rendəd] [wɜːs] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃɑːm] [ɒv; əv] ['rekləsnəs] , ['breɪvəri] ,
and **he** **was** **rendered** **worse** **by** **such** **a** **charm** **of** **recklessness** , **bravery** ,
和 他 曾是 渲染 更糟 经过 这样的 一个 魅力 的 鲁莽 , 勇敢 ,
[ænd; ənd] ['lɑːftə(r)] ,
and **laughter** ,
和 笑声 ,

他那鲁莽、勇敢和欢笑的魅力反而使他变得更糟。

[ðæt] [hɑːf][hɪz; ɪz][,mis'diːd, 'mis-][wɜː(r); wə(r)] [ˌəʊvə'lʊkt] .
that **half** **his** **misdeeds** **were** **overlooked** .
那 一半 他的 不当行为 是 被忽视的 .

他的一半罪行都被忽略了。

[hiː; hi][leɪd][nəʊ][kleɪm][tuː; tə] ['ɒnəsti] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə'meɪzɪŋ] , [dɪs'ɑːmɪŋ] ['truːθflnəs] ,
He **laid** **no** **claim** **to** **honesty** , **and** **with** **amazing** , **disarming** **truthfulness** ,
他 铺设 不 宣称 到 诚实 , 和 和 惊人的 , 解除武装 真实性 ,
[əd'mɪtɪd] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['ʃɔːrtkʌmɪŋz] .
admitted **his** **own** **shortcomings** .
承认 他的 自己的 缺点 .

他从不标榜自己诚实，反而以惊人的、令人信服的坦诚承认了自己的缺点。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['stɔːri] - ['telə(r)] ,
He **was** **a** **delightful** **story** - **teller** ,
他 曾是 一个 愉快 故事 - 出纳员 ,

他是个很会讲故事的人，

[huː] [kʊd; kəd][əˈmjuːz][ænd; ənd] [ˈɪntrəst] [hɪz; ɪz] [ˈɔːdɪtərz] [wɪð] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈveərid]

who	could	amuse	and	interest	his	auditors	with	recountals	of	his	varied
WHO	可以	娱乐	和	兴趣	他的	审计员	和	叙述	的	他的	多种多样

[ɪkˈspɪrɪənsɪz] [ɪn] [ˈmeni] [dʒeil] .

experiences	in	many	jails	.
经历	在	许多	监狱	.

他能用自己在多所监狱中的各种经历来逗乐和吸引他的听众。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈævərɪdʒ] [ɪn] [haɪt] , [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði][laɪ][tuː; tə]

He	was	above	the	average	in	height	,	and	as	if	to	give	the	lie	to
他	曾是	多于	这	平均的	在	高度	,	和	作为	如果	到	给	这	说谎	到

[hɪz; ɪz][laɪf] ,

his	life	,
他的	生活	,

他的身高高于平均水平，仿佛是为了揭穿自己的人生谎言，

[hæd; həd] [ˈfɪələs] , [ˈkændɪd] , [ˈlɑːfɪŋ] [aɪz] .

had	fearless	,	candid	,	laughing	eyes	.
有	无畏	,	坦率	,	笑	眼睛	.

他有着无畏、坦率、充满笑意的眼神。

[pəˈhæps] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [sens] [ɒv; əv][ˈhjuːmə(r)] [ðæt] [meɪd] [wʌn] [daʊt] [ˈweðə(r)] [hiː; hi]

Perhaps	it	was	his	sense	of	humor	that	made	one	doubt	whether	he
也许	它	曾是	他的	感觉	的	幽默	那	制成	一	怀疑	无论	他

[wɒz; wəz] [ˈkɒnʃəsli] [bæd] ,

was	consciously	bad	,
曾是	有意识地	坏的	,

或许正是他的幽默感让人怀疑他是否是故意作恶。

[ɔː(r)] [ˈmɪəli] [ˈlækɪŋ] [ɪn][ˈmɒrəl] [sens] .

or	merely	lacking	in	moral	sense	.
或者	仅仅	缺乏	在	道德	感觉	.

或者仅仅是缺乏道德感。

[ˈeniweɪ] , [hiː; hi] [lɑːft] [æt; ət] [ˈevriθɪŋ] , [hɪmˈself] [ɪnˈkluːdɪd] .

Anyway	,	he	laughed	at	everything	,	himself	included	.
反正	,	他	笑了	在	一切	,	他自己	包括	.

总之，他什么都笑，包括他自己。

[nəʊ][wʌn][kwaɪt] [riˈembə] [wen] [hiː; hi] [əˈraɪvd] [ɪn] - , [ɔː(r)] , [æt; ət] [liːst] , [nʌn] [ˈevə(r)]

No	one	quite	remembers	when	he	arrived	in	Marook	,	or	,	at	least	,	none	ever
不	一	相当	记得	什么时候	他	到达的	在	-	,	或者	,	在	至少	,	没有任何	曾经

[ˈmenʃ(ə)nd] [ˌaɪ ˈtiː] .

mentioned	it	.
提及	它	.

没有人记得他是什么时候到达马鲁克的，或者至少没有人提起过这件事。

[ˈprɒbəbli] [hiː; hi] [keɪm] [wɪð] [ðæt] [ˈɪnrʌʃ] [ɪn][ðə; ði] [leɪt] [fɔːl][ɒv; əv] - - ,

Probably	he	came	with	that	inrush	in	the	late	fall	of	'	97	,
大概	他	来了	和	那	涌入	在	这	晚的	落下	的	-	-	,

他很可能是在1997年秋末那波浪潮中来的。

[wen] [ðə; ði] [ˈnjuːli] [dɪˈskʌvəd] [ˈklɒndaɪk] [sent] [ɪts] [ˈrefjʊdʒiːz] [ˈhʌrɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][ˈrɪvə(r)][tuː; tə]

when	the	newly	discovered	Klondike	sent	its	refugees	hurrying	down	the	river	to
什么时候	这	新	发现	克朗代克	发送	它是	难民	匆忙	向下	这	河	到

[kæmps] [weə(r)] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi][ʃʊə(r)][ɒv; əv] [səˈplaɪz] [θruː] [ðə; ði] [lɒŋ] [ˈwɪntə(r)][ˈsiːz(ə)n] ,

camps	where	they	might	be	sure	of	supplies	through	the	long	winter	season	,
营地	在哪里	他们	可能	是	当然	的	补给品	通过	这	长的	冬天	季节	,

当新发现的克朗代克河让难民们匆匆沿着河流奔向营地，希望在那里度过漫长的冬季，获得充足的补给。

[ænd; ənd][hi:; hi] [lɑ:ft] [hɪz; ɪz] [wei] ['ɪntu:][ə; eɪ][dʒɒb][æz; əz]['bɑ:tendə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv]

and	he	laughed	his	way	into	a	job	as	bartender	,	for	want	of
和	他	笑了	他的	方式	进入	一个	工作	作为	调酒师	,	为了	想	的

['sʌmθɪŋ] [els] [tu:; tə][du:; də] ,

something	else	to	do	,
某物	别的	到	做	,

他闲来无事，便以幽默的方式找到了一份酒吧招待的工作。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][taɪm] , ['grædʒueɪtɪd][tu:; tə][ðə; ði][pəʊst][ɒv; əv] ['rʌnɪŋ] [ðə; ði] [ru:'let] [wi:l]

and	then	,	in	time	,	graduated	to	the	post	of	running	the	roulette	wheel
和	然后	,	在	时间	,	毕业	到	这	邮政	的	跑步	这	轮盘赌	车轮

[æt; ət][ðə; ði] [hæŋ] - [aʊt] .

at	the	Hang	-	out	.
在	这	悬挂	-	出去	.

然后，随着时间的推移，他晋升为在“Hang-out”酒吧操作轮盘赌的调酒师。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ɪn] [dres] [baɪ] ['hævɪŋ] [ðə; ði]['əʊnli] ['tu:θpɪk] ['ʃu:z] [ɪn][kæmp] ,

He	was	distinguished	in	dress	by	having	the	only	toothpick	shoes	in	camp	,
他	曾是	杰出的	在	裙子	经过	拥有	这	仅有的	牙签	鞋	在	营	,

他的穿着很特别，因为营地里只有他穿着牙签鞋。

[wɪtʃ] [hi:; hi]['ɔ:lweɪz][wɔ:(r)] , [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['eksələnt] [keə(r)][hi:; hi] [bɪ'stəʊd] [ɒn][hɪz; ɪz]

which	he	always	wore	,	and	for	the	excellent	care	he	bestowed	on	his
哪个	他	总是	穿着	,	和	为了	这	出色的	关心	他	授予	在	他的

[hændz] .

hands	.
双手	.

他总是戴着它，而且他的双手保养得非常好。

[hi:; hi][wɒz; wəz]['pɒpjələ(r)] [wɪð] [ðəʊz] [hu:] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [hæŋ] - [aʊt] [tu:; tə] [lu:z] [ðeə(r)] [hɑ:d] -

He	was	popular	with	those	who	went	to	the	Hang	-	out	to	lose	their	hard	-
他	曾是	受欢迎的	和	那些	WHO	去	到	这	悬挂	-	出去	到	失去	他们的	难的	-

[wʌn] [gəʊld] [dʌst] ,

won	gold	dust	,
韩元	金子	灰尘	,

他很受那些去夜总会挥霍他们辛苦赚来的金银的人的欢迎。

[ænd; ənd] [set] [ə; eɪ] [nju:] [peɪs] [ɪn] ['kraɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [weəz] .

and	set	a	new	pace	in	crying	his	wares	.
和	放	一个	新的	步伐	在	哭泣	他的	商品	.

并以全新的速度兜售他的商品。

“ [kʌm] , ['gæðə(r)] [raʊnd] [ˌem 'i:] , ['meri] ['dʒentlmən] !

“	Come	,	gather	round	me	,	merry	gentlemen	!
“	来	,	收集	圆形的	我	,	欢乐	先生们	!

“来吧，各位快乐的先生们，都围到我身边来！”

” [hi:; hi] [wʊd] [ʃaʊt] , [wen] ['bɪznəs] ['læŋgwɪʃt] .

”	he	would	shout	,	when	business	languished	.
”	他	会	喊	,	什么时候	商业	萎靡不振	.

“生意不景气的时候，他会大喊大叫。”

“ [waɪ] [pleɪ] [ðə; ði][bæŋk] [wen] [ju:; jʊ][kæn; kən] [lu:z] [jɔ:(r); jə(r)] ['mʌni] [hɪə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [fɑ:stə(r)] ?

“	Why	play	the	bank	when	you	can	lose	your	money	here	so	much	faster	?
“	为什么	玩	这	银行	什么时候	你	能	失去	你的	钱	这里	所以	很多	快点	?

“既然在这里输钱的速度更快，为什么还要去银行赌博呢？”

[jɔ:(r); jə(r)] ['mʌni] [ɪk'stræktɪd] [wɪ'ðaʊt] [peɪn] .

Your	money	extracted	without	pain	.
你的	钱	提取	没有	疼痛	.

轻松提取您的资金。

[traɪ][ðə; ði] [wiːl] !
Try **the** **wheel** **!**
尝试 这 车轮 !

试试轮子!

[nəʊ][mæn]['evə(r)][kwɪt][ˌem 'iː]['wɪnə(r)] !
No **man** **ever** **quit** **me** **winner** **!**
不 男人 曾经 辞职 我 优胜者 !

没有人能让我成为赢家!

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [θrəʊ] [bæk] [hɪz; ɪz] ['hænsəm] [jʌŋ] [hed] , [ænd; ənd] [ðæt] [friː] ,
" **And** **then** **he** **would** **throw** **back** **his** **handsome** **young** **head** **,** **and** **that** **free** **,**
" 和 然后 他 会 扔 后退 他的 英俊的 年轻的 头 , 和 那 自由的 ,

然后他会仰起他英俊的年轻脑袋，自由自在地

['rekləs] [lɑːf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wʊd] [rɔː(r)][aʊt]['əʊvə(r)][ðə; ði]['rʌmb(ə)l][ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,
reckless **laugh** **of** **his** **would** **roar** **out** **over** **the** **rumble** **of** **conversation** **,**
鲁莽 笑 的 他的 会 吼 出去 超过 这 隆隆 的 对话 ,

他那肆无忌惮的笑声会盖过嘈杂的谈话声。

[ðə; ði][klɪŋk][ɒv; əv]['bɒt(ə)l][ɒn][glɑːs] , [ðə; ði] [pə'sɪstənt] ['klækɪŋ] [ɒv; əv] [tʃɪps] [ænd; ənd]['mɑːrkərz][æt; ət]
the **clink** **of** **bottle** **on** **glass** **,** **the** **persistent** **clacking** **of** **chips** **and** **markers** **at**
这 碰杯 的 瓶子 在 玻璃 , 这 执着的 咔嗒声 的 芯片 和 标记 在
[ðə; ði][bæŋk] ,
the **bank** **,**
这 银行 ,

瓶子撞击玻璃的叮当声，银行柜台上筹码和记号笔持续不断的咔哒声，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['klætə] [ɒv; əv][daɪs] [weə(r)] [tʃʌk] - [ə; eɪ] - [lʌk] [held] [fɔːθ] .
and **the** **clattering** **of** **dice** **where** **chuck** **-** **a** **-** **luck** **held** **forth** **.**
和 这 咔嗒咔嗒 的 骰子 在哪里 查克 - 一个 - 运气 握住 前进 .

还有掷骰子时发出的叮当声，那是碰运气游戏的开始。

[maɪ] ['pɑːtnə] , [nəʊn] [tuː; tə][ðə; ði][kæmp][æz; əz] " [ðə; ði] [kɑːmpətɪnts] " ['westənəz] [ɔːl] , [ænd; ənd]
My **partners** **,** **known** **to** **the** **camp** **as** **"** **the** **Competents** **"** **Westerners** **all** **,** **and**
我的 合作伙伴 , 已知 到 这 营 作为 " 这 胜任者 " 西方人 全部 , 和
[ɔːl][ɒv; əv][ðə; ði]['səʊbə(r)] ,
all **of** **the** **sober** **,**
全部 的 这 清醒 ,

我的伙伴们，营地里都称他们为"能干派"，他们都是西方人，而且都是清醒的人。

['tæsɪtɜːn] [taɪp] ,
taciturn **type** **,**
沉默寡言 类型 ,

沉默寡言型

[wɜː(r); wə(r)] [tuː] [waɪz] [ɪn][ðə; ði] [weɪz] [ɒv; əv] [geɪmdəm] [tuː; tə]['pætrənaɪz]['aɪðə(r)][hɪz; ɪz][ɔː(r)]['eni] [ɒv; əv]
were **too** **wise** **in** **the** **ways** **of** **gamedom** **to** **patronize** **either** **his** **or** **any** **of**
是 也 明智的 在 这 方式 的 游戏世界 到 惠顾 任何一个 他的 或者 任何 的
[ðə; ði]['ʌðə(r)] [geɪmz] [ɪn][ðə; ði] [hæŋ] - [aʊt] ;
the **other** **games** **in** **the** **Hang** **-** **out** **;**
这 其他 游戏 在 这 悬挂 - 出去 ;

他们对游戏界的运作方式太过精通，所以不会去光顾他的游戏，也不会去光顾聚会场所里的任何其他游戏;

[bʌt; bət] [wen] ['spendɪŋ] [naɪts] [ɪn][kæmp] [ðeɪ] ['friːkwəntli] [went] [ðeə(r)][ɪn][luː; ljuː][ɒv; əv]['ʌðə(r)]
but **when** **spending** **nights** **in** **camp** **they** **frequently** **went** **there** **in** **lieu** **of** **other**
但 什么时候 开支 夜晚 在 营 他们 频繁地 去 那里 在 代替 的 其他
['pleɪsɪz][tuː; tə][gəʊ] ,
places **to** **go** **,**
地方 到 去 ,

但是，当他们在营地过夜时，他们经常会去那里，而不是去其他地方。

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)] ['ʃeɪkspɪə(r)] [dʒɔ:dʒ] [ðɪs] [streɪndʒ] , [ʌn'mɒr(ə)l] , ['lɑ:fɪŋ] [mæn] [fɔ:md] [ə; eɪ]

and	for	Shakespeare	George	this	strange	,	unmoral	,	laughing	man	formed	a
和	为了	莎士比亚	乔治	这	奇怪的	,	不道德的	,	笑	男人	形成	一个

['laɪkɪŋ] .

liking	.
喜欢	.

而莎士比亚却对这个古怪、不道德、爱笑的男人产生了好感。

[ðæt] [dʒɔ:dʒ] [dɪd][nɒt][dɪs'laɪk][hɪm] [stʊd] [hɪm][ɪn] [gʊd] [sted] [ɒn][ðæt] [naɪt] [wen] ['fɪl] ['mɑ:həni]

That	George	did	not	dislike	him	stood	him	in	good	stead	on	that	night	when	Phil	Mahoney
那	乔治	做过	不是	不喜欢	他	站立	他	在	好的	坚定	在	那	夜晚	什么时候	菲尔	马奥尼

[ræn] [ə'mʌk] .

ran	amuck	.
跑	横冲直撞	.

乔治不讨厌他这件事，在那晚菲尔·马奥尼胡作非为的时候，帮了乔治一个大忙。

['fɪl] [hæd; həd][səʊld][ə; eɪ][kleɪm][fɔ:(r); fə(r)] [tu:] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] , [ænd; ənd] ['fɪl] , ['ɔ:dnrəli]

Phil	had	sold	a	claim	for	two	thousand	dollars	,	and	Phil	,	ordinarily
菲尔	有	卖	一个	宣称	为了	二	千	美元	,	和	菲尔	,	按说

['tæsɪtɜ:n] ,

taciturn	,
沉默寡言	,

菲尔以两千美元的价格卖掉了一项矿权，而菲尔，平时沉默寡言，

[dɪ'veləpt] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['rɔ:rɪŋ] [kə'raʊzə(r)][ɒv; əv] [haɪ] [ræŋk] .

developed	into	a	roaring	carouser	of	high	rank	.
发达	进入	一个	咆哮	狂欢者	的	高的	秩	.

发展成为一个地位显赫、放荡不羁的酒鬼。

[mɔ:r'əʊvə(r)] ,

Moreover	,
而且	,

而且，

[ə; eɪ] ['spɔ:tɪŋ] ['tendənsi] [led][hɪm][tu:; tə][ək'sept] ['lɑ:fɪŋ] [dʒɪmz] ['tʃælɪndʒ] [ænd; ənd] [ə'tempt] [tu:; tə]

a	sporting	tendency	led	him	to	accept	Laughing	Jim's	challenge	and	attempt	to
一个	体育	趋势	引领	他	到	接受	笑	吉姆的	挑战	和	试图	到

[wɜ:st] [ðæt] [prə'fɪʃ(ə)nt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] [geɪm] .

worst	that	proficient	at	his	own	game	.
最差	那	精通	在	他的	自己的	游戏	.

出于运动天赋，他接受了"笑面吉姆"的挑战，并试图在自己的游戏中胜过他。

[wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] ['lɔɪtərɪŋ] [ðeə(r)] [wen] ['fɪl] , [liə] ,

We	were	loitering	there	when	Phil	,	leering	,
我们	是	游荡	那里	什么时候	菲尔	,	色眯眯的	,

我们当时正在那里闲逛，菲尔色眯眯地盯着我们，

[trʌdʒ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði][bɑ:(r)][tu:; tə][ðə; ði] [wi:l] [ænd; ənd] [bɔ:t] [tʃɪps] .

trudged	away	from	the	bar	to	the	wheel	and	bought	chips	.
艰难跋涉	离开	从	这	酒吧	到	这	车轮	和	买	芯片	.

他拖着疲惫的身躯离开酒吧，走到轮盘赌桌旁，买了薯片。

" [wʌn][mɔ:(r)][mænz] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði] [tɪl] ! " ['ʃaʊtɪd] [dʒɪm] .

"	One	more	man's	money	in	the	till	!	"	shouted	Jim	.
"	一	更多的	男人的	钱	在	这	直到	!	"	喊叫	吉姆	.

"收银机里又多了一笔钱！"吉姆喊道。

" [feə(r)] ['wɔ:nɪŋ] [ɪz][feə(r)] ['wɔ:nɪŋ] .

"	Fair	warning	is	fair	warning	.
"	公平的	警告	是	公平的	警告	.

"事先警告就是事先警告。"

[pleɪ] [wɪð] [ˌem 'iː] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd][aɪ] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)][wɒd] ! ”
Play with me long enough and I take your wad ! ”
玩 和 我 长的 足够的 和 我 拿 你的 瓦德 ! ”

跟我玩久了，我就把你的钱都拿走！

“ [ɪf] [aɪ] [pleɪz] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] , ” [graul] ['fɪl] ,
“ If I plays long enough , ” growled Phil ,
“ 如果 我 演出 长的 足够的 , ” 咆哮 菲尔 ,

“如果我上场时间足够长，”菲尔咆哮道，

['siːtɪŋ] [hɪm'self][ænd; ənd] ['ʃʌvɪŋ] [ə; eɪ] [stæk] [ɒv; əv] [tʃɪps] [ɒn][ðə; ði] [ˌfɪf'tiːn] [spɒt][ænd; ənd]['speərɪŋ]
seating himself and shoving a stack of chips on the fifteen spot and sparing
座位 他自己 和 推搡 一个 堆 的 芯片 在 这 十五 点 和 节省
[ə; eɪ] [fjuː] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l][ænd; ənd] ['dʌb(ə)l] [əʊ] .
a few for the single and double O .
一个 很少 为了 这 单身的 和 双倍的 哦 .

他坐下后，把一叠筹码塞到 15 号位上，还留了一些筹码给 10 和 00。

[stɪl] ['vɔɪsɪŋ] [ðæt] [diːp] - [θrəut] [lɑːf] , [dʒɪm] [reɪkt] [ðem; ðəm][ɪn] ,
Still voicing that deep - throated laugh , Jim raked them in ,
仍然 配音 那 深的 - 喉咙 笑 , 吉姆 耙过的 他们 在 ,

吉姆一边发出那低沉的笑声，一边把他们招呼了过来。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ə'sɜːtɪd] [ðæt] [ɔːl] [men] [huː] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wiːl] [lɒst] ; [bʌt; bət] ['fɪl] ,
and again asserted that all men who came to his wheel lost ; but Phil ,
和 再次 断言 那 全部 男人 WHO 来了 到 他的 车轮 丢失的 ; 但 菲尔 ,

他再次断言，所有来到他面前的人都输了；但是菲尔，

['æŋgri] , ['dʌbld] [hɪz; ɪz] [steɪks] , [ænd; ənd] [ə'sjuːmd] [ə; eɪ][grɪn] .
angry , doubled his stakes , and assumed a grin .
生气的 , 双倍 他的 赌注 , 和 假定 一个 咧嘴笑 .

他怒火中烧，加倍下注，脸上露出了笑容。

[faɪv] [taɪmz] [ɪn] [sək'seʃ(ə)n] [hiː; hi] [lɒst] , [ænd; ənd] [ðen] [bɔːt] [mɔː(r)] [tʃɪps] ,
Five times in succession he lost , and then bought more chips ,
五 时代 在 演替 他 丢失的 , 和 然后 买 更多的 芯片 ,

他连续输了五次，然后又买了更多筹码。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði][grɪn][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [pleɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sʌlən] [fraʊn] .
and now the grin had given place to a sullen frown .
和 现在 这 咧嘴笑 有 给定 地方 到 一个 忧郁 皱眉 .

而现在，笑容已经变成了阴沉的皱眉。

“ [ðɛəl] [biː; bi] ['trʌb(ə)l] [wɪð] [ðæt] [fuːl] [jet] , ” [sed] [dʒɔːdʒ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
“ There'll be trouble with that fool yet , ” said George to me ,
“ 将会 是 麻烦 和 那 傻子 然而 , ” 说 乔治 到 我 ,

“那个傻瓜以后还会惹麻烦的，”乔治对我说。

“ [ænd; ənd] ['itl] [biː; bi][hɪz; ɪz] [əʊn] ['blumin] - [fɔːlt] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiːz] [biːn] [wɔːnd] ['ɒf(ə)n] [ɪ'nʌf]
“ and it'll be his own bloomin ' fault , because he's been warned often enough
“ 和 它将 是 他的 自己的 盛开 - 过错 , 因为 他是 到过 警告 经常 足够的
[baɪ][dʒɪm] .
by Jim .
经过 吉姆 .

“这都是他咎由自取，因为吉姆已经警告过他很多次了。”

” [wiː; wi] [druː] ['kləuzə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [æz; əz][dɪd] ['sevrəl] ['ʌðə(r)z] , ['siːɪŋ] [ðæt] ['mɑːhəniz]
” We drew closer to the table , as did several others , seeing that Mahoney's
” 我们 画 更近 到 这 桌子 , 作为 做过 一些 其他的 , 看到 那 马奥尼的
[bets] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'kriːsɪŋ] ;
bets were increasing ;
赌注 是 增加 ;

“我们和其他几个人一样，都走近了桌子，因为我们看到马奥尼的赌注越来越大；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˌeksklə'meiʃən][ɒv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [wɜː(r); wə(r)] ['draʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['beɪbl] [ɒv; əv]

but	his	exclamations	of	disappointment	were	drowned	in	the	babel	of
但	他的	感叹词	的	失望	是	溺水	在	这	巴别塔	的

[saʊnd] [ðæt] ['weltə] [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [hæŋ] - [aʊt] .

sound	that	weltered	throughout	the	Hang	-	out	.
声音	那	湿润	自始至终	这	悬挂	-	出去	.

但他失望的叹息声被整个聚会场所里此起彼伏的各种声音淹没了。

[dʒɪm][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [baɪ] ['tɔːntɪŋ] [hɪm] ; [bʌt; bət] [naʊ] , [dɪ'skʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪl] ['tempə(r)] , [æz; əz]

Jim	had	begun	by	taunting	him	;	but	now	,	discovering	his	ill	temper	,	as
吉姆	有	开始	经过	嘲讽	他	;	但	现在	,	发现	他的	患病的	脾气	,	作为

['mɪəli] [ðə; ði] [kuːl] “ ['wiːlˌmæn] ,

merely	the	cool	“	wheelman	,
仅仅	这	凉爽的	“	车轮人	,

吉姆一开始是嘲讽他；但现在，发现他脾气暴躁，只不过是个冷静的“司机”而已。

” ['twɜːrlɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [waɪt] [bɔːl] , [ænd; ənd] ['reɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['lɒsɪz] , [ɔː(r)] ['peɪɪŋ] [aʊt][ðə; ði]

”	twirling	the	little	white	ball	,	and	raking	in	the	losses	,	or	paying	out	the
”	旋转	这	小的	白色的	球	,	和	耙草	在	这	损失	,	或者	付费	出去	这

['wɪnɪŋz] .

winnings	.
奖金	.

“旋转小白球，然后收取损失，或者支付奖金。”

[wʌns] [hiː; hi]['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt][tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] ['fɪl] [sed] .

Once	he	objected	to	something	Phil	said	.
一次	他	反对	到	某物	菲尔	说	.

他曾对菲尔说的某句话提出异议。

“ [wɒt] [meɪks] [juː; jʊ] [pleɪ] [wen] [lʌks] [ɔːl] [ə'genst] [juː; jʊ] ? ” [hiː; hi][di'mɑːnd, -'mænd] .

“	What	makes	you	play	when	luck's	all	against	you	?	”	he	demanded	.
“	什么	制作	你	玩	什么时候	运气	全部	反对	你	?	”	他	要求	.

“是什么让你在运气如此不利的情况下还要继续比赛？”他质问道。

“ [ɪts] [nɒt][maɪ] [fɔːlt] [ɪf] [juː; jʊ] [luːz] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

“	It's	not	my	fault	if	you	lose	all	the	time	,	is	it	?
“	它是	不是	我的	过错	如果	你	失去	全部	这	时间	,	是	它	?

“如果你总是输，那不是我的错，对吧？”

” [bʌt; bət] ['fɪl] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['hevɪli] [ʃɔːt] [ɪn] [pɜːs] , [pleɪd] [ɒn] [wɪð] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]

”	But	Phil	,	by	this	time	heavily	short	in	purse	,	played	on	with	a	certain
”	但	菲尔	,	经过	这	时间	重度	短的	在	钱包	,	玩	在	和	一个	肯定

[ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [ˌdespə'reɪʃn] ,

unmistakable	desperation	,
毋庸置疑	绝望	,

“但此时菲尔的钱包已经捉襟见肘，他仍然带着一种显而易见的绝望继续比赛。”

[ænd; ənd] [lɒst] [wɪð] [ə; eɪ] [pə'sɪstəns] [ðæt] ['ræpɪdli] [dɪ'pliːtɪd] [hɪz; ɪz][bæg][ɒv; əv][gəʊld] [dʌst] .

and	lost	with	a	persistence	that	rapidly	depleted	his	bag	of	gold	dust	.
和	丢失的	和	一个	持久性	那	快速	耗尽	他的	包	的	金子	灰尘	.

他执着地追求，很快就耗尽了身上的金粉，最终失败了。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʌn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [tɜːnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'luːsɪv] [wiːl] ,

Now	and	then	he	won	for	a	few	turns	of	the	illusive	wheel	,
现在	和	然后	他	韩元	为了	一个	很少	转弯	的	这	虚幻	车轮	,

他偶尔也能在变幻莫测的命运之轮上赢上几圈，

[bʌt; bət][ðə; ði]['sɜːt(ə)n] [pə'sentɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [geɪm] [ə'genst] [hɪm] [ə'gen] [təʊld] ,

but	the	certain	percentage	of	the	game	against	him	again	told	,
但	这	肯定	百分比	的	这	游戏	反对	他	再次	讲述	,

但对阵他时，比赛的某些百分比再次说明了这一点。

[ænd; ənd]['faɪnəli][hiː; hi][wɒz; wəz] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɑːst] ['mʌni] .

and	finally	he	was	down	to	his	last	money	.
和	最后	他	曾是	向下	到	他的	最后的	钱	.

最后，他只剩下了最后一点钱。

[hiː; hi] [steɪkt] ['evriθɪŋ] ['rekləsli] [ɒn][ðə; ði][əʊld] “ [stɑː(r)][ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] ,

He	staked	everything	recklessly	on	the	old	“	star	combination	,
他	已抵押	一切	鲁莽地	在	这	老的	“	星星	组合	,

他孤注一掷，将所有希望都寄托在了老牌“明星组合”身上。

” [ænd; ənd][dʒɪm] ['weɪtɪd] ['peɪʃntli] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [pleɪs] [hɪz; ɪz][bet] , [ænd; ənd] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd]

”	and	Jim	waited	patiently	for	him	to	place	his	bet	,	and	,	it	seemed
”	和	吉姆	等待	耐心	为了	他	到	地方	他的	赌注	,	和	,	它	似乎

[tuː; tə][ˌem 'iː] ,

to	me	,
到	我	,

吉姆耐心地等着他下注，在我看来，

[wɪð] [ə; eɪ][feɪnt] [həʊp] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [wɪð'drɔːn] .

with	a	faint	hope	that	it	might	be	withdrawn	.
和	一个	头晕的	希望	那	它	可能	是	撤回	.

怀着一丝渺茫的希望，希望它能被撤回。

“ [ɔːl] [bets] [daʊn] ?

“	All	bets	down	?
“	全部	赌注	向下	?

“所有赌注都输光了吗？”

” [hiː; hi][diˈmɑːnd, -ˈmænd][æt; ət][lɑːst] .

”	he	demanded	at	last	.
”	他	要求	在	最后的	.

他最后质问道。

“ [eɪnt] [blaɪnd] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? ” [wɒz; wəz] [fɪlz] ['sɜːli] [rɪ'spɒns] , [ænd; ənd][dʒɪm] , [wɪð] [ə; eɪ]

“	Ain't	blind	,	are	you	?	”	was	Phil's	surly	response	,	and	Jim	,	with	a
“	不是	瞎的	,	是	你	?	”	曾是	菲尔的	粗鲁	回复	,	和	吉姆	,	和	一个

[slaɪt] [ʃrʌg] ,

slight	shrug	,
轻微	耸肩	,

“你又不是瞎子，对吧？”菲尔不耐烦地回答道，吉姆微微耸了耸肩。

[twəːl] [ðə; ði][bɔːl] .

twirled	the	ball	.
旋转	这	球	.

他旋转着球。

[ˌaɪ 'tiː]['hɔvə, 'hʌ-] ['eɪmləsli] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [tɜːnz] [æz; əz][ðə; ði] [wiːl] [sləu] [daʊn] ,

It	hovered	aimlessly	for	two	or	three	turns	as	the	wheel	slowed	down	,
它	悬停	漫无目的地	为了	二	或者	三	转弯	作为	这	车轮	减速	向下	,

车轮减速时，它漫无目的地悬停了两三圈。

[ænd; ənd][wʌns][ˌaɪ 'tiː] ['θret(ə)nd] [tuː; tə][fɔːl]['ɪntuː][ə; eɪ] ['wɪnɪŋ] ['pɒkɪt] ; [ðen] , [wɪð] [ðə; ði]

and	once	it	threatened	to	fall	into	a	winning	pocket	;	then	,	with	the
和	一次	它	威胁	到	落下	进入	一个	获胜	口袋	;	然后	,	和	这

[pə'vɜːsəti] [ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] ,

perversity	of	fortune	,
反常	的	财富	,

一度眼看就要落入赢家口袋；然而，命运弄人，

[ˌaɪ 'tiː] [slɪpt] ['kwaɪətli]['ɪntuː][ə; eɪ] [pɑː'tɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [leɪ] [ðeə(r)] .

it	slipped	quietly	into	a	partition	and	lay	there	.
它	滑倒了	悄悄	进入	一个	分割	和	躺	那里	.

它悄无声息地滑入隔板里，静静地躺在那里。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fʊl] ['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [dʒɪm][dɪd][nɒt] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ,

For	a	full	quarter	of	a	minute	Jim	did	not	touch	it	,
为了	一个	满的	四分之一	的	一个	分钟	吉姆	做过	不是	触碰	它	,

整整四分之一分钟，吉姆都没有碰它。

[nɔː(r)][ðə; ðɪ] [steɪks] [ðæt] ['fɪl] [hæd; həd] [lɒst] ,

nor	the	stakes	that	Phil	had	lost	,
也不	这	赌注	那	菲尔	有	丢失的	,

菲尔输掉的赌注也不重要，

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['sləʊli] [riːtʃt] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [swept] [ðə; ðɪ]['teɪb(ə)l] [kliːn] , [ænd; ənd] ,

and	then	he	slowly	reached	over	and	swept	the	table	clean	,	and	,
和	然后	他	缓慢地	达到	超过	和	扫荡	这	桌子	干净的	,	和	,

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ] ,

as	he	did	so	,
作为	他	做过	所以	,

然后他慢慢地伸手把桌子扫干净，就在这时，

[ə'gen] ['ventɪd] [ðæt] [sləʊ] [lɑːf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] .

again	vented	that	slow	laugh	of	his	.
再次	通风	那	慢的	笑	的	他的	.

他又发出了一声缓慢的笑声。

“ [təʊld][juː; jʊ][aɪ'd][get][juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] ; [bʌt; bət][ɪn][ðə; ðɪ] [fɹ'ɛndliəst] [ænd; ənd][məʊst] ['keələs]

“	Told	you	I'd	get	you	,	”	he	said	;	but	in	the	friendliest	and	most	careless
“	讲述	你	ID	得到	你	,	”	他	说	;	但	在	这	最友善	和	最多	粗心

[ɒv; əv] [təʊnz] .

of	tones	.
的	音调	.

“我早就说过我会抓住你的，”他说；但语气却十分友好，毫不在意。

['fɪl] , [huː] [hæd; həd]['rɪz(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [æz; əz][ðə; ðɪ] [wiːl] [spʌn] ,

Phil	,	who	had	risen	to	his	feet	as	the	wheel	spun	,
菲尔	,	WHO	有	升起	到	他的	脚	作为	这	车轮	旋转	,

随着车轮旋转，菲尔站了起来。

[stʊd] [æz; əz] [ɪf] [træns'fɪkst] [baɪ] [əd'vɜːsəti] [wen] [dʒɪm] [swept] [ðə; ðɪ][lɑːst][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['mʌni] ['ɪntuː]

stood	as	if	transfixed	by	adversity	when	Jim	swept	the	last	of	the	money	into
站立	作为	如果	呆若木鸡	经过	逆境	什么时候	吉姆	扫荡	这	最后的	的	这	钱	进入

[ðə; ðɪ] [drɔː(r)] ;

the	drawer	;
这	抽屉	;

当吉姆把最后一点钱扫进抽屉时，他仿佛被逆境惊呆了一般，呆立在那里；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][lɪps][wɜː(r); wə(r)] [drɔːn] [bæk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [stɪf] , ['snɑːrlɪŋ] [grɪn] ,

but	his	lips	were	drawn	back	into	a	stiff	,	snarling	grin	,
但	他的	嘴唇	是	绘制	后退	进入	一个	僵硬的	,	咆哮	咧嘴笑	,

但他嘴角却勾起一个僵硬、狰狞的笑容。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][waɪld] [wɪð] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd]['æŋgə(r)] .

and	his	eyes	were	wild	with	disappointment	and	anger	.
和	他的	眼睛	是	荒野	和	失望	和	愤怒	.

他眼中充满了失望和愤怒。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [saʊnd] [ɒv; əv][dʒɪmz] [lɑːf] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [brəʊk] [luːs] ['ɪntuː][ə; eɪ] [stɔːm] [ɒv; əv] [əʊθs] ,

At	the	sound	of	Jim's	laugh	he	suddenly	broke	loose	into	a	storm	of	oaths	,
在	这	声音	的	吉姆的	笑	他	突然	打破	松动的	进入	一个	风暴	的	誓言	,

听到吉姆的笑声，他突然破口大骂起来。

[ænd; ənd] , ['ɔ:lməʊst] [bɪ'fɔ:(r)] ['eni] [wʌn] [kʊd; kəd] ['ri:əlaɪz] [hɪz; ɪz] [ɪn'tent] , [səʊ] [swɪft] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz]

and	,	almost	before	any	one	could	realize	his	intent	,	so	swift	was	his
和	,	几乎	前	任何	一	可以	意识到	他的	意图	,	所以	迅速	曾是	他的

['ækʃ(ə)n] ,

action	,
行动	,

几乎在任何人意识到他的意图之前，他的行动就如此迅速了。

[hi:; hi] [wɪpt] [ə; eɪ] [gʌn] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [belt] [ænd; ənd] “ [θru:] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] ” [ɒn] [ðə; ði]

he	whipped	a	gun	from	his	belt	and	“	threw	it	down	”	on	the
他	鞭打	一个	枪	从	他的	腰带	和	“	扔	它	向下	”	在	这

['wi:lˌmæn] .

wheelman	.
车轮人	.

他从腰带上抽出一把枪，扔向了司机。

[ðə; ði] ['kwɪknəs] [ɒv; əv] ['ʃeɪkspɪə(r)] [dʒɔ:dʒ] [wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [stɪl] [ɪz] ,

The	quickness	of	Shakespeare	George	was	,	and	still	is	,
这	速度	的	莎士比亚	乔治	曾是	,	和	仍然	是	,

莎士比亚的敏捷性过去是，现在仍然是，

[prə'vɜ:biəl] [ə'mʌŋ] [ðəʊz] [hu:] [nju:] [hɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [lɒŋ] ['nɔ:θ'westən] [kəʊst] .

proverbial	among	those	who	knew	him	up	and	down	the	long	Northwestern	coast	.
谚语	之中	那些	WHO	知道	他	向上	和	向下	这	长的	西北	海岸	.

在西北漫长的海岸线上认识他的人当中，这句谚语广为流传。

[ʌn'daʊtɪdli] , [ɒn] [ðæt] ['i:vnɪŋ] , [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [mi:nz] [ɒv; əv] ['seɪvɪŋ] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv]

Undoubtedly	,	on	that	evening	,	it	was	the	means	of	saving	the	life	of
无疑	,	在	那	晚上	,	它	曾是	这	方法	的	保存	这	生活	的

['lɑ:fɪŋ] [dʒɪm] ;

Laughing	Jim	;
笑	吉姆	;

毫无疑问，那天晚上，正是它拯救了“笑面吉姆”的生命；

[fɔ:(r); fə(r)] ['i:v(ə)n] [æz; əz] [dʒɔ:dʒ] [li:pt] ['fɔ:wəd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [saɪd] [ænd; ənd] [kɔ:t] [fɪlz] [ɑ:m] ,

for	even	as	George	leaped	forward	from	the	side	and	caught	Phil's	arm	,
为了	甚至	作为	乔治	跳跃	向前	从	这	边	和	捕捉	菲尔的	手臂	,

[ðə; ði] ['pɪst(ə)l] [ɪk'spləʊdɪd] .

the	pistol	exploded	.
这	手枪	爆炸了	.

就在乔治从侧面跃上前去抓住菲尔的手臂时，手枪爆炸了。

[bʌt; bət] [səʊ] [ʃʊə(r)] [ænd; ənd] [deft] [hæd; həd] [bi:n] ['dʒɔ:rdʒɪz] [ə'tæk] ,

But	so	sure	and	deft	had	been	George's	attack	,
但	所以	当然	和	麻利	有	到过	乔治的	攻击	,

但乔治的攻击是如此精准而巧妙，

[ðə; ði] ['hevi] ['bʊlɪt] ['mɪəli] ['berid] [ɪt'self] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pəulz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kæbɪn] [ru:f] ,

the	heavy	bullet	merely	buried	itself	in	one	of	the	poles	of	the	cabin	roof	,
这	重的	子弹	仅仅	埋葬	本身	在	一	的	这	杆子	的	这	舱	屋顶	,

那颗沉重的子弹只是深深地嵌进了小屋屋顶的一根柱子里。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɪst(ə)l] [hænd] , [klʌtʃt] [baɪ] [ðə; ði] [hɑ:ʃ] , ['sɪnju:i] ['fɪŋgəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['maɪnə(r)] ,

and	the	pistol	hand	,	clutched	by	the	harsh	,	sinewy	fingers	of	the	miner	,
和	这	手枪	手	,	紧握	经过	这	残酷的	,	筋骨	手指	的	这	矿工	,

还有那只被矿工粗糙、肌肉虬结的手指紧紧握住的手枪手，

[weɪvd] [ə'lɒft] ['helpləsli] [æz; əz] [ðə; ði] [tu:] [men] ['strʌg(ə)ld] ['bækwəd] [ænd; ənd] ['fɔ:wəd] .

waved	aloft	helplessly	as	the	two	men	struggled	backward	and	forward	.
挥手	高空	无助地	作为	这	二	男人	挣扎	落后	和	向前	.

两人挣扎着前后移动，他无助地挥舞着手臂。

[ðə; ði] [ruːˈlet] [wiːl] [wɪð] [ɪts][ˈteɪb(ə)l][wɒz; wəz] [ˌəʊvəˈtɜːnd] ,
The **roulette** **wheel** **with** **its** **table** **was** **overturned** **,**
这 轮盘赌 车轮 和 它是 桌子 曾是 翻覆 ,

轮盘赌桌被掀翻了。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [ɪkˈsaɪtɪd] [men] [huː] [brəʊk] [ˈfɔːwəd]
and **for** **a** **minute** **the** **room** **was** **filled** **with** **excited** **men** **who** **broke** **forward**
和 为了 一个 分钟 这 房间 曾是 已填 和 兴奋的 男人 WHO 打破 向前
[tuː; tə] [ˈwɪtnəs] [ɔː(r)] [pɑːˈtɪsɪpeɪt] [ɪn] [ˈeni] [ˈtrʌb(ə)l] .
to **witness** **or** **participate** **in** **any** **trouble** **.**
到 证人 或者 参加 在 任何 麻烦 .

一时间，房间里挤满了兴奋的男人，他们纷纷上前观看或参与任何骚乱。

[kwaɪt] [ˈstedəli] [dʒɔːdʒ] [fɔːst] [ˈfɪl] [bæk] [əˈgenst] [ðə; ði] [wɔːl] , [stɪl] [ˈklʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˌʌpˈreɪzd] [hænd]
Quite **steadily** **George** **forced** **Phil** **back** **against** **the** **wall** **,** **still** **clutching** **the** **upraised** **hand**
相当 稳步 乔治 强制 菲尔 后退 反对 这 墙 , 仍然 紧握 这 抬起 手
,
,
,

乔治稳稳地把菲尔逼到墙边，仍然紧紧抓着他举起的手。

[ænd; ənd][held][hɪm][ðeə(r)] .
and **held** **him** **there** **.**
和 握住 他 那里 .

然后把他按在那里。

“ [ˈfɪl] ! [ˈfɪl] !
“ **Phil** **!** **Phil** **!**
“ 菲尔 ! 菲尔 !

“菲尔！菲尔！”

” [dʒɔːdʒ] [ikˈspɔstjuleit] .
” **George** **expostulated** **.**
” 乔治 所宣称的 .

“乔治宣称。”

“ [wʌts] [ðə; ði][ˈmætə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [fuːl] !
“ **What's** **the** **matter** **with** **you** **—** **you** **fool** **!**
“ 是什么 这 事情 和 你 — 你 傻子 !

“你这个傻瓜，你怎么了！”

[kʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] , [ai] [tel] [juː; jʊ] !
Cut **it** **out** **,** **I** **tell** **you** **!**
切 它 出去 , 我 告诉 你 !

别这样，我跟你说！

” [ˈʌðə(r)] [ˈvɔɪsɪz] [dʒɔɪnd][ðə; ði][ˈprəʊtest] , [ænd; ənd][əˈnʌðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kɑːmpətɪnts] , [bɪl] [ˈdeɪvɪs] ,
” **Other** **voices** **joined** **the** **protest** **,** **and** **another** **of** **the** **competents** **,** **Bill** **Davis** **,**
” 其他 声音 加入 这 反对 , 和 其他 的 这 胜任者 , 账单 戴维斯 ,

“其他人士也加入了抗议行列，其中一位负责人比尔·戴维斯也加入了进来。”

[riːtʃt] [ʌp][ænd; ənd] [ˈtwɪstɪd] [ðə; ði][gʌn][frɒm; frəm] [fɪlz] [hænd] .
reached **up** **and** **twisted** **the** **gun** **from** **Phil's** **hand** **.**
达到 向上 和 扭曲 这 枪 从 菲尔的 手 .

伸手从菲尔手里夺过枪。

[dʒɔːdʒ] [rɪˈliːst] [hɪz; ɪz][həʊld] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ðeɪ] [stʊd] [ðeə(r)] , [ˈæŋgri] ,
George **released** **his** **hold** **,** **and** **for** **a** **minute** **they** **stood** **there** **,** **angry** **,**
乔治 发布 他的 抓住 , 和 为了 一个 分钟 他们 站立 那里 , 生气的 ,
[ɪkˈsaɪtɪd] ,
excited **,**
兴奋的 ,

乔治松开了手，两人站在那里，既愤怒又激动，愣了一会儿。

[ænd; ənd] ['gæðəd] [æz; əz] [ɪf] [fɔ:(r); fə(r)] ['fɜ:ðə(r)] ['kɒmbæt] ; [ðen] , ['sləʊli] , ['fɪl] [rɪ'lækst] .

and	gathered	as	if	for	further	combat	;	then	,	slowly	,	Phil	relaxed	.
和	聚集	作为	如果	为了	更远	战斗	;	然后	,	缓慢地	,	菲尔	轻松	.

他们聚集在一起，仿佛准备进行进一步的战斗；然后，菲尔慢慢地放松了下来。

“ [ju:; jʊ][gɒt][ə; eɪ][skweə(r)] [di:l] , ['pɑ:dnə(r)] , [ɔ:l] [raɪt] , ” [ɪn'sɪstɪd] ['ʃeɪkspɪə(r)] [dʒɔ:dʒ] [wɪð] [hɪz; ɪz]

“	You	got	a	square	deal	,	pardner	,	all	right	,	”	insisted	Shakespeare	George	with	his
“	你	得到	一个	正方形	交易	,	伙伴	,	全部	正确的	,	”	坚持	莎士比亚	乔治	和	他的

[sləʊ] [drɔ:l] .

slow	drawl	.
慢的	拖长音	.

“你得到了公平的对待，伙伴，没错，”莎士比亚·乔治用他那缓慢的拖腔坚持道。

“ [aɪ] [eɪnt] [gɒt][nəʊ][ju:z][æt; ət][ɔ:l][fɔ:(r); fə(r)] ['gæmbəlz] [ɔ:(r)][ðem; ðəm] [ðæt] [pleɪz] ;

“	I	ain't	got	no	use	at	all	for	gamblers	or	them	that	plays	;
“	我	不是	得到	不	使用	在	全部	为了	赌徒	或者	他们	那	演出	;

“我一点也不喜欢赌徒或者那些玩赌的人；

[bʌt; bət][wi:; wi] [stʊd] [bɪ'haɪnd][ju:; jʊ] [wen] [ju:; jʊ] [kə'menst] , [ænd; ənd][dʒɪm][təʊld][ju:; jʊ] [id] [get]

but	we	stood	behind	you	when	you	commenced	,	and	Jim	told	you	he'd	get
但	我们	站立	在后面	你	什么时候	你	开始	,	和	吉姆	讲述	你	他会	得到

[jɔ:(r); jə(r)] ['mʌni] .

your	money	.
你的	钱	.

但是，在你创业之初，我们就站在你身后，吉姆也告诉你他会帮你筹到钱。

[ðen] [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [get] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [stɒp] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [lʌk] [wɒz; wəz] [ə'genst] [ju:; jʊ] ,

Then	he	tried	to	get	you	to	stop	when	he	saw	luck	was	against	you	,
然后	他	尝试	到	得到	你	到	停止	什么时候	他	锯	运气	曾是	反对	你	,

然后，当他看到你运气不佳时，他试图让你停下来。

[ænd; ənd] [ðæt] [ju:; jʊ][wɒz; wəz] ['gɛtɪn] - [sɔ:(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] ['dɪd(ə)nt][du:; də][nəʊ] [gʊd] .

and	that	you	was	gettin	'	sore	,	and	that	didn't	do	no	good	.
和	那	你	曾是	获得	-	疮	,	和	那	没有	做	不	好的	.

而且你感觉浑身酸痛，但这并没有什么好处。

[aɪ] [eɪnt] [raɪt] [ʃʊə(r)] [ðæt] , [ɪf] [jʊd] - [ə; eɪ] - [kɪld] [hɪm] , [aɪ] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [helpt] [hæŋ] [ju:; jʊ]

I	ain't	right	sure	that	,	if	you'd	'	a	'	killed	him	,	I	wouldn't	have	helped	hang	you
我	不是	正确的	当然	那	,	如果	你会	-	一个	-	被杀	他	,	我	不会	有	帮助	悬挂	你

.

:

.

我不太确定，如果你真的杀了他，我会不会帮着把你吊死。

[naʊ] [wɪl] [ju:; jʊ][bi:; bi] [gʊd] ?

Now	will	you	be	good	?
现在	将要	你	是	好的	?

现在你会乖吗?

” [wɪð] [æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [kɜ:s] ['fɪl] [ʃʌvd] [men] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][pɑ:θ][ænd; ənd] [træmp]

”	With	an	impatient	curse	Phil	shoved	men	out	of	his	path	and	tramped
”	和	一个	不耐烦	诅咒	菲尔	推搡	男人	出去	的	他的	小路	和	践踏

[θru:] [ðə; ði] ['dɔ:weɪ] [ænd; ənd]['ɪntu:][ðə; ði] [naɪt] .

through	the	doorway	and	into	the	night	.
通过	这	门口	和	进入	这	夜晚	.

”菲尔不耐烦地咒骂着，一把推开挡路的人，大步穿过门口，走进了夜色中。

[sʌm; səm][wʌn] [lɑːft] [wɪð] [ə; eɪ][klɪə(r)] , [kuːl] [lɑːf] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][dʒɪm] , [ðə; ði]

Some	one	laughed	with	a	clear	,	cool	laugh	,	and	it	was	Jim	,	the
一些	一	笑了	和	一个	清除	,	凉爽的	笑	,	和	它	曾是	吉姆	,	这

['wiːlˌmæn] ,

wheelman	,
车轮人	,

有人发出清脆、爽朗的笑声，那是司机吉姆。

['raɪtɪŋ] [hɪz; ɪz]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [wiːl] .

righting	his	table	and	wheel	.
纠正	他的	桌子	和	车轮	.

他扶正了桌子和轮子。

[əˈnʌðə(r)] [mæn] [lɑːft] , [sʌm; səm][wʌn] [sed] , “ [ðə; ði] ['kʌsɪd] [fuːl] !

Another	man	laughed	,	some	one	said	,	“	The	cussed	fool	!
其他	男人	笑了	,	一些	一	说	,	“	这	咒骂	傻子	!

另一个人笑了，有人说：“该死的傻瓜！”

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪˈtɜːn] ['muːvmənt] [təˈwɔːd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['gæmblɪŋ] ['teɪblz] ,

”	There	was	a	return	movement	toward	the	other	gambling	tables	,
”	那里	曾是	一个	返回	移动	朝向	这	其他	赌博	表格	,

“出现了向其他赌桌转移的趋势，

[ænd; ənd][ðə; ði] [hæŋ] - [aʊt][hæd; həd] [riˈzjuːmd] [ɪts]['nɔːm(ə)l] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] ['rʌmblɪŋ] , [səb'djuːd]

and	the	Hang	-	out	had	resumed	its	normal	atmosphere	of	rumbling	,	subdued
和	这	悬挂	-	出去	有	恢复	它是	普通的	气氛	的	隆隆声	,	低沉的

[nɔɪz] , [steɪl] [smelz] [ɒv; əv] ['sweti] [fɜːrz] ,

noise	,	stale	smells	of	sweaty	furs	,
噪音	,	陈旧	气味	的	汗流浃背	毛皮	,

聚会场所又恢复了往常的氛围：隆隆的低沉噪音，以及汗湿皮草的陈腐气味。

[ded] [smәʊk] , [ænd; ənd] ['pɔɪzənəs] ['lɪkəz] .

dead	smoke	,	and	poisonous	liquors	.
死的	抽烟	,	和	有毒	酒	.

死烟和有毒的酒。

['lɑːfɪŋ] [dʒɪm] [drɒpt] [ðə; ði] [wiːl] [bæk] [tuː; tə][ɪts]['pɪvət] , [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][spɪn] ,

Laughing	Jim	dropped	the	wheel	back	to	its	pivot	,	gave	it	a	spin	,
笑	吉姆	掉落	这	车轮	后退	到	它是	枢	,	给予	它	一个	旋转	,

笑着的吉姆把轮子放回原位，转动了一下。

[ænd; ənd] [lʊkt] [əˈkrɒs] [æt; ət] ['ʃeɪkspɪə(r)] [dʒɔːdʒ] .

and	looked	across	at	Shakespeare	George	.
和	看起来	穿过	在	莎士比亚	乔治	.

然后看向莎士比亚·乔治。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] , [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] , [greɪv] [ænd; ənd] ['ɜːnɪst] .

His	face	was	,	for	an	instant	,	grave	and	earnest	.
他的	脸	曾是	,	为了	一个	立即的	,	严重	和	认真	.

他的表情瞬间变得严肃而认真。

“ [kləʊz] [kɔːl] — [ðæt] !

“	Close	call	—	that	!
”	关闭	称呼	—	那	!

“好险啊！”

” [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] .

”	he	said	quietly	.
”	他	说	悄悄	.

他平静地说。

“ [ænd; ənd][ai] ['rekən] , ['mɪstə(r)] ['ʃeɪkspɪə(r)] [dʒɔ:dʒ] , [ðæt] [ai] [əʊ] [ju:; jʊ][wʌn] .

“	And	I	reckon	,	Mister	Shakespeare	George	,	that	I	owe	you	one	.
”	和	我	估计	,	先生	莎士比亚	乔治	,	那	我	欠	你	一	.

“而且，莎士比亚·乔治先生，我想我欠你一个人情。”

[θæŋks] !

Thanks	!
谢谢	!

谢谢！

” [hi:; hi] [lʊkt] [daʊn] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə][ə'dʒʌst][hɪz; ɪz] [tʃɪps] [æz; əz] [ɪf] [wɜ:dz] [wɜ:(r); wə(r)]

”	He	looked	down	and	began	to	adjust	his	chips	as	if	words	were
”	他	看起来	向下	和	开始	到	调整	他的	芯片	作为	如果	字	是

['ɔ:kwəd] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm]['ʌndə(r)] [sʌtʃ] ['sɜ:kəmstənsɪz] ,

awkward	for	him	under	such	circumstances	,
尴尬的	为了	他	在下面	这样的	情况	,

他低头摆弄着薯片，仿佛在这种情况下说话对他来说很尴尬。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] ['fɜ:ðə(r)] [kən'si:l] [ɪm'bærəsmənt] , [ɔ:(r)] [θru:] [ʃɪə(r)] , ['keələs]

and	then	,	as	if	to	further	conceal	embarrassment	,	or	through	sheer	,	careless
和	然后	,	作为	如果	到	更远	隐藏	尴尬	,	或者	通过	透明	,	粗心

['hɑ:dnəs] ,

hardness	,
硬度	,

然后，仿佛是为了进一步掩饰尴尬，或者纯粹出于漫不经心的冷漠，

[hi:; hi] [ə'gen] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [lɑ:ft] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][klɪə(r)] [vɔɪs] [went] [aʊt] : “

he	again	lifted	his	head	and	laughed	,	and	his	clear	voice	went	out	:	“
他	再次	抬起	他的	头	和	笑了	,	和	他的	清除	嗓音	去	出去	:	“

['evriθɪŋ] [ɔ:l] [raɪt] [ə'gen] !

Everything	all	right	again	!
一切	全部	正确的	再次	!

他再次抬起头，笑着，用清脆的声音说道：“一切都好起来了！”

[stɪl] ['du:ɪŋ] ['bɪznəs] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [əʊld][stænd] .

Still	doing	business	at	the	same	old	stand	.
仍然	正在做	商业	在	这	相同的	老的	站立	.

依然在老地方做生意。

[kʌm] [ʌp][ænd; ənd][traɪ][jɔ:(r); jə(r)] [lʌk] , [bɔɪz] !

Come	up	and	try	your	luck	,	boys	!
来	向上	和	尝试	你的	运气	,	男孩们	!

孩子们，上来试试运气吧！

[kʌm] [traɪ][jɔ:(r); jə(r)] [lʌk] !

Come	try	your	luck	!
来	尝试	你的	运气	!

来试试你的运气吧！

” [ai][wɒz; wəz][nɒt]['sɜ:t(ə)n] ['weðə(r)] [maɪn][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [sə'praɪz] [æt; ət] [ðɪs] ['kæləs]

”	I	was	not	certain	whether	mine	was	a	sense	of	surprise	at	this	callous
”	我	曾是	不是	肯定	无论	矿	曾是	一个	感觉	的	惊喜	在	这	冷酷

['aʊtbɜ:st] ,

outburst	,
爆发	,

“我不确定我的感受究竟是惊讶还是对这种冷酷无情的爆发感到惊讶，

[ɔ:(r)][wʌn][ɒv; əv] [ɪn'tens] [dɪs'gʌst] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [həʊl] ['sɔ:dɪd][ænd; ənd][nɪə(r)] - ['trædʒɪk]['drɑ:mə] ,

or	one	of	intense	disgust	for	the	whole	sordid	and	near	-	tragic	drama	,
或者	一	的	激烈的	厌恶	为了	这	所有的	肮脏的	和	靠近	-	悲惨	戏剧	,

或者对整场肮脏且近乎悲剧的闹剧感到极度厌恶。

[æz; əz][wi:; wi] ['fɒləʊd] [ðə; ði]['brəʊkən][mæn][aʊt]['ɪntu:][ðə; ði][kəʊld] , [stɪl] , ['stɑ:lɪt] [naɪt] .

as	we	followed	the	broken	man	out	into	the	cold	,	still	,	starlit	night	.
作为	我们	随后	这	破碎的	男人	出去	进入	这	寒冷的	,	仍然	,	星光	夜晚	.

我们跟着这个伤心欲绝的男人走进了寒冷、寂静、星光璀璨的夜空。

[ænd; ənd] , [səʊ] [slaɪt] [ɪz]['aʊə(r)][gɪft][ɒv; əv] ['presiəns] ,

And	,	so	slight	is	our	gift	of	prescience	,
和	,	所以	轻微	是	我们的	礼物	的	预知	,

而我们拥有的预知能力是如此微弱，

[ai][dɪd][nɒt][ɪn][ðə; ði] [li:st] [æn'tɪsɪpeɪt] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði]['əʊpənɪŋ] [si:n] [fɔ:(r); fə(r)]

I	did	not	in	the	least	anticipate	that	this	was	but	the	opening	scene	for
我	做过	不是	在	这	至少	预料	那	这	曾是	但	这	开幕	场景	为了

['ʌðə(r)z][ɪn] [wɪtʃ] ['ʃeɪkspɪə(r)] [dʒɔ:dʒ] ,

others	in	which	Shakespeare	George	,
其他的	在	哪个	莎士比亚	乔治	,

我丝毫没有预料到，这仅仅是莎士比亚和乔治·莎士比亚其他作品的开篇。

[kli:n] , ['həʊmli] , [ænd; ənd]['keɪpəb(ə)l] , [ænd; ənd] ['lɑ:fɪŋ] [dʒɪm] , [bæd] , [ə'træktɪv] , [ænd; ənd]

clean	,	homely	,	and	capable	,	and	Laughing	Jim	,	bad	,	attractive	,	and
干净的	,	家常的	,	和	有能力的	,	和	笑	吉姆	,	坏的	,	吸引人的	,	和

['rekləs] , [wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə] [pleɪ] [pɑ:ts] .

reckless	,	were	to	play	parts	.
鲁莽	,	是	到	玩	部分	.

干净、朴实、能干的吉姆和坏、有魅力、鲁莽的"笑面吉姆"将分别扮演角色。

[ðə; ði]['sekənd] [si:n] [wɒz; wəz] [tu:] [mʌnθs] [ɪn] ['kʌmɪŋ] .

The	second	scene	was	two	months	in	coming	.
这	第二	场景	曾是	二	几个月	在	未来	.

第二幕的拍摄历时两个月。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] ['veri] [kləʊz][ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] ['wɪntə(r)]['si:z(ə)n] [ðæt] [ʃʌt] [ˌju: 'es][ɪn] ,

It	was	toward	the	very	close	of	the	long	winter	season	that	shut	us	in	,
它	曾是	朝向	这	非常	关闭	的	这	长的	冬天	季节	那	关闭	我们	在	,

那是在漫长冬季即将结束的时候，我们被困在了这里。

[ænd; ənd][ɪn'foʊldɪd][ˌju: 'es] , [laɪk] ['prɪznər] [ɪn][ə; eɪ] [glu:m] [ɒv; əv] [frɒst][ænd; ənd][aɪs] , [ɪn][ðə; ði][kəʊld]

and	infolded	us	,	like	prisoners	in	a	gloom	of	frost	and	ice	,	in	the	cold
和	折叠	我们	,	喜欢	囚犯	在	一个	愁云	的	霜	和	冰	,	在	这	寒冷的

,

,

,

寒冷将我们像囚徒般包裹在冰霜的阴霾中，

[jet] [ə'træktɪv] , ['sentə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['frəʊz(ə)n] [wɜ:ld] .

yet	attractive	,	center	of	a	frozen	world	.
然而	吸引人的	,	中心	的	一个	冷冻	世界	.

然而，它却充满魅力，是冰雪世界的中心。

[wi:; wi] , [ðə; ði] [kɑ:mpətɪnts] [ænd; ənd][ai] , [hæd; həd] [bi:n] ['wɜ:kɪŋ] [wɪð] [pə'sɪstənt] ['ɪndəstri]

We	,	the	Competents	and	I	,	had	been	working	with	persistent	industry
我们	,	这	胜任者	和	我	,	有	到过	在职的	和	执着的	行业

[fɔ:(r); fə(r)] [wi:ks] ,

for	weeks	,
为了	周	,

我们，包括我在内的各位专家，已经与持续进行行业研究数周了。

[ænd; ənd] [h'ʌŋgəd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][kæmp][ænd; ənd][ɪts] [vɪ'sɪsɪtju:dz] ; [səʊ] , [wʌn]
and **hungered** **for** **a** **touch** **of** **the** **camp** **and** **its** **vicissitudes** **;** **so** **,** **one**
和 饥饿 为了 一个 触碰 的 这 营 和 它是 变迁 ; 所以 , 一
[naɪt] ,
night **,**
夜晚 ,

他渴望体验营地生活及其变迁；于是，在一个夜晚，

[wen] [ðə; ði] ['restləs] ['kreɪvɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ˌri:kri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən][wɒz; wəz] [strɒŋ] [ə'pɒn][ˌju: 'es] , [wi:; wi]
when **the** **restless** **craving** **for** **recreation** **was** **strong** **upon** **us** **,** **we**
什么时候 这 不安 渴望 为了 娱乐 曾是 强的 之上 我们 , 我们
[went] ,
went **,**
去 ,

当我们渴望娱乐的冲动强烈时，我们就去了。

['slɪpɪŋ] ['swɪftli] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['frəʊz(ə)n] [treɪlz] [ɪn]['aʊə(r)] ['mɔkəsɪnz] , ['pæntɪŋ] [ʌp] [sti:p] ,
slipping **swiftly** **over** **the** **frozen** **trails** **in** **our** **moccasins** **,** **panting** **up** **steeps** **,**
滑倒 迅速地 超过 这 冷冻 小径 在 我们的 鹿皮鞋 , 喘息 向上 陡峭 ,

我们穿着鹿皮鞋，快速滑过结冰的小路，气喘吁吁地爬上陡坡。

[ænd; ənd] ['reɪsɪŋ] [daʊn] [ʃɔ:t] [hɪlz] [bɪ'twi:n] [beə(r)] [tri:z] [æz; əz][ðə; ði][dɪm] [pɑ:θ] ['əʊpənd][ænd; ənd]
and **racing** **down** **short** **hills** **between** **bare** **trees** **as** **the** **dim** **path** **opened** **and**
和 赛车 向下 短的 丘陵 之间 裸 树木 作为 这 暗淡 小路 打开 和
['bekən] [ˌju: 'es][ɒn] .
beckoned **us** **on** **.**
招手 我们 在 .

我们沿着光秃秃的树木间的小山坡飞奔而下，昏暗的小路豁然开朗，仿佛在召唤我们继续前行。

[ðə; ði] [treɪl] ['li:dɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði][kæmp] [di'bautʃ] ['ɪntu:][ə; eɪ]['klʌstə(r)][ɒv; əv]['kæbinz] [əʊnd] [baɪ]
The **trail** **leading** **into** **the** **camp** **debouched** **into** **a** **cluster** **of** **cabins** **owned** **by**
这 踪迹 领导 进入 这 营 出港 进入 一个 簇 的 小木屋 拥有 经过
['maɪnəz] [hu:] [hæd; həd] [kleɪmz] [ɒn][ðə; ði] [gʌltʃ] ,
miners **who** **had** **claims** **on** **the** **gulches** **,**
矿工 WHO 有 索赔 在 这 沟壑 ,

通往营地的小径尽头是一片由在峡谷中拥有采矿权的矿工们拥有的木屋群。

[ænd; ənd] [ði:z] [wɜ:(r); wə(r)] [spred] , [rɪ'gɑ:dləs] [ɒv; əv] [stri:ts] ,
and **these** **were** **spread** **,** **regardless** **of** **streets** **,**
和 这些 是 传播 , 不管 的 街道 ,

而且这些物品散布开来，不分街道。

[ɒn][ðə; ði] [flæt] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði]['rɪvə(r)] — ['frəʊz(ə)n] [naʊ] ['ɪntu:][ə; eɪ] [brɔ:d] ['rɪbən] [ɒv; əv] [aɪs] ,
on **the** **flat** **facing** **the** **river** **—** **frozen** **now** **into** **a** **broad** **ribbon** **of** **ice** **,**
在 这 平坦的 面向 这 河 — 冷冻 现在 进入 一个 广阔 丝带 的 冰 ,

面向河流的平地上——现在已冻结成一条宽阔的冰带，

[snəʊ] - ['kʌvəd] , [ænd; ənd] ['restɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['sɪnjuəs] [waɪt] ['blæŋkit] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['bɔ:dərɪŋ]
snow **-** **covered** **,** **and** **resting** **like** **a** **sinuous** **white** **blanket** **between** **the** **bordering**
雪 - 涵盖 , 和 休息 喜欢 一个 蜿蜒 白色的 毯子 之间 这 毗邻
[hɪlz] .
hills **.**
丘陵 .

白雪皑皑，像一条蜿蜒的白色毯子，铺展在山峦之间。

[wi:; wi] [pɑ:st] [θru:] [ðɪs] [klʌmp] [ɒv; əv] [blæk] [sk'weəz] , [snəʊ] - [kæpt] , [ænd; ənd] [aʊt] [tu:; tə]
We **passed** **through** **this** **clump** **of** **black** **squares** **,** **snow** **-** **capped** **,** **and** **out** **to**
我们 通过了 通过 这 丛 的 黑色的 正方形 , 雪 - 封顶 , 和 出去 到
[ðə; ði] ['rɪbənz] [edʒ] .
the **ribbon's** **edge** **.**
这 丝带 边缘 .

我们穿过这片被白雪覆盖的黑色方块群，来到了丝带的边缘。

[bɪl] ['deɪvɪs] , [ɪn][ðə; ði] [liːd] , [stɒpt] [juː 'es] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)][ænd; ənd][æn; ən][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] .

Bill	**Davis**	**,**	**in**	**the**	**lead**	**,**	**stopped**	**us**	**with**	**a**	**gesture**	**and**	**an**	**exclamation**	**.**
账单	戴维斯	,	在	这	带领	,	停止	我们	和	一个	手势	和	一个	感叹	.

走在最前面的比尔·戴维斯用一个手势和一声惊叹让我们停了下来。

“ ['lɪs(ə)n] !

“	**Listen**	**!**
“	听	!

“听！

” [hiː; hi] [sed] .

”	**he**	**said**	**.**
”	他	说	.

他说。

[wiː; wi][dɪd] .

We	**did**	**.**
我们	做过	.

我们做到了。

[ɪn][ðə; ði] [prə'faʊnd] ['stɪlnəs] [wiː; wi] [hɜːd] ['vɔɪsɪz] — ['æŋgri] ['vɔɪsɪz] — [æz; əz][ɒv; əv] ['tɜːbjələnt] [men] .

In	**the**	**profound**	**stillness**	**we**	**heard**	**voices**	**—**	**angry**	**voices**	**—**	**as**	**of**	**turbulent**	**men**	**.**
在	这	深刻的	寂静	我们	听到	声音	—	生气的	声音	—	作为	的	湍流	男人	.

在寂静无声中，我们听到了声音——愤怒的声音——仿佛是愤怒的人发出的声音。

[ðeɪ] [keɪm] [frɒm; frəm] [daʊn] [ðə; ði] ['stræglɪŋ] ['bɪznəs] [striːt] , ['lɑːstɪd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

They	**came**	**from**	**down**	**the**	**straggling**	**business**	**street**	**,**	**lasted**	**for**	**a**	**moment**	**,**
他们	来了	从	向下	这	零散的	商业	街道	,	持续	为了	一个	片刻	,

他们从那条杂乱的商业街尽头走来，停留了一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] [wɜː(r); wə(r)] [ə'gen] [ʃʌt] [ɒf] , ['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] ['ʃʌtə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kæm(ə)rə] ,

and	**then**	**were**	**again**	**shut**	**off**	**,**	**even**	**as**	**the**	**shutter**	**of**	**a**	**camera**	**,**
和	然后	是	再次	关闭	离开	,	甚至	作为	这	快门	的	一个	相机	,

然后它们又像相机快门一样关闭了。

[taɪmd] , [pə'mɪts] [laɪt] [ænd; ənd] [ðen] [stɒps] [ˌaɪ 'tiː] .

timed	**,**	**permits**	**light**	**and**	**then**	**stops**	**it**	**.**
定时	,	许可证	光	和	然后	停止	它	.

定时，允许光线照射，然后停止照射。

“ [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][pəʊst] , ” [bɪl] [sed] .

“	**Must**	**have**	**been**	**down**	**at**	**the**	**post**	**,**	**”**	**Bill**	**said**	**.**
“	必须	有	到过	向下	在	这	邮政	,	”	账单	说	.

“肯定是在哨位上摔倒的，”比尔说。

“ [wiː; wi] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz]['əʊpən] .

“	**We**	**heard**	**it**	**while**	**the**	**door**	**was**	**open**	**.**
“	我们	听到	它	尽管	这	门	曾是	打开	.

“我们听到声音的时候，门是开着的。”

['sʌmθɪŋ] ['duːɪŋ] .

Something	**doing**	**.**
某物	正在做	.

正在发生什么。

[lets] [ləʊp] [ə'lɒŋ] [ænd; ənd] [siː] .

Let's	**lope**	**along**	**and**	**see**	**.**
我们来吧	洛珀	沿着	和	看	.

我们慢慢走走看看吧。

” [hiː; hi][set][ðə; ði] [peɪs] ,

”	**He**	**set**	**the**	**pace**	**,**
”	他	放	这	步伐	,

他定下了基调，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] [wiː; wi]['əʊpənd][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['treɪdɪŋ] [pəʊst][tuː; tə][faɪnd]

and	in	a	few	minutes	we	opened	the	door	of	the	trading	post	to	find
和	在	一个	很少	分钟	我们	打开	这	门	的	这	贸易	邮政	到	寻找

[ˌaɪ 'tiː] [fɪld] [wɪð] ['mʌtərɪŋ] [men] ,

it	filled	with	muttering	men	,
它	已填	和	喃喃自语	男人	,

几分钟后，我们打开了交易站的大门，发现里面挤满了低声交谈的男人。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][pleɪn][tuː; tə][ˌjuː 'es] [ðæt] [ə; eɪ]['maɪnərz] ['miːtɪŋ] , [ɪ'regjələ(r)][ænd; ənd] ['hʌrid]

and	it	was	plain	to	us	that	a	miner's	meeting	,	irregular	and	hurried
和	它	曾是	清楚的	到	我们	那	一个	矿工的	会议	,	不规律的	和	慌忙

,

,

,

我们很清楚，这是一次不定期且匆忙的矿工会议。

[pə'hæps] , [bʌt; bət] [ˌnevəðə'les] [ə; eɪ]['maɪnərz] ['miːtɪŋ] , [wɒz; wəz][ɪn] ['seʃ(ə)n] .

perhaps	,	but	nevertheless	a	miner's	meeting	,	was	in	session	.
也许	,	但	尽管如此	一个	矿工的	会议	,	曾是	在	会议	.

或许如此，但无论如何，矿工会议正在召开。

[men][ɪn] ['mækɪnɔː] , [fɜːrz] , [ænd; ənd] ['pɑːkə] [wɜː(r); wə(r)] ['kraʊdɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd]

Men	in	mackinaws	,	furs	,	and	parkas	were	crowded	into	the	place	,	and
男人	在	麦金诺	,	毛皮	,	和	派克大衣	是	挤	进入	这	地方	,	和

[ðə; ði][dɪm][læmps] ,

the	dim	lamps	,
这	暗淡	灯	,

身穿麦金纳帽、皮草和派克大衣的男人们挤满了这个地方，昏暗的灯光.....

[wɪð] [ðeə(r)][tɪn] [rɪf'lektəz] , [bɪ'treɪd] ['æŋgri]['feɪsɪz] .

with	their	tin	reflectors	,	betrayed	angry	faces	.
和	他们的	锡	反射器	,	背叛	生气的	面孔	.

他们戴着锡制反光镜，露出愤怒的面容。

['fɪl] ['mɑːhəni] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [rʌf] ['kaʊntə(r)] [hə'ræŋ] [ðə; ði][men] ,

Phil	Mahoney	was	standing	on	the	rough	counter	haranguing	the	men	,
菲尔	马奥尼	曾是	常设	在	这	粗糙的	柜台	长篇大论	这	男人	,

菲尔·马奥尼站在粗糙的柜台上，对着那些男人大声斥责。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [blæk] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd]['tempə(r)] .

and	his	face	was	black	with	excitement	and	temper	.
和	他的	脸	曾是	黑色的	和	激动	和	脾气	.

他脸色因激动和愤怒而变得黝黑。

“ [ænd; ənd] [lʊk] [wɒt] [hiː; hi][dɪd][tuː; tə][ˌem 'iː] !

“	And	look	what	he	did	to	me	!
“	和	看	什么	他	做过	到	我	!

“看看他把我害成什么样了！”

” [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , [dʒʌst][æz; əz][wiː; wi] ['entəd] .

”	he	shouted	,	just	as	we	entered	.
”	他	喊叫	,	只是	作为	我们	进入	.

“我们刚进去，他就喊道。”

“ [skɪnd] [ˌem 'iː][aʊt][ɒv; əv][ɔːl][ai][hæd; həd] , [ðen] [lɑːft] [ɪn][maɪ] [feɪs] .

“	Skinned	me	out	of	all	I	had	,	then	laughed	in	my	face	.
“	去皮	我	出去	的	全部	我	有	,	然后	笑了	在	我的	脸	.

“他榨干了我的一切，然后还嘲笑我。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] [tʊk] [hɪm][ten][ɔː(r)] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

And	it	only	took	him	ten	or	fifteen	minutes	to	do	it	.
和	它	仅有的	采取	他	十	或者	十五	分钟	到	做	它	.

他只用了十分钟或十五分钟就完成了。

[ðeɪ] [eɪnt] [nəʊ][skweə(r)] [geɪm] [kʊd; kəd][duː; də][ˌaɪ ˈtiː] .
They ain't no square game could do it .
他们 不是 不 正方形 游戏 可以 做 它 .

没有哪个普通的游戏能做到这一点。

[hiːz] [ə; eɪ] [krʊk] !
He's a crook !
他是 一个 骗子 !

他是个骗子!

[ðæts] [wɒt] [ðɪs] [dʒɪm][ɪz] !
That's what this Jim is !
那就是 什么 这 吉姆 是 !

这就是吉姆!

[waɪ] , [hiː; hi] [sez] [səʊ][hɪm'self] , [ænd; ənd] [lɑːfs] [ə'baʊt][ˌaɪ ˈtiː] .
Why , he says so himself , and laughs about it .
为什么 , 他 说道 所以 他自己 , 和 笑声 关于 它 .

他自己也这样说道，并为此笑了起来。

[ðɪs] [kæmps][hæd; həd] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɪm] .
This camp's had too much of him .
这 营地的 有 也 很多 的 他 .

这个营地里他的人太多了。

[hiːz] ['bʌstɪd] [tuː] ['meni] [men] .
He's busted too many men .
他是 被捕 也 许多 男人 .

他抓捕的人太多了。

[ai] [muːv] [wiː; wi][gəʊ] [daʊn] [ænd; ənd][get] [hɪm][ænd; ənd] [stɑːt] [hɪm]['əʊvə(r)][ðə; ði][aɪs] , [tuː; tə] - [naɪt]
I move we go down and get him and start him over the ice , to - night
!
!
!

我提议我们今晚下去把他弄到冰上，让他上冰!

[naʊ] !
Now !
现在 !

现在!

" [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [smɔːl] [ɪ'stiːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ai][held] ['lɑːfɪŋ] [dʒɪm] ,
" Despite the small esteem in which I held Laughing Jim ,
" 尽管 这 小的 尊重 在 哪个 我 握住 笑 吉姆 ,

尽管我对"笑面吉姆"没什么好感，

[ə; eɪ] ['ʃʌdə(r)] ['rɪpld] [ʌp][maɪ][spaɪn][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ;
a shudder rippled up my spine at the thought of such an execution ;
一个 不寒而栗 涟漪 向上 我的 脊柱 在 这 想法 的 这样的 一个 执行 ;

想到这样的处决方式，我不禁脊背发凉;

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [ment] ['nʌθɪŋ] [les] .
for it meant nothing less .
为了 它 意思是 没有什么 较少的 .

因为它的意义绝非如此。

[tuː; tə] “ [stɑːt] [ə; eɪ][mæn]['əʊvə(r)][ðə; ði][aɪs] , ” [ment] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [sent] [wɪ'ðaʊt]
To “ **start** **a** **man** **over** **the** **ice** **,** ” **meant** **that** **he** **would** **be** **sent** **without**
到 “ 开始 一个 男人 超过 这 冰 , ” 意思是 那 他 会 是 发送 没有
['blæŋkɪts] ,
blankets **,**
毯子 ,

“让一个人直接上冰”意味着让他上冰时不会给他带毯子。

[ɔː(r)] [fuːd] , [ænd; ənd] [ðæt] , [wɪð] [ə; eɪ] [fʊl] ['eɪti] [maɪlz] [tuː; tə] - , [ðə; ði] ['nɪərɪst] [pɔɪnt]
or **food** **,** **and** **that** **,** **with** **a** **full** **eighty** **miles** **to** **Taninaw** **,** **the** **nearest** **point**
或者 食物 , 和 那 , 和 一个 满的 八十 英里 到 - , 这 最近的 观点
[ɒv; əv]['sʌkə(r)] ,
of **succor** **,**
的 救助 ,

或者食物，而且距离最近的救援点塔尼诺足足有八十英里，

[ment] ['nʌθɪŋ] [seɪv] [ˌkɒndem'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [sləʊ] [deθ] [baɪ][kəʊld][ɔː(r)] [ɪg'zɔːstʃən] .
meant **nothing** **save** **condemnation** **to** **slow** **death** **by** **cold** **or** **exhaustion** **.**
意思是 没有什么 节省 谴责 到 慢的 死亡 经过 寒冷的 或者 疲惫 .

这意味着除了判处缓慢死于寒冷或精疲力竭之外，没有任何其他意义。

“ [həʊld][ɒn] !
“ **Hold** **on** **!**
“ 抓住 在 !

“坚持，稍等！

[həʊld][ɒn] , [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [bɪ'fɔː(r)] [ðæts] [pʊt][tuː; tə][ə; eɪ][vəʊt] , ” [aɪ] [hɜːd] ['ʃeɪkspɪə(r)] [dʒɔːdʒ]
Hold **on** **,** **a** **minute** **,** **before** **that's** **put** **to** **a** **vote** **,** **”** **I** **heard** **Shakespeare** **George**
抓住 在 , 一个 分钟 , 前 那就是 放 到 一个 投票 , ” 我 听到 莎士比亚 乔治
[dɪ'mɑːnd] .
demand **.**
要求 .

“等一下，等一下，在投票表决之前，”我听到莎士比亚·乔治说道。

[men] [tɜːnd] [ænd; ənd] ['kreɪnd] [ðeə(r)] [neks] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm][æz; əz][hiː; hi] ['kraʊdɪd] [tə'wɔːd]
Men **turned** **and** **craned** **their** **necks** **to** **look** **at** **him** **as** **he** **crowded** **toward**
男人 转向 和 起重机 他们的 脖子 到 看 在 他 作为 他 挤 朝向
[ðə; ði]['kaʊntə(r)][ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ,
the **counter** **and** **into** **the** **little** **,**
这 柜台 和 进入 这 小的 ,

当他挤向柜台，走进那间狭小的店面时，男人们纷纷转过身，伸长脖子看着他。

['əʊpən] [speɪs] [rɪ'zɜːvd] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] ['kɜːtəsi] .
open **space** **reserved** **beneath** **it** **for** **courtesy** **.**
打开 空间 预订的 下面 它 为了 礼貌 .

下方预留了开放空间，仅作礼让用途。

“ [ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ]['pɑːdnə(r)][dʒʌst][gɒt][hɪə(r)] , ” [sed] [dʒɔːdʒ] ,
“ **Me** **and** **my** **pardners** **just** **got** **here** **,** **”** **said** **George** **,**
“ 我 和 我的 伙伴们 只是 得到 这里 , ” 说 乔治 ,

“我和我的伙伴们刚到这里，”乔治说。

“ [ænd; ənd] [wɪd] [laɪk][tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [dʒɪmz] [dʌn] [ðɪs] [taɪm] . ”
“ **and** **we'd** **like** **to** **know** **what** **Jim's** **done** **this** **time** **.** **”**
“ 和 我们会 喜欢 到 知道 什么 吉姆的 完毕 这 时间 . ”

“我们很想知道吉姆这次又做了什么。”

“ [dʌn] ? ” ['ʃaʊtɪd] ['fɪl] , ['rendəd] [mɔː(r)]['æŋgri][baɪ] [ˌɪntə'fɪərəns] .
“ **Done** **?** **”** **shouted** **Phil** **,** **rendered** **more** **angry** **by** **interference** **.**
“ 完毕 ? ” 喊叫 菲尔 , 渲染 更多的 生气的 经过 干涉 .

“完了？”菲尔喊道，被人打扰让他更加生气。

“ [hiːz] [skɪnd] [mɪ'zʊəri] [dʒəunz] [aʊt] [ɒv; əv] [ɔːl] [hiː; hi] [hæd; həd] , [ænd; ənd] [ðen] [wʌn] [hɪz; ɪz] [peɪ]
“ **He's** **skinned** **Missouri** **Jones** **out** **of** **all** **he** **had** **,** **and** **then** **won** **his** **pay**
“ 他是 去皮 密苏里州 琼斯 出去 的 全部 他 有 , 和 然后 韩元 他的 支付
[dʌmp] [frɒm; frəm] [hɪm] .
dump **from** **him** **.**
倾倒 从 他 .

“他榨干了密苏里·琼斯的所有积蓄，然后又从他那里骗走了所有薪水。”

[eɪnt] [ðæt] [ɪ'nʌf] ?
Ain't **that** **enough** **?**
不是 那 足够的 ?

难道这还不够吗?

” [dʒɔːdʒ] [aɪd] ['fɪl] ['stedəli] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [taɪm] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] .
” **George** **eyed** **Phil** **steadily** **,** **and** **took** **his** **time** **to** **answer** **.**
” 乔治 眼睛 菲尔 稳步 , 和 采取 他的 时间 到 回答 .

乔治目光坚定地注视着菲尔，不慌不忙地回答道。

“ [waɪ] [dɪd] [mɪ'zʊəri] [gəʊ] [ə'genst] [hɪm] ?
“ **Why** **did** **Missouri** **go** **against** **him** **?**
“ 为什么 做过 密苏里州 去 反对 他 ?

“为什么密苏里州与他作对？”

” [hiː; hi] [diˈmɑːnd, -'mænd] .
” **he** **demanded** **.**
” 他 要求 .

他质问道。

“ [eɪnt] [hiː; hi] [əʊld] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] [waɪz] [ɪ'nʌf] , [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi] [kænt] [biːt] [ə; eɪ]
“ **Ain't** **he** **old** **enough** **,** **and** **wise** **enough** **,** **to** **know** **that** **he** **can't** **beat** **a**
“ 不是 他 老的 足够的 , 和 明智的 足够的 , 到 知道 那 他 不能 打 一个
[wiːl] ? ”
wheel **?** **”**
车轮 ? ”

“他年纪够大，也够聪明，难道还不明白自己连个轮子都赢不了吗？”

“ [bʌt; bət] [ðə; ði] [wiːlz] ['krʊkɪd] ! ” [dɪ'kleəd] ['fɪl] , [hɪz; ɪz] ['veri] [bɪəd] ['brɪslɪŋ] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] .
“ **But** **the** **wheel's** **crooked** **!** **”** **declared** **Phil** **,** **his** **very** **beard** **bristling** **with** **excitement** **.**
“ 但 这 轮子的 歪 ! ” 声明 菲尔 , 他的 非常 胡须 竖起的 和 激动 .

“但是轮子是歪的！”菲尔兴奋地喊道，连胡子都竖了起来。

“ [həmf] !
“ **Humph** **!**
“ 哼 !

“哼！

[juː; jʊ] [dəʊnt] [nəʊ] [ðæt] , [ænd; ənd] [ai] [dəʊnt] , ” [riˈtɔːt] [dʒɔːdʒ] .
You **don't** **know** **that** **,** **and** **I** **don't** **,** **”** **retorted** **George** **.**
你 不 知道 那 , 和 我 不 , ” 反驳 乔治 .

“你不知道，我也不知道，”乔治反驳道。

“ [ʌn'tɪl] [ɪts] [pruːvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [aɪl] [nɒt] [vəʊt] [tuː; tə] [kɪl] [ə; eɪ] [mæn] .
“ **Until** **it's** **proved** **that** **it** **is** **,** **I'll** **not** **vote** **to** **kill** **a** **man** **.**
“ 直到 它是 已证实 那 它 是 , 患病的 不是 投票 到 杀 一个 男人 .

“在证明确属实之前，我不会投票杀人。”

[ðæts] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'maʊnts] [tuː; tə] .
That's **what** **it** **amounts** **to** **.**
那就是 什么 它 金额 到 .

事情就是这样。

[juː; jʊ][ɔːl] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] .

You	all	know	it	.
你	全部	知道	它	.

你们都知道。

" [ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪnstənts] ['saɪləns] [ðæt] [geɪv] [weɪ] [tuː; tə] ['məːməz] [ɒv; əv][ə'pruːv(ə)l] , ['æŋgri]

"	There	was	an	instant's	silence	that	gave	way	to	murmurs	of	approval	,	angry
"	那里	曾是	一个	即时	沉默	那	给予	方式	到	低语	的	赞同	,	生气的

['proʊtests; prə'tests] ,

protests	,
抗议活动	,

"短暂的沉默之后，响起了赞同的低语和愤怒的抗议声。"

[ænd; ənd]['ɑːgjumənt] , [ə'bʌv] [wɪtʃ] [rəʊz] [fɪlz] [vɔɪs] , [haɪ] [ænd; ənd] [ʃrɪl] , [dɪ'mɑːndɪŋ] [ðə; ði]

and	argument	,	above	which	rose	Phil's	voice	,	high	and	shrill	,	demanding	the
和	争论	,	多于	哪个	玫瑰	菲尔的	嗓音	,	高的	和	尖锐	,	要求	这

['kwestʃən] .

question	.
问题	.

争论声中，菲尔的声音高亢尖锐，质问道。

[dʒɔːdʒ] [fɔːt] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][taɪm] , [ænd; ənd] [begd] [men][tuː; tə][kən'sɪdə(r)] ['keəfəli] [bɪ'fɔː(r)]

George	fought	for	more	time	,	and	begged	men	to	consider	carefully	before
乔治	战斗	为了	更多的	时间	,	和	乞求	男人	到	考虑	小心	前

['vəʊtɪŋ] ;

voting	;
表决	;

乔治争取更多时间，恳求男人们在投票前仔细考虑；

[bʌt; bət][ðə; ði]['klæmə(r)] ['draʊnd] [hɪm][æt; ət][lɑːst] ,

but	the	clamor	drowned	him	at	last	,
但	这	叫嚣	溺水	他	在	最后的	,

但最终他还是被喧闹声淹没了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃeəmən] [pʊt][ðə; ði] ['məʊʃn] [tuː; tə][ə; eɪ][vəʊt][baɪ] ['kaʊntɪŋ] [hændz] .

and	the	chairman	put	the	motion	to	a	vote	by	counting	hands	.
和	这	主席	放	这	运动	到	一个	投票	经过	计数	双手	.

主席通过举手投票的方式将该动议付诸表决。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['saɪləns] , [pɔː'tentəs] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [pleɪs] ,

There	was	a	sudden	silence	,	portentous	,	as	it	took	place	,
那里	曾是	一个	突然	沉默	,	不祥的	,	作为	它	采取	地方	,

事情发生时，现场突然一片寂静，预示着不祥之事即将发生。

[ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði][hɑːd][ɔː(r)]['kruːəl]['feɪsɪz][ɒv; əv][men] [huːz] [hændz]

and	I	looked	around	me	at	the	hard	or	cruel	faces	of	men	whose	hands
和	我	看起来	大约	我	在	这	难的	或者	残忍的	面孔	的	男人	谁	双手

[wɜː(r); wə(r)] [ˌʌp'lɪftɪd] [ɪn][ðə; ði] [deθ] [saɪn] ,

were	uplifted	in	the	death	sign	,
是	提升	在	这	死亡	符号	,

我环顾四周，看到那些男人冷酷无情的面孔，他们的双手高举，摆出打尸的手势。

[ænd; ənd] [hɜːd] [ðə; ði] ['stedi] , ['spləm] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃeəmən] ['kaʊntɪŋ] : " [wʌn] — [tuː] —

and	heard	the	steady	,	solemn	voice	of	the	chairman	counting	:	"	One	—	two	—
和	听到	这	稳定的	,	庄严	嗓音	的	这	主席	计数	:	"	一	—	二	—

[θriː] —— " [ænd; ənd][səʊ][ɒn] , [ʌp][tuː; tə] " ['twenti] - ['sev(ə)n] .

three	——	"	and	so	on	,	up	to	"	twenty	-	seven	.
三	——	"	和	所以	在	,	向上	到	"	二十	-	七	.

听到主席沉稳庄重的声音在数数："一—二—三——"，如此反复，直到"二十七"。

" [wen] [ðə; ði][kɔːl][fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [ə'pəʊzd] [keɪm] , [maɪ][hænd] , [wɪð] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]

"	When	the	call	for	those	opposed	came	,	my	hand	,	with	those	of	the
"	什么时候	这	称呼	为了	那些	反对	来了	,	我的	手	,	和	那些	的	这

[kɑːmpətɪnts] ,

Competents	,
胜任者	,

"当反对者的呼声响起时，我与那些有权势的人一起，举起了双手，

[wɒz; wəz] [held] [haɪ] , [ænd; ənd] [wɪð] [rɪ'streɪnd] [breθ] [wiː; wi] [ə'gen] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['tæli] .

was	held	high	,	and	with	restrained	breath	we	again	listened	to	the	tally	.
曾是	握住	高的	,	和	和	克制	气息	我们	再次	听着	到	这	相符	.

被高高举起，我们屏住呼吸，再次聆听计票结果。

['sləʊli] [ænd; ənd][mɔː(r)] [sləʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði][end] , [ænd; ənd] [stɒpt] [æt; ət] [aɪ'dentɪkli]

Slowly	and	more	slow	,	it	approached	the	end	,	and	stopped	at	identically
缓慢地	和	更多的	慢的	,	它	接近	这	结尾	,	和	停止	在	同样地

[ðə; ði] [seɪm] ['nʌmbə(r)] .

the	same	number	.
这	相同的	数字	.

它越来越慢，最终停在了同一个数字上。

[θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)][men] , ['laʊdəst] [ɒv; əv] [huːm] [wɒz; wəz] ['fɪl] ['mɑːhəni] , [bɪ'gæn] ['ʃaʊtɪŋ]

Three	or	four	men	,	loudest	of	whom	was	Phil	Mahoney	,	began	shouting
三	或者	四	男人	,	最响亮	的	谁	曾是	菲尔	马奥尼	,	开始	喊叫

['ɑːgjʊm(ə)nts] ;

arguments	;
论点	;

三四个男人，其中声音最大的是菲尔·马奥尼，开始大声争吵；

[bʌt; bət][wɜː(r); wə(r)] ['saɪlənst] [baɪ][ðə; ði] ['tʃeəmən] ,

but	were	silenced	by	the	chairman	,
但	是	沉默	经过	这	主席	,

但他们都被主席嘭声了。

[huː] ['kɑːmli] ['steɪtɪd] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [p'ɜːpəsɪz] [ɒv; əv] ['sɜːt(ə)nti] [hiː; hi] [wʊd] [ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][ə'nʌðə(r)]

who	calmly	stated	that	for	purposes	of	certainty	he	would	ask	for	another
WHO	平静地	声明	那	为了	目的	的	肯定	他	会	问	为了	其他

[vəʊt] .

vote	.
投票	.

他冷静地表示，为了确保万无一失，他将要求再进行一次投票。

[ə'gen] ['traɪɪŋ] ['momənts] [pɑːst] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] .

Again	trying	moments	passed	and	the	result	was	the	same	.
再次	尝试	时刻	通过了	和	这	结果	曾是	这	相同的	.

又过了一段时间，结果还是一样。

[kwaɪt] [dɪ'lɪbərətli] [ðə; ði] ['tʃeəmən] [gɒt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ɒn][ðə; ði]['kaʊntə(r)] , [ænd; ənd][held] [ʌp]

Quite	deliberately	the	chairman	got	to	his	feet	on	the	counter	,	and	held	up
相当	故意地	这	主席	得到	到	他的	脚	在	这	柜台	,	和	握住	向上

[hɪz; ɪz][hænd] .

his	hand	.
他的	手	.

董事长非常刻意地站起身，站在柜台上，举起了手。

" [ˌaɪ 'tiː] [rests] [wɪð] [ˌem 'iː][tuː; tə][kɑːst][ðə; ði] [dɪ'saɪdɪŋ] [vəʊt] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	It	rests	with	me	to	cast	the	deciding	vote	,	"	he	said	,
"	它	休息	和	我	到	投掷	这	决定	投票	,	"	他	说	,

"最终的决定权在我手中，"他说。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] [liːnd] ['fɔːwəd] [ɪn] [sə'spens] [ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət][hɪm] .

and	we	all	leaned	forward	in	suspense	and	stared	at	him	.
和	我们	全部	倾斜	向前	在	悬念	和	凝视	在	他	.

我们都屏息凝神地向前倾身，盯着他看。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz][fɜːm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['tremə(r)][æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] .

His	face	was	firm	,	and	his	voice	without	a	tremor	as	he	spoke	.
他的	脸	曾是	公司	,	和	他的	嗓音	没有	一个	震颤	作为	他	辐	.

他面色坚定，说话时声音没有丝毫颤抖。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [breɪv] [mæn] , [wɒz; wəz] [ðæt] ['tʃeəmən] , ['stændɪŋ] [ðeə(r)] , ['dɒmɪnənt] ,

He	was	a	brave	man	,	was	that	chairman	,	standing	there	,	dominant	,
他	曾是	一个	勇敢的	男人	,	曾是	那	主席	,	常设	那里	,	主导的	,

他是个勇敢的人，那位主席，站在那里，气场强大。

[bɪ'fɔː(r)] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hɑːf][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['ɜːnɪst] [men] !

before	more	than	half	a	hundred	earnest	men	!
前	更多的	比	一半	一个	百	认真	男人	!

在五十多位认真的人面前!

“ ['ʃeɪkspɪə(r)] [dʒɔːdʒ] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	Shakespeare	George	,	”	he	said	,
“	莎士比亚	乔治	,	”	他	说	,

“莎士比亚·乔治，”他说。

“ [hæz; həz] [kən'vɪnst] [ˌem 'iː] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɪn]['pɒsəb(ə)l]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] [kən'demɪŋ] [ə; eɪ]

“	has	convinced	me	that	we	are	in	possible	danger	of	condemning	a
“	有	确信	我	那	我们	是	在	可能的	危险	的	谴责	一个

[mæn] [huː] ,

man	who	,
男人	WHO	,

“这让我确信，我们可能面临判处一个男人死刑的危险，

[ðəʊ] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [ɪz]['kwestʃənəb(ə)l] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kærəktə(r)] [kən'fesɪdli] [luːs] ,

though	his	business	is	questionable	,	and	his	character	confessedly	loose	,
尽管	他的	商业	是	值得怀疑	,	和	他的	特点	坦白地说	松动的	,

虽然他的生意有问题，而且他的人品也确实不检点，

[meɪ] [biː; bi] ['ɪnəs(ə)nt] [ɒv; əv] ['krukidnis] [ɪn][ðə; ði][keɪsɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] ['miːtɪŋ] .

may	be	innocent	of	crookedness	in	the	cases	before	this	meeting	.
可能	是	清白的	的	弯曲	在	这	案例	前	这	会议	.

在本次会议之前的案件中，他可能没有犯任何不法行为。

[aɪ] ['ðeəfɔː(r)] [kɑːst][ðə; ði] [dɪ'saɪdɪŋ] [vəʊt] [ə'genst] ['sendɪŋ] [hɪm] [aʊt]['əʊvə(r)][ðə; ði][aɪs] ,

I	therefore	cast	the	deciding	vote	against	sending	him	out	over	the	ice	,
我	所以	投掷	这	决定	投票	反对	发送	他	出去	超过	这	冰	,

因此，我投下了决定性的一票，反对将他派到冰面上。

[ænd; ənd][dɪ'kleə(r)][ðə; ði] ['miːtɪŋ] ['əʊpən][fɔː(r); fə(r)]['eni] ['fɜːðə(r)] ['bɪznəs] , [ɔː(r)][ə; eɪ] ['məʊʃn] [tuː; tə]

and	declare	the	meeting	open	for	any	further	business	,	or	a	motion	to
和	宣布	这	会议	打开	为了	任何	更远	商业	,	或者	一个	运动	到

[ə'dʒɜːn] .

adjourn	.
休会	.

并宣布会议继续进行，以讨论任何其他事项，或提出休会动议。

” ['ɪnstəntli] [ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['tjuːmʌlt] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃeəmən] [kʊd; kəd][nɒt] [kwel] .

”	Instantly	the	room	was	in	a	tumult	that	the	chairman	could	not	quell	.
”	即刻	这	房间	曾是	在	一个	骚乱	那	这	主席	可以	不是	荡平	.

“房间里顿时一片混乱，主席也无力平息。”

[ə'bʌv] [ðə; ði]['klæmə(r)] , [ai] [hɜ:d] ['fɪl] ['mɑ:həni] ['ʃaʊtɪŋ] ; “ [tu:; tə]['θʌndə(r)] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [vəʊt]
Above **the** **clamor** **,** **I** **heard** **Phil** **Mahoney** **shouting** **;** **“** **To** **thunder** **with** **such** **a** **vote**
多于 这 叫嚣 ， 我 听到 菲尔 马奥尼 喊叫 ； “ 到 雷 和 这样的 一个 投票
!
!

在喧闹声中，我听到菲尔·马奥尼喊道：“如此投票，真是雷霆万钧！”

[kʌm] [ɒn] , [bɔɪz] !
Come **on** **,** **boys** **!**
来 在 ， 男孩们 !

加油，孩子们！

['mi:tɪŋ] [ɔ:(r)][nəʊ] ['mi:tɪŋ] , [wi:l; wil][get] [ðæt] [θi:f] !
Meeting **or** **no** **meeting** **,** **we'll** **get** **that** **thief** **!**
会议 或者 不 会议 ， 出色地 得到 那 贼 !

不管开不开会，我们都要抓住那个小偷！

[ɔ:l] [ðæts] [wɪð] [ˌem 'i:] , [kʌm] [ɒn] !
All **that's** **with** **me** **,** **come** **on** **!**
全部 那就是 和 我 ， 来 在 !

所有这些都在我身边，来吧！

” [ai] [felt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dʒɜ:k] [æt; ət] [maɪ] [ɑ:m] [ðæt] ['ɔ:lməʊst] [ˌəʊvə'θru:] [ˌem 'i:] ,
” **I** **felt** **a** **sudden** **jerk** **at** **my** **arm** **that** **almost** **overthrew** **me** **,**
” 我 毛毡 一个 突然 混蛋 在 我的 手臂 那 几乎 推翻 我 ，

“我突然感到手臂一阵猛地一震，差点把我摔倒在地。”

[ænd; ənd] [sɔ:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['dʒɔ:rdʒɪz] [hænd] [ðæt] [hæd; həd] [si:zd] [ˌem 'i:] .
and **saw** **that** **it** **was** **George's** **hand** **that** **had** **seized** **me** **.**
和 锯 那 它 曾是 乔治的 手 那 有 查获 我 .

我发现抓住我的是乔治的手。

“ [kwɪk] ! [ˌaʊt'saɪd] !
“ **Quick** **!** **Outside** **!**
“ 快的 ! 外部 !

“快！出去！”

” [hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] [ɪn][maɪ][ɪə(r)] , [ænd; ənd] [plʌndʒd] [tə'wɔ:d] [ðə; ði][dɔ:(r)] .
” **he** **shouted** **in** **my** **ear** **,** **and** **plunged** **toward** **the** **door** **.**
” 他 喊叫 在 我的 耳朵 ， 和 暴跌 朝向 这 门 .

他冲着我的耳朵大喊，然后猛地朝门口扑去。

[æz; əz][ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] [wedʒ] [ðə; ði] [kɑ:mpətɪnts] , [ə'kʌstəmd] [fɔ:(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] [tu:; tə] ['faɪtɪŋ]
As **a** **flying** **wedge** **the** **Competents** **,** **accustomed** **for** **many** **years** **to** **fighting**
作为 一个 飞行 楔 这 胜任者 ， 习惯 为了 许多 年 到 斗争
[tə'geðə(r)] ,
together **,**
一起 ，

作为一支楔形部队，这些能力派人士多年来习惯于并肩作战，

[kwɪk] , ['sɪnju:i] , [bɪg] , [ænd; ənd] ['paʊəf(ə)l] [men] [ɔ:l] , [tʃɑ:dʒd] [tu:; tə][ðə; ði][dɔ:(r)] , [dʒɜ:k] [ˌaɪ 'ti:]
quick **,** **sinewy** **,** **big** **,** **and** **powerful** **men** **all** **,** **charged** **to** **the** **door** **,** **jerked** **it**
快的 ， 筋骨 ， 大的 ， 和 强大的 男人 全部 ， 带电 到 这 门 ， 猛地一抖 它
['əʊpən] ,
open **,**
打开 ，

一群身手敏捷、肌肉发达、身材高大、力大无穷的男人冲到门口，猛地拉开门。

[ænd; ənd] [druː] [ðəm'selvz] [tə'geðə(r)] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ][grɪm]['lɪt(ə)l][laɪn][ɒv; əv]

and	drew	themselves	together	in	front	of	it	,	a	grim	little	line	of
和	画	他们自己	一起	在	正面	的	它	,	一个	严峻	小的	线	的

[dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] .

determination	.
决心	.

他们聚集在它面前，组成了一条坚定而肃穆的小队伍。

[ðə; ði] [muːn] [hæd; həd]['rɪz(ə)n][tuː; tə][kɑːst] ['ʃædəʊz] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [triːz] [ɒn][ðə; ði]

The	moon	had	risen	to	cast	shadows	at	the	foot	of	the	trees	on	the
这	月亮	有	升起	到	投掷	阴影	在	这	脚	的	这	树木	在	这

[waɪt] ,

white	,
白色的	,

月亮升起，在白色的树荫下投下阴影。

[stɪl] [snəʊ] , [ænd; ənd] ['ʃædəʊz] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['pɪtɪfəli] [θɪn] [laɪn] ;

still	snow	,	and	shadows	at	the	feet	of	our	pitifully	thin	line	;
仍然	雪	,	和	阴影	在	这	脚	的	我们的	可怜地	薄的	线	;

积雪依旧皑皑，在我们可怜的细长队伍脚下投下阴影；

[bʌt; bət][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [tenst] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rʌʃ] .

but	we	were	tensed	and	waiting	for	the	rush	.
但	我们	是	紧张的	和	等待	为了	这	匆忙	.

但我们都很紧张，等待着人潮涌来。

[æz; əz][ðə; ði] ['fɔːməʊst] [men] [beltʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði][dɔː(r)] [ðeɪ] ['hɔːltɪd][ɪn] [sə'praɪz] ,

As	the	foremost	men	belched	from	the	door	they	halted	in	surprise	,
作为	这	首先	男人	打嗝	从	这	门	他们	停止	在	惊喜	,

当最前面的几个男人从门口打嗝时，他们都惊讶地停住了脚步。

[fɔː(r); fə(r)] [də'rektli] [bɪ'fɔː(r)][ðem; ðəm] [stʊd] ['ʃeɪkspɪə(r)] [dʒɔːdʒ] [wɪð] [ə; eɪ] ['hevi] , ['menəsɪŋ] [gʌn]

for	directly	before	them	stood	Shakespeare	George	with	a	heavy	,	menacing	gun
为了	直接地	前	他们	站立	莎士比亚	乔治	和	一个	重的	,	威胁	枪

, [held] [æt; ət][ðə; ði] [hɪp] ,

,	held	at	the	hip	,
,	握住	在	这	时髦的	,

因为莎士比亚·乔治就站在他们面前，腰间别着一把沉重而令人胆寒的枪。

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tə'wɔːd] [ðem; ðəm] .

and	pointed	toward	them	.
和	尖	朝向	他们	.

并指着他们。

“ [stɒp] !

“	Stop	!
“	停止	!

“停止！

” [hiː; hi] ['ɔːdəd] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [səʊ] [tʃɪl] [ænd; ənd] [kə'mɑːndɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]

”	he	ordered	,	and	there	was	something	so	chill	and	commanding	in	his
”	他	订购	,	和	那里	曾是	某物	所以	寒意	和	指挥	在	他的

[vɔɪs] [ðæt] [men] [pɔːzd] [ɪ'rezəluːtli] ;

voice	that	men	paused	irresolutely	;
嗓音	那	男人	暂停	犹豫不决	;

“他命令道，他的声音里带着一种冷酷而威严的气息，以至于男人们犹豫不决地停了下来；

[ðen] , ['sensɪŋ] [ðə; ði] ['dedlɪnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [əu'bei] .

then	,	sensing	the	deadliness	of	the	situation	,	obeyed	.
然后	,	传感	这	致命性	的	这	情况	,	服从	.

然后，他意识到情况的危急，便服从了命令。

“	[ðə; ði]	['miːtɪŋ]	[ɪn][ðeə(r)]	['feəli]	['vəʊtɪd]	[daʊn]	['eni]	['ækʃ(ə)n]	[ə'genst]	['lɑːfɪŋ]	[dʒɪm]	,	”	[dʒɔːdʒ]	[sed]
“	**The**	**meeting**	**in**	**there**	**fairly**	**voted**	**down**	**any**	**action**	**against**	**Laughing**	**Jim**	**,**	”	**George**	**said**
“	这	会议	在	那里	相当	投票	向下	任何	行动	反对	笑	吉姆	,	”	乔治	说

['kwaɪətli]	.
quietly	**.**
悄悄	.

“里面的会议公平地否决了对‘笑面吉姆’采取任何行动，”乔治平静地说。

“	[maɪ]	['pɑːdnə(r)]	[ænd; ənd]	[ai]	[stænd]	[fɔː(r); fə(r)]	[lɔː]	[ænd; ənd]	['ɔːdə(r)]	.
“	**My**	**pardners**	**and**	**I**	**stand**	**for**	**law**	**and**	**order**	**.**
“	我的	伙伴们	和	我	站立	为了	法律	和	命令	.

“我和我的伙伴们拥护法律和秩序。”

[ðə; ði]	[mə'dʒɒrəti]	[ɪz]	[stɪl]	[ðə; ði]	[lɔː]	[ɪn]	[ðɪs]	[kæmp]	,	[ænd; ənd]	[ɪf]	[ˌaɪ 'tiː]	['kɒmz]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[ʃəʊ]	-
The	**majority**	**is**	**still**	**the**	**law**	**in**	**this**	**camp**	**,**	**and**	**if**	**it**	**comes**	**to**	**a**	**show**	**-**
这	多数	是	仍然	这	法律	在	这	营	,	和	如果	它	来	到	一个	展示	-

[daʊn]	,
down	**,**
向下	,

在这个阵营里，少数服从多数仍然是法律，如果真的到了摊牌的地步，

[wiː; wi]	,	[maɪ]	['pɑːdnə(r)]	[ænd; ənd]	[ai]	,	[wɪl]	['fɜːnɪʃ]	[ðə; ði]	['ɔːdə(r)]	!
we	**,**	**my**	**pardners**	**and**	**I**	**,**	**will**	**furnish**	**the**	**order**	**!**
我们	,	我的	伙伴们	和	我	,	将要	提供	这	命令	!

我和我的伙伴们将负责下单！

[ðɛəl]	[biː; bi]	[nəʊ]	[rʌʃ]	[ɒn]	['lɑːfɪŋ]	[dʒɪm]	[səʊ]	[lɒŋ]	[æz; əz]	['eni]	[ɒv; əv]	[ˌjuː 'es]	[kæn; kən]	['hænd(ə)l]
There'll	**be**	**no**	**rush**	**on**	**Laughing**	**Jim**	**so**	**long**	**as**	**any**	**of**	**us**	**can**	**handle**
将会	是	不	匆忙	在	笑	吉姆	所以	长的	作为	任何	的	我们	能	处理

[hɪz; ɪz]	[gʌn]	.
his	**gun**	**.**
他的	枪	.

只要我们当中有人能驾驭“笑面吉姆”的枪，就不会急着对付他。

[ɪf]	[juː; jʊ]	[θɪŋk]	[juː; jʊ]	[kæn; kən]	[pʊt]	[ˌaɪ 'tiː]	['əʊvə(r)]	,	[men]	,	[traɪ]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɒn]	!
If	**you**	**think**	**you**	**can**	**put**	**it**	**over**	**,**	**men**	**,**	**try**	**it**	**on**	**!**
如果	你	思考	你	能	放	它	超过	,	男人	,	尝试	它	在	!

男士们，如果你们觉得自己能驾驭它，那就试试吧！

”	[hɪz; ɪz]	[grɪm]	[kən'kluːʒn]	[wɒz; wəz]	[nɒt]	[tuː; tə]	[gəʊ]	[ʌn'tʃælɪndʒd]	;	[fɔː(r); fə(r)]	[wen]	[hiː; hi]	[siːst]	,
”	**His**	**grim**	**conclusion**	**was**	**not**	**to**	**go**	**unchallenged**	**;**	**for**	**when**	**he**	**ceased**	**,**
”	他的	严峻	结论	曾是	不是	到	去	未受挑战	;	为了	什么时候	他	停止	,

“他那令人沮丧的结论并非无人质疑；因为当他停止思考时，

['fɪl]	['mɑːhəni]	[liːpt]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[frʌnt]	,
Phil	**Mahoney**	**leaped**	**to**	**the**	**front**	**,**
菲尔	马奥尼	跳跃	到	这	正面	,

菲尔·马奥尼跳到了最前面，

['weɪvɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[ɑːmz]	[ænd; ənd]	['ʃaʊtɪŋ]	[æn; ən]	[ə'piːl]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['fɑːloʊərz]	[tuː; tə]	[peɪ]	[nəʊ]	[hiːd]
waving	**his**	**arms**	**and**	**shouting**	**an**	**appeal**	**to**	**his**	**followers**	**to**	**pay**	**no**	**heed**
挥手	他的	武器	和	喊叫	一个	上诉	到	他的	追随者	到	支付	不	注意

.
:
.

他挥舞着手臂，大声呼吁追随者们不要理会。

[bɪ'fɔː(r)]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['ʌtə]	[ə; eɪ]	['dʌz(ə)n]	[wɜːdz]	[dʒɔːdʒ]	[liːpt]	.
Before	**he**	**had**	**uttered**	**a**	**dozen**	**words**	**George**	**leaped**	**.**
前	他	有	说出	一个	打	字	乔治	跳跃	.

乔治还没说完十几个字就跳了起来。

[ðə; ði] [lɒŋ] ['bærəl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l] [fluː] ['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)] , [ænd; ənd] [keɪm] ['kræʃɪŋ] ['saɪdˌwaɪz]

The	long	barrel	of	his	pistol	flew	into	the	air	,	and	came	crashing	sidewise
这	长的	桶	的	他的	手枪	飞翔	进入	这	空气	,	和	来了	崩溃	横向

[ə'genst] [fɪlz] [hed] ,

against	Phil's	head	,
反对	菲尔的	头	,

他的手枪长枪管飞向空中，然后侧身撞到菲尔的头上。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'stɜːbə(r)] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [snəʊ] ,

and	the	disturber	fell	to	the	snow	,
和	这	扰乱者	跌倒	到	这	雪	,

扰乱者倒在了雪地里。

['strɪkən] [æz; əz][ɪz][æn; ən]['ænɪm(ə)l] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [bləʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ][pəʊl] - [æks] .

stricken	as	is	an	animal	beneath	the	blow	of	a	pole	-	ax	.
受打击的	作为	是	一个	动物	下面	这	吹	的	一个	极	-	斧头	.

如同被战斧击中的动物一般。

['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [fel] , ['dʒɔːrdʒɪz] [vɔɪs] , [kəʊld][ænd; ənd] ['drɔːlɪŋ] , ['stedi] [ænd; ənd][dɪ'stɪŋkt] ,

Even	as	he	fell	,	George's	voice	,	cold	and	drawling	,	steady	and	distinct	,
甚至	作为	他	跌倒	,	乔治的	嗓音	,	寒冷的	和	拖长音	,	稳定的	和	清楚的	,

['kwɪrrɪd] : “ [huz] [nekst] ?

queried	:	“	Who's	next	?
查询	:	“	谁是	下一个	?

即使在他倒下的时候，乔治的声音依然冰冷而拖长，坚定而清晰，问道：“下一个是谁？”

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] “ [nekst] .

”	There	was	no	“	next	.
”	那里	曾是	不	“	下一个	.

没有“下一个”。

” [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ðə; ði]['əʊnli] [ˌʌn'ɑːmd] [wʌn][frɒm; frəm]['aʊə(r)][kæmp] , ['liːnɪŋ] ['fɔːwəd] [ɒn]

”	I	found	myself	the	only	unarmed	one	from	our	camp	,	leaning	forward	on
”	我	成立	我	这	仅有的	徒手	一	从	我们的	营	,	倾斜	向前	在

['tɪptəʊz] , [wɪð] [fɪsts] [klentʃt] ,

tiptoes	,	with	fists	clenched	,
踮起脚尖	,	和	拳头	紧握	,

“我发现自己是营地里唯一一个手无寸铁的人，我踮起脚尖，攥紧拳头。”

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪk'spektənt] [lʌst] [ɒv; əv]['bæt(ə)l] ['rɪpɪŋ] [θruː] [maɪ] [veɪns] [æz; əz][aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm]

and	the	expectant	lust	of	battle	ripping	through	my	veins	as	I	saw	them
和	这	怀孕	欲望	的	战斗	撕裂	通过	我的	静脉	作为	我	锯	他们

['weɪvə(r)] ,

waver	,
动摇	,

看到他们动摇，我血管里涌起一股渴望战斗的冲动。

[sɔː] ['ʌðə(r)] [men] [laɪn] [ðəm'selvz] [bæk] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] ['redi] [fɔː(r); fə(r)]['kɒmbæt] , [ænd; ənd] ['witnis]

saw	other	men	line	themselves	back	of	us	ready	for	combat	,	and	witnessed
锯	其他	男人	线	他们自己	后退	的	我们	准备好	为了	战斗	,	和	目击者

,

,

,

看到其他男人在我们身后列队，准备战斗，并亲眼目睹了

[æz; əz][ðə; ði] [lɒŋ] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] [fluː] , [ðə; ði] [ˌdɪsə'luːʃn] [ɒv; əv] ['fɪl] ['mɑːhəniz] ['fɔːsɪz] .

as	the	long	seconds	flew	,	the	dissolution	of	Phil	Mahoney's	forces	.
作为	这	长的	秒	飞翔	,	这	溶解	的	菲尔	马奥尼的	力量	.

随着漫长的几秒钟过去，菲尔·马奥尼的部队瓦解了。

[æt; ət][ðə; ði][taɪm][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] ['aʊəz] [wɜː(r); wə(r)] ['pɑːsɪŋ] ;

At	the	time	it	seemed	that	hours	were	passing	;
在	这	时间	它	似乎	那	小时	是	通过	;

当时感觉时间过得飞快;

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪn'taɪə(r)] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['sentɪmənt] [kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv][rɪ'kwaɪəd][mɔː(r)][ðæn; ðən][faɪv]

but	that	entire	change	of	sentiment	could	not	have	required	more	than	five
但	那	全部的	改变	的	情绪	可以	不是	有	必需的	更多的	比	五

['mɪnɪts] ,

minutes	,
分钟	,

但这种情绪的转变最多只用了五分钟时间。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)][ə'rəʊz][ðə; ði]['mɜːmə(r)] : “ [dʒɔːdʒ] [ɪz] [raɪt] , [bɔɪz] !

and	then	there	arose	the	murmur	:	“	George	is	right	,	boys	!
和	然后	那里	出现	这	低语	:	“	乔治	是	正确的	,	男孩们	!

然后，低声传来：“乔治说得对，孩子们！”

[ðə; ði] ['miːtɪŋ] [dɪ'saɪdɪd][ˌaɪ 'tiː] !

The	meeting	decided	it	!
这	会议	决定	它	!

会议决定了!

[ðæt] ['set(ə)lz][ˌaɪ 'tiː] !

That	settles	it	!
那	定居点	它	!

就这么定了!

” [ænd; ənd][ɔːl][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] .

”	and	all	was	over	.
”	和	全部	曾是	超过	.

一切都结束了。

[ðə; ði][streɪndʒ]['kærəktə(r)][ɒv; əv] ['ʃeɪkspɪə(r)] [dʒɔːdʒ] [wɒz; wəz]['nevə(r)]['betə(r)] [ig'zemplifai] [ðæn; ðən]

The	strange	character	of	Shakespeare	George	was	never	better	exemplified	than
这	奇怪的	特点	的	莎士比亚	乔治	曾是	绝不	更好的	举例说明	比

[ɪn][hɪz; ɪz] ['fɒləʊɪŋ] ['ækʃ(ə)n] ,

in	his	following	action	,
在	他的	下列的	行动	,

莎士比亚笔下的乔治性格古怪，在他接下来的举动中体现得淋漓尽致。

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'vents] [ɒv; əv] [ðæt] [fɑː(r)] - [fled] [naɪt] ,

and	thinking	of	the	events	of	that	far	-	fled	night	,
和	思维	的	这	活动	的	那	远的	-	逃亡	夜晚	,

回想起那个遥远夜晚发生的事情，

[ai] ['sʌmtaɪmz] [smaɪl][æt; ət][hɪz; ɪz][kən'sepʃ(ə)n][ɒv; əv] “ [lɔː] [ænd; ənd]['ɔːdə(r)] ” ;

I	sometimes	smile	at	his	conception	of	“	law	and	order	”	;
我	有时	微笑	在	他的	概念	的	“	法律	和	命令	”	;

我有时会对他的“法律与秩序”观念感到好笑;

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][mɒb]['spɪrɪt][wɒz; wəz] [kwel] [ænd; ənd] ['dɪsɪpeɪtɪd]

for	when	it	was	certain	that	the	mob	spirit	was	quelled	and	dissipated
为了	什么时候	它	曾是	肯定	那	这	暴民	精神	曾是	平息	和	消散

,

,

,

当确定暴民情绪已被平息和驱散之后，

[hiː; hi] [slɪpt] [ðə; ði][gʌn] [bæk] ['ɪntuː][ɪts] [wɔːn] ['həʊlstə(r)][ænd; ənd] ['wɪspəd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

he	slipped	the	gun	back	into	its	worn	holster	and	whispered	to	us	,
他	滑倒了	这	枪	后退	进入	它是	磨损	枪套	和	低声说道	到	我们	,

他把枪放回破旧的枪套里，低声对我们说：

[hɪz; ɪz] ['pɑːtnə] : “ [kʌm] [ɒn] , [bɔɪz] !
his **partners** **:** **“** **Come** **on** **,** **boys** **!**
他的 合作伙伴 : “ 来 在 , 男孩们 !

他的伙伴们：“加油，伙计们！”

[aɪv] [gɒt] ['sʌmθɪŋ] [els] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][duː; də] , ” [ænd; ənd] [trʌdʒ] [ə'weɪ] .
I've **got** **something** **else** **we** **ought** **to** **do** **,** **”** **and** **trudged** **away** **.**
我已经 得到 某物 别的 我们 应该 到 做 , ” 和 艰难跋涉 离开 .

“我还有另一件事我们应该做，”说完便拖着脚步离开了。

[ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['treɪdɪŋ] [pəʊst] [slæmd] [æz; əz][əʊld]['meɪəʊ][swɔː(r)][æt; ət][ðə; ði] ['lɔɪtərə(r)]
The **door** **of** **the** **trading** **post** **slammed** **as** **old** **Mayo** **swore** **at** **the** **loiterers**
这 门 的 这 贸易 邮政 猛烈抨击 作为 老的 蛋黄酱 发誓 在 这 游荡者
[ænd; ənd] [ə'sɜːtɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ]['kɒntrækt; kən'trækt][tuː; tə] [wɔːm] [ɔːl] [ˌaʊt'dɔːz] .
and **asserted** **that** **he** **had** **no** **contract** **to** **warm** **all** **outdoors** **.**
和 断言 那 他 有 不 合同 到 温暖的 全部 户外 .

贸易站的大门砰地一声关上了，老梅奥对着闲逛的人破口大骂，并声称他没有合同在户外取暖。

[blæk] - ['muːvɪŋ] [spɒts] [wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ɒn][ðə; ði] [waɪt] - ['kʌvəd] [ɜːθ] [æz; əz]
Black **-** **moving** **spots** **were** **here** **and** **there** **on** **the** **white** **-** **covered** **earth** **as**
黑色的 - 移动 地点 是 这里 和 那里 在 这 白色的 - 涵盖 地球 作为
[gruːps] [tɜːnd] [tə'wɔːd] [ðeə(r)]['kæbinz] ,
groups **turned** **toward** **their** **cabins** **,**
团体 转向 朝向 他们的 小木屋 ,

当一群群人转身走向各自的小屋时，白色的地面上不时出现黑色的移动斑点。

['muːvɪŋ] ['kwɪkli] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['nɪpɪŋ] [tiːθ] [ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)] .
moving **quickly** **to** **escape** **the** **nipping** **teeth** **of** **the** **air** **.**
移动 迅速地 到 逃脱 这 轻咬 牙齿 的 这 空气 .

迅速移动以躲避凛冽的寒风。

['wʌndərɪŋ] [wɒt] [dʒɔːdʒ] [kʊd; kəd][hæv; həv][ɪn][maɪnd] , [wiː; wi] ['fɒləʊd] [hɪm] ,
Wondering **what** **George** **could** **have** **in** **mind** **,** **we** **followed** **him** **,**
好奇 什么 乔治 可以 有 在 头脑 , 我们 随后 他 ,

我们想知道乔治究竟在打什么算盘，于是便跟着他走了。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪð] [ˌjuː 'es][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['kʌstəm] [tuː; tə] [klɪŋ] [tə'geðə(r)] , [kʌm] [wɒt] [maɪt] .
for **with** **us** **it** **was** **custom** **to** **cling** **together** **,** **come** **what** **might** **.**
为了 和 我们 它 曾是 风俗 到 黏着 一起 , 来 什么 可能 .

因为我们有无论发生什么都要团结一致的习俗。

[streɪt] [hiː; hi][led][ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði] [hæŋ] - [aʊt] , [ænd; ənd][ɪn] [θruː] [ðə; ði][dɔː(r)] .
Straight **he** **led** **us** **to** **the** **Hang** **-** **out** **,** **and** **in** **through** **the** **door** **.**
直的 他 引领 我们 到 这 悬挂 - 出去 , 和 在 通过 这 门 .

他径直领我们来到聚会场所，然后走了进去。

[ɔːl'redi] ['lɑːfɪŋ] [dʒɪm][wɒz; wəz][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['gærələs] [gruːp] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs]
Already **Laughing** **Jim** **was** **the** **center** **of** **a** **garrulous** **group** **,** **and** **his** **face**
已经 笑 吉姆 曾是 这 中心 的 一个 贫嘴 团体 , 和 他的 脸
[fɔː(r); fə(r)][wʌns][wɒz; wəz] [greɪv] .
for **once** **was** **grave** **.**
为了 一次 曾是 严重 .

原本爱笑的吉姆身处一群喋喋不休的人中间，但他的表情却难得地变得严肃起来。

[æz; əz][wiː; wi] ['entəd] [hiː; hi] [brəʊk] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [huː] ['riːteɪl] [tuː; tə][hɪm][ðə; ði]
As **we** **entered** **he** **broke** **away** **from** **those** **who** **retailed** **to** **him** **the**
作为 我们 进入 他 打破 离开 从 那些 WHO 零售 到 他 这
['nærəʊnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] ,
narrowness **of** **his** **escape** **,**
狭窄 的 他的 逃脱 ,

我们进去的时候，他挣脱了那些向他透露他逃脱之路有多么艰难的人。

[ænd; ənd] [keɪm] [tə'wɔːd] [dʒɔːdʒ] , [əd'maɪərɪŋ] , [rɪ'lʌktənt] , [jet] ['evɪdəntlɪ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [vɔɪs] [hɪz; ɪz]

and	came	toward	George	,	admiring	,	reluctant	,	yet	evidently	anxious	to	voice	his
和	来了	朝向	乔治	,	钦佩	,	不情愿的	,	然而	显然	焦虑的	到	嗓音	他的

['grætɪtjuːd] .

gratitude	.
感激	.

他走向乔治，既钦佩又犹豫，但显然很想表达自己的感激之情。

[bʌt; bət] ['dʒɔːrdʒɪz] [braʊz] [druː] [ðəm'selvz] ['ɪntuː][ə; eɪ] [skaʊl] ,

But	George's	brows	drew	themselves	into	a	scowl	,
但	乔治的	眉毛	画	他们自己	进入	一个	皱眉头	,

但乔治的眉头却皱了起来，一脸怒容。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [greɪ] - [bluː] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][kəʊld][ænd; ənd] [ʃɑːp] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]

and	his	gray	-	blue	eyes	were	cold	and	sharp	as	he	looked	at	the
和	他的	灰色的	-	蓝色的	眼睛	是	寒冷的	和	锋利的	作为	他	看起来	在	这

[mæn] [huːz] [laɪf][hiː; hi][hæd; həd][məʊst] ['sɜːt(ə)nli] [seɪvd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sekənd] [taɪm] .

man	whose	life	he	had	most	certainly	saved	for	a	second	time	.
男人	谁	生活	他	有	最多	当然	已保存	为了	一个	第二	时间	.

他那双灰蓝色的眼睛冰冷而锐利地看着眼前这个人，这个人的命他肯定已经第二次救过了。

“ [pʊt][ɒn][jɔː(r); jə(r)][kəʊt] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ænd; ənd] [kʌm] [ˌaʊt'saɪd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

“	Put	on	your	coat	,	”	he	said	,	“	and	come	outside	for	a	minute	.
“	放	在	你的	外套	,	”	他	说	,	“	和	来	外部	为了	一个	分钟	.

“穿上外套，”他说，“出来一会儿。”

[wiː; wi] [wɒnt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] , [dʒɪm] .

We	want	to	talk	to	you	,	Jim	.
我们	想	到	讲话	到	你	,	吉姆	.

吉姆，我们想和你谈谈。

” [ə'genˌ] [wiː; wi] ['fɒləʊd] [hɪm] [aʊt] [æz; əz][wiː; wi] [sɔː] [ðæt] [dʒɪm] , [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [feɪs] [dɪ'pɪktɪŋ]

”	Again	we	followed	him	out	as	we	saw	that	Jim	,	his	young	face	depicting
”	再次	我们	随后	他	出去	作为	我们	锯	那	吉姆	,	他的	年轻的	脸	描绘

[ˌkjʊərɪ'ɒsətɪ] ,

curiosity	,
好奇心	,

“我们又跟着他走了出去，因为我们看到吉姆，他年轻的脸上带着好奇的神情，

[wɒz; wəz] ['tɜːnɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [kæʃ] [drɔː(r)] [tuː; tə][ðə; ði]['bɑːtendə(r)] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

was	turning	over	his	cash	drawer	to	the	bartender	,	and	looking	for
曾是	转弯	超过	他的	现金	抽屉	到	这	调酒师	,	和	寻找	为了

[hɪz; ɪz] ['mækɪnɔː] .

his	mackinaw	.
他的	麦基诺	.

他正把收银机里的钱交给酒保，同时也在找他的麦金诺外套。

[wiː; wi][hæd; həd][bʌt; bət][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tuː; tə][weɪt] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi] [ɪ'mɜːdʒd] ,

We	had	but	a	minute	to	wait	before	he	emerged	,
我们	有	但	一个	分钟	到	等待	前	他	出现	,

我们只等了一分钟他就出现了。

[ænd; ənd][nəʊ][taɪm][æt; ət][ɔːl][tuː; tə] ['spekjuleɪt] ['əʊvə(r)] ['dʒɔːrdʒɪz] [ɪn'tenʃ(ə)nz] .

and	no	time	at	all	to	speculate	over	George's	intentions	.
和	不	时间	在	全部	到	推测	超过	乔治的	意图	.

根本没有时间去猜测乔治的意图。

“ [aɪv] [seɪvd] [juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['sekənd] [taɪm] , ” [wɒz; wəz]['aʊə(r)]['pɑːrtnərz]
“ I've saved you to - night , for the second time , ” was our partner's
“ 我已经 已保存 你 到 - 夜晚 , 为了 这 第二 时间 , ” 曾是 我们的 合伙人的
[tɜːs] ['steɪtmənt] .
terse statement .
简洁 陈述 .

“今晚我第二次救了你，”我们的搭档简洁地说道。

[dʒɪm] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [θæŋk] [hɪm] , [bʌt; bət] [dʒɔːdʒ] [θruː] [ʌp][hɪz; ɪz][hænd] , [dɪ'mɑːndɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] .
Jim started to thank him , but George threw up his hand , demanding attention .
吉姆 开始 到 感谢 他 , 但 乔治 扔 向上 他的 手 , 要求 注意力 .

吉姆正要向他道谢，但乔治举起手，要求他注意。

“ [səʊ][juː; jʊ] [əʊ] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd] [jʊl] [peɪ] !
“ So you owe me something , and you'll pay !
“ 所以 你 欠 我 某物 , 和 你会 支付 !

“所以你欠我东西，你得还钱！”

[dʒɪm] , [jɔː(r); jə(r)] [geɪmz] [dʌn] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] [ðɪs] [kæmps] [kən'sɜːnd] .
Jim , your game's done as far as this camp's concerned .
吉姆 , 你的 游戏的 完毕 作为 远的 作为 这 营地的 担心的 .

吉姆，就我们这个训练营而言，你的比赛已经结束了。

” [ə'gen] [ðə; ði] ['wiːˌmæn] ['əʊpənd][hɪz; ɪz][lɪps][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [spiːk] , [ænd; ənd] [ə'gen] [wɒz; wəz]
” Again the wheelman opened his lips as if to speak , and again was
” 再次 这 车轮人 打开 他的 嘴唇 作为 如果 到 说话 , 和 再次 曾是
[ə'brʌptli] ['saɪlənst] .
abruptly silenced .
突然 沉默 .

“车轮手再次张开嘴唇，似乎想说话，但又一次被突然制止了。”

“ [wiːl; wil][hæv; həv][nəʊ] ['paʊwaʊ] , ” [dɪ'kleəd] [dʒɔːdʒ] , ['skaʊlɪŋ] [æt; ət][hɪm] , [æz; əz][hiː; hi] [stʊd]
“ We'll have no powwow , ” declared George , scowling at him , as he stood
“ 出色地 有 不 印第安人聚会 , ” 声明 乔治 , 皱眉 在 他 , 作为 他 站立
[ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] .
there in the moonlight .
那里 在 这 月光 .

“我们不举行部落会议了，”乔治站在月光下，怒视着他说道。

“ [bʌt; bət] [jʊl] [duː; də] [ðɪs] !
“ But you'll do this !
“ 但 你会 做 这 !

“但你会做到的！”

[jʊl] [wɔːk] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [hæŋ] - [aʊt][ænd; ənd] [ə'naʊns] [ðæt] ['nevə(r)] [ə'gen] [ɪn] [ðɪs] [kæmp]
You'll walk back into the Hang - out and announce that never again in this camp
你会 走 后退 进入 这 悬挂 - 出去 和 宣布 那 绝不 再次 在 这 营
[wɪl] [juː; jʊ][rəʊl][ə; eɪ] [wiːl] [ɔː(r)] [tɜːn] [ə; eɪ][kɑːd] ;
will you roll a wheel or turn a card ;
将要 你 卷 一个 车轮 或者 转动 一个 卡片 ;

你会回到聚会场所，宣布在这个营地里你再也不会转动轮盘或翻牌了；

[ðæt] [jʊr; jər] [θruː] ; [ðæt] [juːv] ['fɪnɪʃt] !
that you're through ; that you've finished !
那 你是 通过 ; 那 你已经 完成的 !

你已经完成了；你已经结束了！

[ðen] [jʊl] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [tʃɑːns] [tuː; tə] [gəʊ] [daʊn] , [ɔː(r)] [ʌp] , [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [wen]

Then	you'll	wait	for	the	first	chance	to	go	down	,	or	up	,	the	river	when
然后	你会	等待	为了	这	第一的	机会	到	去	向下	,	或者	向上	,	这	河	什么时候

[sprɪŋ] ['kɒmz] ,

spring	comes	,
春天	来	,

然后，你就等着春天到来时，抓住第一个机会顺流而下或逆流而上。

[ænd; ənd] — [dʒɪm] — [jʊl] [gəʊ] ! ”

and	—	Jim	—	you'll	go	!	”
和	—	吉姆	—	你会	去	!	”

吉姆，你去吧！

“ [bʌt; bət] —— ” ['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt][dʒɪm] .

“	But	——	”	objected	Jim	.
“	但	——	”	反对	吉姆	.

“但是——，”吉姆反驳道。

“ [aɪ] [sed] [jʊd] [gəʊ] ! ” [wɒz; wəz] [ðə; ði] [kwɪk] [ə'sɜːʃ(ə)n] .

“	I	said	you'd	go	!	”	was	the	quick	assertion	.
“	我	说	你会	去	!	”	曾是	这	快的	断言	.

“我说过你会去的！”对方迅速说道。

“ [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] [juː 'es] [hɪə(r)] , ['pɑːdnə(r)] [ɔːl] , [huː] [seɪ] [ðæt] [jʊl] [gəʊ] [æz; əz] [aɪ]

“	There	are	a	bunch	of	us	here	,	pardners	all	,	who	say	that	you'll	go	as	I
“	那里	是	一个	束	的	我们	这里	,	伙伴们	全部	,	WHO	说	那	你会	去	作为	我

[seɪ] ,

say	,
说	,

“我们这里都是你的伙伴，我们都说你会听我的。”

[kwɪt] [tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd] [gəʊ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [juː; jʊ] [kæn; kən] .

quit	to	-	night	,	and	go	as	soon	as	you	can	.
辞职	到	-	夜晚	,	和	去	作为	很快	作为	你	能	.

今晚就辞职，尽快离开。

[ænd; ənd] [ɪts] [ʌp] [tuː; tə] [juː; jʊ] [weə(r)] [juː; jʊ] [gəʊ] .

And	it's	up	to	you	where	you	go	.
和	它是	向上	到	你	在哪里	你	去	.

至于你要去哪里，完全取决于你。

[ʌp] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [tuː; tə] ['dɔːsən] , [daʊn] [tuː; tə] [ˌes 'tiː] . ['maɪklz] , [ɔː(r)] ——

Up	the	river	to	Dawson	,	down	to	St	.	Michaels	,	or	——
向上	这	河	到	道森	,	向下	到	英石	.	迈克尔斯	,	或者	——

沿河而上到道森，或沿河而下到圣迈克尔斯，或——

” [sɪg'nɪfɪkəntli] [ðə; ði] [θʌm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mɪtn] [tɜːnd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [ɜːθ] , [ænd; ənd] [dʒɪm]

”	Significantly	the	thumb	of	his	mitten	turned	toward	the	earth	,	and	Jim
”	显著地	这	拇指	的	他的	手套	转向	朝向	这	地球	,	和	吉姆

[ˌʌndə'stʊd] .

understood	.
理解	.

“值得注意的是，他手套上的拇指朝向了地面，吉姆明白了。”

[ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɒn] [ðə; ði] [snəʊ] , [ʃɑːp] [ænd; ənd] [dɪ'faɪnd] , [n'ɒdɪd] [ðeə(r)] [hedz] [ɪn] [ə'sent] ,

The	shadows	on	the	snow	,	sharp	and	defined	,	nodded	their	heads	in	assent	,
这	阴影	在	这	雪	,	锋利的	和	定义	,	点头	他们的	头部	在	同意	,

雪地上的影子清晰锐利，仿佛在点头表示赞同。

[ænd; ənd][ðə; ði]['gæmblə(r)] [lʊkt] [frɒm; frəm][mæn][tuː; tə][mæn] , ['riːdɪŋ] [ɪn] [ðəʊz] [dɪm]['feɪsɪz][ə; eɪ]

and	the	gambler	looked	from	man	to	man	,	reading	in	those	dim	faces	a
和	这	赌徒	看起来	从	男人	到	男人	,	阅读	在	那些	暗淡	面孔	一个

['sentəns] .

sentence	.
句子	.

赌徒环顾四周，从那些昏暗的脸上读出了一句话。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv][hɪm] [ðæt] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [kwɪk] [ə'preɪzmənt] [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ]

It	was	characteristic	of	him	that	after	this	quick	appraisement	he	drew	a
它	曾是	特征	的	他	那	后	这	快的	评估	他	画	一个

[diːp] [breθ] ,

deep	breath	,
深的	气息	,

他的典型特征是，在迅速评估之后，他深吸了一口气。

[lʊkt] [aʊt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [brɔːd] [ɪk'spæns] [ɒv; əv] [snəʊ] - [klæd]['rɪvə(r)] , [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] [skaɪz]

looked	out	across	the	broad	expanse	of	snow	-	clad	river	,	up	at	the	flaming	skies
看起来	出去	穿过	这	广阔	广阔	的	雪	-	覆膜	河	,	向上	在	这	炽盛	天空

,

,
,

眺望着白雪皑皑的宽阔河面，抬头望向火红的天空，

[ænd; ənd] [ðen] [lɑːft] , ['diːpli] , ['rekləsli] , [ænd; ənd] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

and	then	laughed	,	deeply	,	recklessly	,	and	shrugged	his	shoulders	.
和	然后	笑了	,	深	,	鲁莽地	,	和	耸了耸肩	他的	肩膀	.

然后他放声大笑，笑声爽朗而肆无忌惮，并耸了耸肩。

['ɔːlsəʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ðæt] [hiː; hi] [tɜːnd] [tə'wɔːd] [ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [sed] : “

Also	it	was	characteristic	that	he	turned	toward	the	door	,	and	said	:	“
还	它	曾是	特征	那	他	转向	朝向	这	门	,	和	说	:	“

[gʊd] !

Good	!
好的	!

他还特意转向门口，说道：“好！”

[kʌm] [ə'hed] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [aɪ][kænt] [pleɪ] ['eni] [geɪm] !

Come	ahead	and	see	if	I	can't	play	any	game	!
来	前方	和	看	如果	我	不能	玩	任何	游戏	!

来啊，看看我是不是什么游戏都不会玩！

” [wʌns] [ˌɪn'saɪd][hiː; hi] [wɔːkt] [ʌn'hezɪteɪtɪŋli] [tuː; tə][ðə; ði] [rʌf] [bɑː(r)] , [siːzd] [ə; eɪ][sɪ'gɑː(r)]['kʌtə(r)]

”	Once	inside	he	walked	unhesitatingly	to	the	rough	bar	,	seized	a	cigar	cutter
”	一次	里面	他	步行	毫不犹豫	到	这	粗糙的	酒吧	,	查获	一个	雪茄	刀具

[ðæt] ['restɪd] [ˌðeər'ɒn] ,

that	rested	thereon	,
那	休息	其上	,

“他一进门就毫不犹豫地走到简陋的吧台前，拿起放在上面的雪茄剪。”

[ænd; ənd] [b'æŋgd] [ˌaɪ 'tiː] ['laʊdli] [ɒn][ðə; ði][paɪn] [bɔːdz] .

and	banged	it	loudly	on	the	pine	boards	.
和	砰的一声	它	高声	在	这	松树	板	.

然后把它用力地摔在松木板上。

['evri] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [pɔːzd] [ænd; ənd] [tɜːnd] [tə'wɔːd] [hɪm] , [menz] ['feɪsɪz] , [dɪm] [θruː]

Every	one	in	the	room	paused	and	turned	toward	him	,	men's	faces	,	dim	through
每一个	一	在	这	房间	暂停	和	转向	朝向	他	,	男士	面孔	,	暗淡	通过

[ðə; ði] [sməʊk] ,

the	smoke	,
这	抽烟	,

房间里的每个人都停下脚步，转头看向他，男人们的脸庞在烟雾中显得模糊不清。

[ɪk'spresɪŋ] ['əʊpən] - [maʊðd] [ˌkjʊəri'ɒsəti] .
expressing **open** **-** **mouthed** **curiosity** **.**
表达 打开 - 嘴巴 好奇心 .

张大嘴巴，一脸好奇。

“ [men] , ” [sed] [dʒɪm] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd][ðeə(r)] [fʊl] [ə'tenʃ(ə)n] ,
“ **Men** **,** **”** **said** **Jim** **,** **when** **he** **had** **their** **full** **attention** **,**
“ 男人 , ” 说 吉姆 , 什么时候 他 有 他们的 满的 注意力 ,

“男人们，”吉姆趁着大家都在听的时候说道。

“ [aɪv] [biːn] [ə'kjuːzd] [ɒv; əv] ['tɜːnɪŋ] [ə; eɪ] ['krʊkɪd] [geɪm] .
“ **I've** **been** **accused** **of** **turning** **a** **crooked** **game** **.**
“ 我已经 到过 被告 的 转弯 一个 歪 游戏 .

“我被指控参与了一场不正当的游戏。”

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][səʊ] .
It **isn't** **so** **.**
它 不是 所以 .

并非如此。

[aɪv] [pleɪd] [ˌaɪ 'tiː][feə(r)] , [bʌt; bət][hæd; həd][reə(r)] [gʊd] [lʌk] .
I've **played** **it** **fair** **,** **but** **had** **rare** **good** **luck** **.**
我已经 玩 它 公平的 , 但 有 稀有的 好的 运气 .

我一直秉公行事，但运气不佳。

[aɪ] [əʊ] ['ʃeɪkspɪə(r)] [dʒɔːdʒ] [ə; eɪ] [det] .
I **owe** **Shakespeare** **George** **a** **debt** **.**
我 欠 莎士比亚 乔治 一个 债务 .

我欠莎士比亚一份人情。

[aɪm] ['peɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [fʊl] [ænd; ənd][skweə(r)] .
I'm **paying** **it** **,** **full** **and** **square** **.**
我是 付费 它 , 满的 和 正方形 .

我会全额支付。

[ænd; ənd][tuː; tə] [peɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][biː; bi][kwɪts] [wɪð] [ə; eɪ] [kliːn] [sleɪt] ,
And **to** **pay** **it** **,** **and** **be** **quits** **with** **a** **clean** **slate** **,**
和 到 支付 它 , 和 是 退出 和 一个 干净的 石板 ,

还清债务，然后重新开始，一切归零。

[hiː; hi][dɪ'mɑːndz] [ðæt] [aɪ] [pleɪ] [nəʊ][mɔː(r)] — ['eni] [geɪm] — [ɪn] - .
he **demands** **that** **I** **play** **no** **more** **—** **any** **game** **—** **in** **Marook** **.**
他 需求 那 我 玩 不 更多的 — 任何 游戏 — 在 - .

他要求我以后不准在马鲁克玩任何游戏。

[ˌaɪ 'tiː][kɒsts][ˌem 'iː][ə; eɪ][lɒt] , [fɔː(r); fə(r)][jʊr; jər][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] ['iːzi] [mɑːrks] — ['sʌkəz] — [wɪð]
It **costs** **me** **a** **lot** **,** **for** **you're** **a** **bunch** **of** **easy** **marks** **—** **suckers** **—** **with**
它 成本 我 一个 很多 , 为了 你是 一个 束 的 简单的 标记 — 傻瓜 — 和
[gəʊld] [dʌst] !
gold **dust** **!**
金子 灰尘 !

这让我损失惨重，因为你们是一群容易上当受骗的傻瓜——一群拿着金粉的冤大头！

[bʌt; bət][aɪ] [peɪ] !
But **I** **pay** **!**
但 我 支付 !

但我会付钱！

[frɒm; frəm] [ðɪs] ['mɪnɪt] , [naʊ] , [aɪ] [pleɪ] ['nʌθɪŋ] , ['gæmb(ə)l] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [kæmp] , [ænd; ənd]

From	this	minute	,	now	,	I	play	nothing	,	gamble	nothing	in	this	camp	,	and
从	这	分钟	,	现在	,	我	玩	没有什么	,	赌博	没有什么	在	这	营	,	和

[ˌeɪ 'em] [dʌn] !

am	done	!
是	完毕	!

从现在开始，我不再参与任何游戏，不再在这个营地赌博，一切都结束了！

" [ðə; ði] [sə'praɪzd] ['saɪləns] ['fɒləʊɪŋ] [ðɪs] [streɪndʒ] [ə'sɜːʃ(ə)n] [wɒz; wəz]['brəʊkən][baɪ][hɪz; ɪz][bɪg] ,

"	The	surprised	silence	following	this	strange	assertion	was	broken	by	his	big	,
"	这	惊讶	沉默	下列的	这	奇怪的	断言	曾是	破碎的	经过	他的	大的	,

['hɑːti] [lɑːf] ,

hearty	laugh	,
爽朗	笑	,

"这番奇怪言论之后，现场一片惊讶的沉默，随后被他爽朗的笑声打破。"

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bæŋɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪm'fætɪk] [fɪst][ɒn][ðə; ði][bɑː(r)] .

and	the	banging	of	his	emphatic	fist	on	the	bar	.
和	这	砰砰作响	的	他的	强调	拳头	在	这	酒吧	.

还有他重重地用拳头敲击吧台的声音。

[kwaɪt] ['mɒkɪŋli] [hiː; hi] [bækt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [dʒɔːdʒ] , [dɔf] [hɪz; ɪz][hæt] , [brɔːt] [hɪz; ɪz]

Quite	mockingly	he	backed	away	from	George	,	doffed	his	hat	,	brought	his
相当	嘲讽地	他	支持的	离开	从	乔治	,	脱掉	他的	帽子	,	带来	他的

[hiːlz] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] [baʊd] ['diːpli] .

heels	together	,	and	bowed	deeply	.
高跟鞋	一起	,	和	鞠躬	深	.

他颇为嘲讽地后退一步，脱下帽子，双脚并拢，深深鞠了一躬。

" [aɪv] [meɪd] [gʊd] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I've	made	good	,	"	he	said	.
"	我已经	制成	好的	,	"	他	说	.

"我成功了，"他说。

" [oʊ'θɛloʊz] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] [gɒn] !

"	Othello's	occupation's	gone	!
"	奥赛罗的	职业的	已消失	!

"奥赛罗的职业没了！"

[bʌt; bət][gɒd] [spiːd] [ðə; ði] [sprɪŋ] [səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [faɪnd]['ʌðə(r)] ['fiːldz] [tuː; tə] ['kɒŋkə(r)] !

But	God	speed	the	spring	so	that	he	may	find	other	fields	to	conquer	!
但	上帝	速度	这	春天	所以	那	他	可能	寻找	其他	字段	到	征服	!

但愿春天早日到来，让他能找到其他可以征服的领域！

" [ænd; ənd][hiː; hi] [bækt] [ə'weɪ] , [daʊn] [ðə; ði]['əʊpən] [speɪs] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði][bɑː(r)] ,

"	And	he	backed	away	,	down	the	open	space	in	front	of	the	bar	,
"	和	他	支持的	离开	,	向下	这	打开	空间	在	正面	的	这	酒吧	,

"然后他往后退，退到了酒吧前的空地上。"

[ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] ,

and	out	of	the	door	,
和	出去	的	这	门	,

然后走出了门，

[waɪl] ['dʒɔːrdʒɪz] [feɪs] ['laɪtɪd] [wɪð] ['sʌd(ə)n] ['ɪntrəst] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʌb(ə)l]

while	George's	face	lighted	with	sudden	interest	at	the	sound	of	the	double
尽管	乔治的	脸	照明	和	突然	兴趣	在	这	声音	的	这	双倍的

[kwəʊ'teɪʃ(ə)n] .

quotation	.
引述	.

听到双重引号，乔治的脸上突然露出了浓厚的兴趣。

“ [ðæts] [frɒm; frəm][ðə; ði] [θɜːd] [ækt][ænd; ənd][ðə; ði] [θɜːd] [siːn] , ” [sed] [dʒɔːdʒ] [dɪˈlaɪtɪdli] ,

“	That's	from	the	third	act	and	the	third	scene	,	”	said	George	delightedly	,
“	那就是	从	这	第三	行为	和	这	第三	场景	,	”	说	乔治	欣喜地	,

“那是第三幕第三场里的台词，”乔治高兴地说。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [dɪˈskʌvəri] .

as	if	he	had	made	a	great	discovery	.
作为	如果	他	有	制成	一个	伟大的	发现	.

仿佛他有了什么重大发现似的。

[ænd; ənd] [ðen] : “ [ˌaɪ ˈtiː] [miːnz] [ðæt] [hiːz] [lɒst] [hɪz; ɪz][dʒɒb] !

And	then	:	“	It	means	that	he's	lost	his	job	!
和	然后	:	“	它	方法	那	他是	丢失的	他的	工作	!

然后：“这意味着他失业了！”

[ðæts] [ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [əˈθeləʊ] [tɔːks] [əˈbaʊt][ðə; ði] [dred] [ˈklæmərəs] [ˈkauntə,fitə] .

That's	the	place	where	Othello	talks	about	the	dread	clamorous	counterfeiters	.
那就是	这	地方	在哪里	奥赛罗	会谈	关于	这	恐惧	喧闹的	造假者	.

奥赛罗在那里谈到了那些可怕的、喧闹的伪钞制造者。

[ðæt] [dʒɪmz][ə; eɪ]['skɒlə(r)] !

That	Jim's	a	scholar	!
那	吉姆的	一个	学者	!

吉姆真是个学者！

[ðæts] [wɒt] [hiː; hi][ɪz] — [ə; eɪ]['skɒlə(r)] .

That's	what	he	is	—	a	scholar	.
那就是	什么	他	是	—	一个	学者	.

他就是这样一位学者。

” [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði][fɪə(r)][ɒv; əv] [ˈenməti] [ðæt] [kept] [ˌjuː ˈes] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði][kæmp][ɒn]

”	It	was	not	the	fear	of	enmities	that	kept	us	away	from	the	camp	on
”	它	曾是	不是	这	害怕	的	仇恨	那	保留	我们	离开	从	这	营	在

[ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv][ðə; ði]['juːkɒn][ɪn][ðə; ði] [wiːks] [ðæt] ['fɒləʊd] [ðæt] [naɪt] ,

the	banks	of	the	Yukon	in	the	weeks	that	followed	that	night	,
这	银行	的	这	育空地区	在	这	周	那	随后	那	夜晚	,

“在那晚之后的几周里，让我们远离育空河岸边营地的，并不是对仇恨的恐惧。”

[bʌt; bət][ðə; ði][dɪˈmɑːndz][ɒv; əv] [wɜːk] .

but	the	demands	of	work	.
但	这	需求	的	工作	.

但工作需要。

['sləʊli] [ðə; ði] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [ðæt] ['aʊə(r)] [kleɪmz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ɒv; əv]

Slowly	the	disappointment	had	come	to	us	that	our	claims	were	not	of
缓慢地	这	失望	有	来	到	我们	那	我们的	索赔	是	不是	的

[ðə; ði][best] ,

the	best	,
这	最好的	,

我们渐渐感到失望，因为我们提出的说法并非最佳方案。

[ænd; ənd] [ðæt] ['əʊnli][baɪ] [kən'tɪnjuəs] ['efət] [kʊd; kəd][wiː; wi][həʊp][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [peɪ] [skænt]

and	that	only	by	continuous	effort	could	we	hope	to	make	them	pay	scant
和	那	仅有的	经过	连续的	努力	可以	我们	希望	到	制作	他们	支付	稀少

['prɒfɪt] .

profit	.
利润	.

只有通过持续不断的努力，我们才能期望让他们支付微薄的利润。

[seɪv] [ɒn] [ə'keɪʒnz] [wen] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] [pɑ:st] [ɒn][ðə; ði][treɪl][wi:; wi] [sɔ:] ['nʌθɪŋ]
Save **on** **occasions** **when** **some** **of** **them** **passed** **on** **the** **trail** **we** **saw** **nothing**
节省 在 场合 什么时候 一些 的 他们 通过了 在 这 踪迹 我们 锯 没有什么
[ɒv; əv][ðə; ði][men][ɒv; əv] - [ɔ:(r)] ['lɑ:fɪŋ] [dʒɪm] .
of **the** **men** **of** **Marook** **or** **Laughing** **Jim** **.**
的 这 男人 的 - 或者 笑 吉姆 .

除了偶尔在路上遇到他们之外，我们没有再见到马鲁克或笑面吉姆的人。

[wʌns] [wi:; wi] [hɜ:d] [ðæt] [ðə; ði]['lætə(r)][hæd; həd] [kəm'pleɪnd] [ðæt] [dʒɔ:dʒ] [hæd; həd] [kept] [hɪm]
Once **we** **heard** **that** **the** **latter** **had** **complained** **that** **George** **had** **kept** **him**
一次 我们 听到 那 这 后者 有 抱怨 那 乔治 有 保留 他
[frɒm; frəm] ['ri:pɪŋ] [ðə; ði]['prɑ:fɪts][ɒv; əv][ðə; ði][kæmp] ,
from **reaping** **the** **profits** **of** **the** **camp** **,**
从 收割 这 利润 的 这 营 ,

我们曾听说后者抱怨乔治阻止他获得营地的利润，

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðæt] , [ləuf] [ɒn][ðə; ði]['aʊtə(r)] [edʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['gæmblɪŋ] [wɜ:ld] ,
and **again** **that** **,** **loafing** **on** **the** **outer** **edge** **of** **his** **gambling** **world** **,**
和 再次 那 , 游手好闲 在 这 外 边缘 的 他的 赌博 世界 ,

而这一次，他又游手好闲地游走在他赌博世界的边缘。

[hi:; hi][hæd; həd]['æŋgrəli] [swɔ:n] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [left] [ˌʌndɪ'stɜ:bd] [hi:; hi] [wʊd]
he **had** **angrily** **sworn** **that** **if** **he** **had** **been** **left** **undisturbed** **he** **would**
他 有 愤怒地 宣誓 那 如果 他 有 到过 左边 未受干扰 他 会
[hæv; həv] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['fɔ:tʃu:n] .
have **made** **his** **fortune** **.**
有 制成 他的 财富 .

他愤怒地发誓，如果当初没人打扰他，他早就发财了。

[ai] [sə'pəʊz] [ðeə(r)][wɒz; wəz][sʌm; səm] [tru:θ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['steɪtmənt] .
I **suppose** **there** **was** **some** **truth** **in** **his** **statement** **.**
我 认为 那里 曾是 一些 真相 在 他的 陈述 .

我想他的话里应该有些道理。

[jet] [hi:; hi] [held] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [wɜ:d] , [ðɪs] [ʌn'mɒr(ə)l] , ['rekləs] ['vægəbɒnd] [hu:] [lɑ:ft] .
Yet **he** **held** **to** **his** **word** **,** **this** **unmoral** **,** **reckless** **vagabond** **who** **laughed** **.**
然而 他 握住 到 他的 单词 , 这 不道德的 , 鲁莽 流浪汉 WHO 笑了 .

然而，这个不道德、鲁莽的流浪汉却信守诺言，他笑着说：

[ðeɪ] [sed] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [ðeə(r)] , ['weərɪŋ] , [dɪ'spaɪt] [dɪ'rɪʒn] , [hɪz; ɪz] ['pɔɪntɪd] - [təʊd]
They **said** **that** **he** **was** **still** **there** **,** **wearing** **,** **despite** **derision** **,** **his** **pointed** **-** **toed**
他们 说 那 他 曾是 仍然 那里 , 穿着 , 尽管 嘲笑 , 他的 尖 - 脚趾
['ʃu:z] ,
shoes **,**
鞋 ,

他们说他还在那里，尽管遭到嘲笑，仍然穿着他的尖头鞋。

[ænd; ənd]['mænɪkjʊərɪŋ][hɪz; ɪz][neɪlz] ; [bʌt; bət] ['gæmblɪŋ] [nɒt][æt; ət][ɔ:l] .
and **manicuring** **his** **nails** **;** **but** **gambling** **not** **at** **all** **.**
和 修甲 他的 指甲 ; 但 赌博 不是 在 全部 .

他会修剪指甲，但从不赌博。

[ænd; ənd][səʊ] , [æt; ət][lɑ:st] , [ðə; ði][sʌn] [faʊnd] [ˌju: 'es] , [ænd; ənd] [bɜ:st] ['gleərɪŋ] [ə'pɒn]['aʊə(r)] [æk'tɪvətiz]
And **so** **,** **at** **last** **,** **the** **sun** **found** **us** **,** **and** **burst** **glaring** **upon** **our** **activities**
和 所以 , 在 最后的 , 这 太阳 成立 我们 , 和 爆裂 刺眼 之上 我们的 活动
,
,
,

终于，太阳照到了我们，耀眼的阳光照耀着我们的活动。

[ænd; ənd] [θɔ:d] [ðə; ði][hju:dʒ] [blæk] [dʌmps] , [ænd; ənd] ['meltɪd] [ðə; ði] [snəʊ] ,

and	thawed	the	huge	black	dumps	,	and	melted	the	snow	,
和	解冻	这	巨大的	黑色的	倾倒	,	和	融化	这	雪	,

融化了巨大的黑色垃圾堆，也融化了积雪。

[di'vəut] [ɔ:l][hɪz; ɪz] ['enədʒi] [ɒv; əv][ðə; ði] [haɪ] [l'ætɪtˌju:dz] [θru:'aʊt] [ðə; ði] [lɒŋ] [deɪz] .

devoting	all	his	energy	of	the	high	latitudes	throughout	the	long	days	.
奉献	全部	他的	活力	的	这	高的	纬度	自始至终	这	长的	天	.

在漫长的白昼里，他将全部精力投入到高纬度地区。

['wɔ:tə(r)] [stɹ'i:md] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] .

Water	streamed	from	the	hillsides	.
水	流媒体	从	这	山坡	.

山坡上流淌着溪水。

['evri] [brʊk] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['tɒrənt] , ['evri] [snəʊ] [bæŋk][ðə; ði][rɪ'pɒzət(ə)ri][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]

Every	brook	was	a	torrent	,	every	snow	bank	the	repository	for	the
每一个	溪	曾是	一个	激流	,	每一个	雪	银行	这	仓库	为了	这

[kən'tɪnjuəs] ,

continuous	,
连续的	,

每一条小溪都曾是湍急的洪流，每一处雪堆都曾是连绵不断的洪流的储存库。

[mə'ləʊdiəs] ['kɔ:rəs] [ɒv; əv] ['tɪŋklɪŋ] ['wɔ:tə(r)][drɒps][æz; əz] [ðeɪ] [drip] [ænd; ənd] [drip] , [ænd; ənd]

melodious	chorus	of	tinkling	water	drops	as	they	dripped	and	dripped	,	and
悦耳动听	合唱	的	叮叮当当	水	滴	作为	他们	滴落	和	滴落	,	和

[sæŋ] [ðeə(r)]['lɪt(ə)l] [gʊd] - [baɪ] [sɔ:ŋz] .

sang	their	little	good	-	by	songs	.
唱	他们的	小的	好的	-	经过	歌曲	.

水滴滴答答地落下，发出悦耳的合唱，仿佛在唱着告别的小歌。

[ðə; ði][dæmz][wɜ:(r); wə(r)] [bɪlt] , [ðə; ði] ['geɪts] [swʌŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [ðə; ði] ['ʃʌvəl] [tɔ:(r)]['ɪntu:]

The	dams	were	built	,	the	gates	swung	up	and	down	,	the	shovels	tore	into
这	水坝	是	建造	,	这	大门	摇摆	向上	和	向下	,	这	铲子	撕裂	进入

[ðə; ði] [peɪ] [dʌmps] ,

the	pay	dumps	,
这	支付	倾倒	,

水坝建成了，闸门上下摆动，铲斗挖开了矿渣堆。

[ænd; ənd][ðə; ði] [slu:s] ['bɒksɪz] [rɔ:d] [æz; əz][wi:; wi][men][ɒv; əv]['lɪt(ə)l] - [strəʊv] ,

and	the	sluice	boxes	roared	as	we	men	of	Little	Marook	strove	,
和	这	水闸	盒子	咆哮	作为	我们	男人	的	小的	-	努力	,

当我们小马鲁克的男人们奋力拼搏时，水闸发出轰鸣声。

[ænd; ənd] [kli:nd] [ʌp]['aʊə(r)] ['wɪntərz] ['prɒfɪt] , [bi:; bi][ˌaɪ 'ti:] [lɑ:dʒ] [ɔ:(r)] [smɔ:l] .

and	cleaned	up	our	winter's	profit	,	be	it	large	or	small	.
和	已清洗	向上	我们的	冬天的	利润	,	是	它	大的	或者	小的	.

并清理了我们冬季的利润，无论大小。

[gɒn] [wɒz; wəz][ðə; ði] [waɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndləs] [ɪn][ðə; ði] ['frɒsti] [eə(r)] ,

Gone	was	the	whine	of	the	windlass	in	the	frosty	air	,
已消失	曾是	这	抱怨	的	这	绞盘	在	这	霜冻	空气	,

寒风中绞盘的嗡嗡声消失了。

[gɒn] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [bi'lebə] [ɑ:mz] ['bi:tɪŋ] ['hevi] [tʃests] [ɪn][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [tu:; tə] [ki:p]

gone	the	sound	of	belabored	arms	beating	heavy	chests	in	the	struggle	to	keep
已消失	这	声音	的	费力地	武器	殴打	重的	箱子	在	这	斗争	到	保持

[wɔ:m] .

warm	.
温暖的	.

再也听不到手臂用力捶打沉重胸膛取暖的声音了。

[gɒn] [wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][æks] ,

Gone	was	the	ring	of	the	ax	,
已消失	曾是	这	戒指	的	这	斧头	,

斧头的叮当声消失了。

[ðə; ði]['klætə(r)][ɒv; əv] ['bʌkit] ['emptiɪŋ] [ðeə(r)]['kɒntents][ɒn][ðə; ði]['eɪpeks][ɒv; əv]['pɪrəmɪdz] .

the	clatter	of	buckets	emptying	their	contents	on	the	apex	of	pyramids	.
这	哒	的	水桶	清空	他们的	内容	在	这	顶点	的	金字塔	.

金字塔顶端传来水桶倾倒水体的叮当声。

[ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz]['redələnt] [wɪð] [ðə; ði][kɔ:l][ɒv; əv][waɪld][faʊl] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] ['bri:dɪŋ] [graʊnd]

The	air	was	redolent	with	the	call	of	wild	fowl	come	to	the	breeding	ground
这	空气	曾是	芬芳的	和	这	称呼	的	荒野	鸡	来	到	这	选育	地面

,

,

,

空气中弥漫着野禽飞来繁殖地的鸣叫声。

[ðə; ði] ['tʃɜ:pɪŋ] [ɒv; əv]['maɪgrət(ə)ri][bɜ˞dz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['nɔɪzləs] [hʌm][ɒv; əv]['ɪnsekts] .

the	chirping	of	migratory	birds	,	and	the	noiseless	hum	of	insects	.
这	啁啾声	的	迁徙的	鸟类	,	和	这	无声	哼	的	昆虫	.

候鸟的鸣叫声，以及昆虫无声的嗡嗡声。

“ [bɔɪz] , ” [sed] [bɪl] ['deɪvɪs][ɒn][ðə; ði] [naɪt] [wi:; wi] [kli:nd] [ʌp][ðə; ði][lɑ:st][ɒv; əv]['aʊə(r)] [peɪ] [dɜ:t] ,

“	Boys	,	”	said	Bill	Davis	on	the	night	we	cleaned	up	the	last	of	our	pay	dirt	,
“	男孩们	,	”	说	账单	戴维斯	在	这	夜晚	我们	已清洗	向上	这	最后的	的	我们的	支付	污垢	,

“伙计们，”比尔·戴维斯在我们清理完最后一点淘金沙土的那天晚上说道。

“ [ai]['fɪgə(r)] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [rʌnz] [ə'baʊt] [ˌfɪf'ti:n] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] , [æt; ət] [ˌeɪ'ti:n] [æn; ən] [aʊns] .

“	I	figure	that	she	runs	about	fifteen	thousand	dollars	,	at	eighteen	an	ounce	.
“	我	数字	那	她	跑步	关于	十五	千	美元	,	在	十八	一个	盎司	.

“我估计她价值大约一万五千美元，按每盎司十八美元计算。”

[nɒt] [mʌtʃ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['maɪti] [saɪt] ['betə(r)][ðæn; ðən] ['nʌθɪŋ] .

Not	much	,	but	a	mighty	sight	better	than	nothing	.
不是	很多	,	但	一个	强大的	视线	更好的	比	没有什么	.

虽然不多，但总比没有强。

” [æz; əz][hi:; hi] [tɔ:kt] , [hi:; hi] [pɔ:] [ðə; ði] [dʌst] ['ɪntu:][wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)][hɑ:f] - [fɪld] ['bʌkskɪn]

”	As	he	talked	,	he	poured	the	dust	into	one	of	our	half	-	filled	buckskin
”	作为	他	谈话	,	他	倾倒	这	灰尘	进入	一	的	我们的	一半	-	已填	鹿皮

[sæks] ,

sacks	,
麻袋	,

“他一边说话，一边把灰尘倒进我们一个半满的鹿皮袋里。”

[ænd; ənd] [drɒpt] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:]['aʊə(r)] [seɪf] [dɪ'pɒzɪt] — [æn; ən] ['empti] [ɔɪl][kæn; kən] .

and	dropped	it	into	our	safe	deposit	—	an	empty	oil	can	.
和	掉落	它	进入	我们的	安全的	订金	—	一个	空的	油	能	.

然后把它——一个空油罐——放进了我们的保险箱。

[ðen] , ['hi:vɪŋ] [ə; eɪ]['taɪəd] [saɪ] , [hi:; hi][slɪd][ðə; ði][kæn; kən]['ʌndə(r)][ðə; ði] [bʌŋk] .

Then	,	heaving	a	tired	sigh	,	he	slid	the	can	under	the	bunk	.
然后	,	起伏	一个	疲劳的	叹	,	他	滑行	这	能	在下面	这	假寐	.

然后，他疲惫地叹了口气，把罐子滑到了床铺下面。

[ɒn][ðə; ði] ['mɒrəʊ] [wi:; wi] [wʊd] [pɪk] [ʌp][ðə; ði][lɑ:st][skænt] ['remnənts] , [pʊl] [ðə; ði] [slu:s] ,

On	the	morrow	we	would	pick	up	the	last	scant	remnants	,	pull	the	sluices	,
在	这	明天	我们	会	挑选	向上	这	最后的	稀少	残余物	,	拉	这	水闸	,

第二天，我们会收拾好最后剩下的少量物资，拉动水闸。

[ænd; ənd][dɪ'vaɪd] [ðɪs] [mæs] [ɒv; əv][gəʊld]['ɪntuː] [pæks] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][nekst] [deɪz] ['dʒɜːni] [tuː; tə]

and	divide	this	mass	of	gold	into	packs	for	the	next	day's	journey	to
和	划分	这	大量的	的	金子	进入	包装	为了	这	下一个	天	旅行	到

[ðə; ðɪ][pəʊst]['treɪdə(r)][æt; ət][ðə; ðɪ][kæmp] .

the	post	trader	at	the	camp	.
这	邮政	商	在	这	营	.

将这堆黄金分成几包，以便第二天运送到营地的驿站商人那里。

['aʊə(r)] ['siːzənz] [wɜːk] [wɒz; wəz] [dʌn] .

Our	season's	work	was	done	.
我们的	本季	工作	曾是	完毕	.

我们的赛季工作已经完成了。

[æz; əz] [kleɪmz] [went] [ɪn] [ðæt] ['kʌntri] , [ænd; ənd][ɪn] [prə'pɔːʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ðɪ][kɒst][ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] ,

As	claims	went	in	that	country	,	and	in	proportion	to	the	cost	of	living	,
作为	索赔	去	在	那	国家	,	和	在	部分	到	这	成本	的	活的	,

按照该国的索赔情况，以及与生活成本成比例的情况来看，

[wiː; wi][hæd; həd][nɒt] ['prɔspə] ; [bʌt; bət][wiː; wi][hæd; həd][mɔː(r)][ðæn; ðən] [peɪd] ['aʊə(r)] [weɪ]

we	had	not	prospered	;	but	we	had	more	than	paid	our	way
我们	有	不是	繁荣昌盛	;	但	我们	有	更多的	比	有薪酬的	我们的	方式

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][glæd] ;

and	were	glad	;
和	是	高兴的	;

我们虽然没有发财，但我们已经赚够了钱，为此感到高兴。

[fɔː(r); fə(r)] , [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] ,

for	,	long	before	,
为了	,	长的	前	,

很久以前，

[wiː; wi][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [sel] [ðə; ðɪ][kleɪm][ænd; ənd][gəʊ] “ [ˌaʊt'saɪd] ” — [tuː; tə][ðə; ðɪ]['riːəl]

we	had	decided	to	sell	the	claim	and	go	“	outside	”	—	to	the	real
我们	有	决定	到	卖	这	宣称	和	去	“	外部	”	—	到	这	真实的

[juː'naɪtɪd] [steɪts] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['sʌmə(r)] ['siːz(ə)n] .

United	States	—	for	the	summer	season	.
团结的	各州	—	为了	这	夏天	季节	.

我们决定卖掉矿场，到“外面”——到真正的美国——去度过夏天。

[wiː; wi] [went] [tuː; tə] [sliːp] [wɪð] [ðə; ðɪ]['kæbɪn][dɔː(r)]['əʊpən] , [naʊ] [ðæt] [sprɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] ,

We	went	to	sleep	with	the	cabin	door	open	,	now	that	spring	had	come	,
我们	去	到	睡觉	和	这	舱	门	打开	,	现在	那	春天	有	来	,

春天来了，我们开着小屋的门入睡。

[ænd; ənd][aɪ][rɪ'membə(r)] [ðæt] [ðə; ðɪ][lɑːst] ['fiːtʃə(r)] [aɪ] [əb'zɜːvd] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] ['leŋkθənɪŋ] [ɒv; əv]

and	I	remember	that	the	last	feature	I	observed	was	the	lengthening	of
和	我	记住	那	这	最后的	特征	我	观察到	曾是	这	延长	的

[ðə; ðɪ] ['deɪlaɪt] .

the	daylight	.
这	日光	.

我记得我观察到的最后一个变化是白昼时间的延长。

[fʊl] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][dɪ'zaɪə(r)][ɒv; əv] [juːθ] [fɔː(r); fə(r)][rest] ,

Full	of	the	desire	of	youth	for	rest	,
满的	的	这	欲望	的	青年	为了	休息	,

充满了年轻人对休息的渴望，

[ai] [əˈwəʊk] [ˈəʊnli] [wen] [tɪm] [ˈʃaʊtɪd] [hɪz; ɪz] [kɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [ˈbrekfəst] , [ænd; ənd] [ˈtʌmbld] [ˈsliːpɪli]

I	awoke	only	when	Tim	shouted	his	call	for	breakfast	,	and	tumbled	sleepily
我	醒来	仅有的	什么时候	蒂姆	喊叫	他的	称呼	为了	早餐	,	和	翻滚	昏昏欲睡地

[tuː; tə] [maɪ] [ˈkləʊðɪŋ] ,

to	my	clothing	,
到	我的	衣服	,

直到蒂姆喊我吃早饭，我才醒过来，迷迷糊糊地爬起来穿衣服。

[tuː; tə] [ðə; ði] [ˈwɒʃbeɪsn] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] [maɪ] [siːt] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈteɪb(ə)l] .

to	the	washbasin	outside	the	door	,	and	my	seat	at	the	table	.
到	这	脸盆	外部	这	门	,	和	我的	座位	在	这	桌子	.

我走到门外的洗手池，然后回到桌边的座位。

[ðen] , [ə; eɪ] [ˈgælənt] [ˈkʌmpəni] , [wiː; wi] [英 [ˈsæli] 美 [ˈsæli]] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)] [ˈaʊə(r)] [lɑːst] [deɪz] [wɜːk] [ɒn]

Then	,	a	gallant	company	,	we	sallied	down	for	our	last	day's	work	on
然后	,	一个	英勇	公司	,	我们	突袭	向下	为了	我们的	最后的	天	工作	在

[ðə; ði] [kleɪm] .

the	claim	.
这	宣称	.

然后，我们这支英勇的队伍，出发去完成索赔案的最后一天工作。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [meɪd] [ˈmeri] [ˈəʊvə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðɪs] [lɑːst] [deɪ] , [ænd; ənd] [pleɪd] [præŋks] , [ænd; ənd]

And	we	made	merry	over	it	,	this	last	day	,	and	played	pranks	,	and
和	我们	制成	欢乐	超过	它	,	这	最后的	天	,	和	玩	恶作剧	,	和

[ˈlɔitə] ,

loitered	,
徘徊	,

最后一天，我们尽情玩乐，恶作剧，闲逛。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [lɑːst] [ˈʃʌvəlful] [wɪð] [ˈsʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [rɪˈgret] ,

and	threw	the	last	shovelfuls	with	something	of	regret	,
和	扔	这	最后的	一铲又一铲	和	某物	的	后悔	,

他带着些许遗憾扔掉了最后几铲土。

[fɔː(r); fə(r)] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] [hæd; həd] [ˈprɒmɪst] [mʌtʃ] , [peɪd]

for	we	were	leaving	the	ground	that	had	promised	much	,	paid
为了	我们	是	离开	这	地面	那	有	承诺	很多	,	有薪酬的

[ˈsʌmθɪŋ] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [bˈɑːtəd] .

something	,	and	was	to	be	bartered	.
某物	,	和	曾是	到	是	以物易物	.

因为我们即将离开这片曾经许诺很多、付出过一些代价，却最终只能用来交换的土地。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [laɪk] [ˈbɪdɪŋ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [frend] ,

It	was	like	bidding	good	-	by	to	a	friend	,
它	曾是	喜欢	投标	好的	-	经过	到	一个	朋友	,

就像和朋友道别一样。

[wen] [wiː; wi] [tʊk] [ðə; ði] [lɑːst] [pæn] [ɒv; əv] [dʌst] [wiː; wi] [wʊd] [ˈevə(r)] “ [kliːn] [ʌp] ” [frɒm; frəm] [ˌaɪ ˈtiː] ,

when	we	took	the	last	pan	of	dust	we	would	ever	“	clean	up	”	from	it	,
什么时候	我们	采取	这	最后的	平底锅	的	灰尘	我们	会	曾经	“	干净的	向上	”	从	它	,

当我们把最后一盘要“清理”的灰尘都搬走的时候，

[ænd; ənd] [faɪld] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [ˈhəʊmli] [ˈkæbɪn] [ɒn] [ðə; ði] [ˈmaʊntənsaɪd] .

and	filed	toward	the	homely	cabin	on	the	mountainside	.
和	已提交	朝向	这	家常的	舱	在	这	山坡	.

他们鱼贯走向山坡上那间温馨的小屋。

[dʒɔ:dʒ] [pʊt][ðə; ði][pæn][ɒn][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [stəʊv] [tu:; tə][draɪ] , [fɔ:(r); fə(r)][wi:; wi] [ju:st] [nəʊ][ə'mælgəm]

George	put	the	pan	on	top	of	the	stove	to	dry	,	for	we	used	no	amalgam
乔治	放	这	平底锅	在	顶部	的	这	火炉	到	干燥	,	为了	我们	用过的	不	汞合金

;
;
;

乔治把平底锅放在炉子上晾干，因为我们没有使用汞齐；

[ænd; ənd] [tɪm] , [hu:z] [wi:k] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][tu:; tə] [kʊk] , [pʊt][ðə; ði] ['sʌpə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [ˌju: 'es] .

and	Tim	,	whose	week	it	was	to	cook	,	put	the	supper	before	us	.
和	蒂姆	,	谁	星期	它	曾是	到	厨师	,	放	这	晚餐	前	我们	.

蒂姆这周负责做饭，他把晚餐摆在了我们面前。

[wi:; wi][eɪ; eɪt] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] ['meləŋkəli] ,

We	ate	with	something	of	melancholy	,
我们	吃	和	某物	的	忧郁	,

我们带着一丝忧伤吃着饭。

[sʌm; səm][kwɪə(r)] ['mɪŋglɪŋ] [ɒv; əv] [gʊd] - [baɪ] [rɪ'gret] [ænd; ənd][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðæt] [æt; ət] [li:st] [wi:; wi]

some	queer	mingling	of	good	-	by	regret	and	satisfaction	that	at	least	we
一些	酷儿	混杂	的	好的	-	经过	后悔	和	满意	那	在	至少	我们

[hæd; həd] [wɜ:kt] [æz; əz][men] .

had	worked	as	men	.
有	工作	作为	男人	.

告别的遗憾和满足感交织在一起，这种感觉很奇妙，至少我们曾像男人一样工作过。

[tɪm] [gɒt] [ʌp] [æt; ət][lɑ:st][ænd; ənd] [kɔ:t] [ðə; ði][pæn][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] [wɪð] [ə; eɪ][strɪp][ɒv; əv] [klɒθ] ,

Tim	got	up	at	last	and	caught	the	pan	in	his	hands	with	a	strip	of	cloth	,
蒂姆	得到	向上	在	最后的	和	捕捉	这	平底锅	在	他的	双手	和	一个	条	的	布	,

蒂姆终于起身，用一块布条接住了手中的平底锅。

[ænd; ənd] [ri:tʃt] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [bʌŋk] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][kæn; kən] .

and	reached	under	the	bunk	for	the	can	.
和	达到	在下面	这	假寐	为了	这	能	.

然后他伸手到床铺下面去拿罐子。

[wi:; wi] [hɜ:d] [æn; ən][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] , [fɜ:st][ɒv; əv] [sə'praɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'lɑ:m] ,

We	heard	an	exclamation	,	first	of	surprise	,	and	then	alarm	,
我们	听到	一个	感叹	,	第一的	的	惊喜	,	和	然后	警报	,

我们听到一声惊呼，先是惊讶，然后是惊恐。

[æz; əz][hi:; hi] ['pʊld] [ˌaɪ 'ti:][aʊt][frɒm; frəm] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [bʌŋk] , ['klætə] ['hɒləʊli] .

as	he	pulled	it	out	from	beneath	the	bunk	,	clattering	hollowly	.
作为	他	拉	它	出去	从	下面	这	假寐	,	咔嗒咔嗒	空心地	.

他把它从床铺底下拉出来，发出空洞的碰撞声。

“ [rɔb] !

“	Robbed	!
“	被抢劫	!

“被抢劫了！”

[baɪ] ['hevənz] !

By	heavens	!
经过	天	!

我的天哪！

[sʌm; səm] [wʌnz] [lu:t] [ˌju: 'es] !

Some	one's	looted	us	!
一些	一个人的被洗劫一空		我们	!

有人洗劫了我们！

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ə'rəʊz][ɪn][ə; eɪ][kwɪə(r)] [krə'ʃendəʊ] [ɒv; əv] [ə'stɒnɪʃmənt] [ænd; ənd][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

"	His	voice	arose	in	a	queer	crescendo	of	astonishment	and	indignation	.
"	他的	嗓音	出现	在	一个	酷儿	渐强	的	惊讶	和	愤慨	.

"他的声音带着一种奇怪的、渐强的惊讶和愤慨。

[st'u:lz] [wɜ:(r); wə(r)] [θrʌst] [bæk] [ænd; ənd]['aʊə(r)] [fi:t] ['træmp(ə)ld] ['hevɪli] ['əʊvə(r)][ðə; ði][flɔ:(r)][æz; əz]

Stools	were	thrust	back	and	our	feet	trampled	heavily	over	the	floor	as
凳子	是	推力	后退	和	我们的	脚	践踏	重度	超过	这	地面	作为

[wi:; wi] [bent] [ə'bʌv] [hɪm][ænd; ənd] [stɛərd] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['empti] [kæn; kən] ,

we	bent	above	him	and	stared	down	at	the	empty	can	,
我们	弯曲	多于	他	和	凝视	向下	在	这	空的	能	,

我们把凳子往后推，双脚重重地踩在地板上，弯下腰，盯着他面前的空罐子。

[ˌdɪsbɪ'li:vɪŋ] [hɪm][ænd; ənd]['aʊə(r)] ['sensɪz] .

disbelieving	him	and	our	senses	.
不信	他	和	我们的	感官	.

我们不相信他，也不相信自己的感觉。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [tru:] .

It	was	true	.
它	曾是	真的	.

确实如此。

[ðə; ði][kæn; kən][wɒz; wəz] ['empti] ,

The	can	was	empty	,
这	能	曾是	空的	,

罐子是空的。

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɑ:fɪts][ɒv; əv]['aʊə(r)] [jɪrz] [tɔɪl][hæd; həd] ['vænɪʃd] [æz; əz] [ɪf] [baɪ] [mə'lɪgnənt]

and	the	profits	of	our	year's	toil	had	vanished	as	if	by	malignant
和	这	利润	的	我们的	年	辛劳	有	消失了	作为	如果	经过	恶性

['mædʒɪk] .

magic	.
魔法	.

我们一年的辛勤劳动所得，仿佛被邪恶的魔法摧毁了一般，消失得无影无踪。

[wi:; wi] ['stɑ:tɪd] [tə'wɔ:d] [ðə; ði][dɔ:(r)] ['fu:lɪʃli] [ɪn'tent][ɒn] ['plʌndʒɪŋ] [aʊt]['ɪntu:][ðə; ði] [naɪt] ,

We	started	toward	the	door	foolishly	intent	on	plunging	out	into	the	night	,
我们	开始	朝向	这	门	愚蠢地	意图	在	骤降	出去	进入	这	夜晚	,

我们傻乎乎地走向门口，一心想冲进夜色中。

[bʌt; bət] [bɪl] ['deɪvɪs] , ['vetərən] [ɒv; əv][ðə; ði] [treɪlz] ,

but	Bill	Davis	,	veteran	of	the	trails	,
但	账单	戴维斯	,	老将	的	这	小径	,

但比尔·戴维斯，这位经验丰富的徒步老手，

[li:pt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ˌju: 'es][ænd; ənd] [θru:] [ʌp][ə; eɪ] [rɪ'streɪnɪŋ] [hænd] .

leaped	in	front	of	us	and	threw	up	a	restraining	hand	.
跳跃	在	正面	的	我们	和	扔	向上	一个	限制	手	.

他跳到我们面前，举起一只手阻止我们。

" ['i:zi] , [bɔɪz] !

"	Easy	,	boys	!
"	简单的	,	男孩们	!

"冷静点，孩子们！"

['i:zi] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] , " [hi:; hi] [sed] ['kwaɪətli] , [ænd; ənd][wi:; wi] [pɔ:zd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] [ɪk'spektəntli]

Easy	does	it	,	"	he	said	quietly	,	and	we	paused	,	looking	at	him	expectantly
简单的	做	它	,	"	他	说	悄悄	,	和	我们	暂停	,	寻找	在	他	满怀期待地

,

,

,

"慢慢来，"他轻声说道，我们停下脚步，期待地看着他。

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn][maɪnd] .

and	wondering	what	he	had	in	mind	.
和	好奇	什么	他	有	在	头脑	.

并想知道他究竟在想什么。

“ ['aʊə(r)]['əʊnli] [tʃɑːns] ， ” [hiː; hi] [sed] ， “ [ɒv; əv] ['lɜːnɪŋ] [haʊ] , [ɔː(r)][baɪ] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['teɪkən]

“	Our	only	chance	,	”	he	said	,	“	of	learning	how	,	or	by	whom	it	was	taken
“	我们的	仅有的	机会	，	”	他	说	，	“	的	学习	如何	，	或者	经过	谁	它	曾是	已采取

，

,

”我们唯一的机会，”他说，“就是弄清楚它是如何被拿走的，或者被谁拿走的。”

[ɪz][ðə; ði][saɪn] [aʊt][hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [mʌd] .

is	the	sign	out	here	in	the	mud	.
是	这	符号	出去	这里	在	这	泥	.

这就是泥泞中的标志。

[huː'evə(r)] [gɒt][ˌaɪ 'tiː] [left][ə; eɪ] [træk] .

Whoever	got	it	left	a	track	.
谁	得到	它	左边	一个	追踪	.

拿到它的人留下了痕迹。

[ɪf] [wiː; wi] [rʌn] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [waɪpt] [aʊt] .

If	we	run	over	it	in	the	night	,	it	will	be	wiped	out	.
如果	我们	跑步	超过	它	在	这	夜晚	，	它	将要	是	擦拭	出去	.

如果我们晚上开车碾过去，它就会被夷为平地。

[ɪf] [wiː; wi] [weɪt] [ʌn'tɪl] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði][saɪn] [wɪl] [biː; bi][ðeə(r)] , [sʌm; səm] [pleɪs] ;

If	we	wait	until	morning	the	sign	will	be	there	,	some	place	;
如果	我们	等待	直到	早晨	这	符号	将要	是	那里	，	一些	地方	；

如果我们等到早上，就会在某个地方看到标志；

[ən'les] [ðə; ði][mæn] [ðæt] [rɔb] [ˌjuː 'es][hæd; həd] [wɪŋz] . ”

unless	the	man	that	robbed	us	had	wings	.	”
除非	这	男人	那	被抢劫	我们	有	翅膀	.	”

除非抢劫我们的人长着翅膀。

“ [raɪt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ！ ” [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kɔːrəs] ， [graul] [ɪn]['juːnɪs(ə)n] .

“	Right	for	you	!	”	was	a	chorus	,	growled	in	unison	.
“	正确的	为了	你	！	”	曾是	一个	合唱	，	咆哮	在	齐声	.

“正合你意！”众人齐声低吼道。

[ænd; ənd][səʊ][wiː; wi][ɔːl] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] , [ænd; ənd][sæt][ænd; ənd] [tɔːkt] , [ænd; ənd]

And	so	we	all	remained	in	the	cabin	,	and	sat	and	talked	,	and
和	所以	我们	全部	剩余	在	这	舱	，	和	卫星	和	谈话	，	和

['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['deɪbreɪk] ,

waited	for	daybreak	,
等待	为了	拂晓	，

于是我们都留在小屋里，坐着聊天，等待天亮。

[ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn]['aɪd(ə)l][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [ˌlæmən'teɪʃn] .

and	indulged	in	idle	speculation	,	but	there	was	no	lamentation	.
和	沉溺其中	在	闲置的	推测	，	但	那里	曾是	不	哀叹	.

他们沉迷于无谓的猜测，却没有丝毫的哀叹。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['dʒɔːrdʒɪz] ['həʊlsəm] , ['kaɪndli][hænd][ðæt] [krept] ['əʊvə(r)][ɒn][maɪn] ,

It	was	George's	wholesome	,	kindly	hand	that	crept	over	on	mine	,
它	曾是	乔治的	健康	，	亲切地	手	那	悄悄地爬	超过	在	矿	，

是乔治那只健康、友善的手悄悄地搭在了我的手上。

[æz; əz][wiː; wi][sæt][ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] [gluːm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['kaɪndli] [vɔɪs] [ðæt] [sed] :

as	we	sat	there	in	the	gloom	,	and	it	was	his	kindly	voice	that	said	:
作为	我们	卫星	那里	在	这	愁云	,	和	它	曾是	他的	亲切地	嗓音	那	说	:

我们坐在昏暗的房间里，他用和蔼的声音说道：

“ [doʊnt] ['wʌri] , [bɔɪ] !

“	Don't	worry	,	boy	!
“	不	担心	,	男生	!

“别担心，孩子！”

[ˌaɪ 'tiː] [hɪts] [juː; jʊ]['hɑːdə(r)][ðæn; ðən][ˌjuː 'es] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [wɪv] ['mʌni] [ˌaʊt'saɪd] .

It	hits	you	harder	than	us	,	because	we've	money	outside	.
它	点击量	你	更难	比	我们	,	因为	我们已经	钱	外部	.

这件事对你们的打击比对我们更大，因为我们有钱在外。

[ə'læskə] [tuː; tə][ˌjuː 'es][wɒz; wəz][æn; ən][əd'ventʃə(r)] .

Alaska	to	us	was	an	adventure	.
阿拉斯加州	到	我们	曾是	一个	冒险	.

对我们来说，阿拉斯加是一场冒险。

[tuː; tə][juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [step] [ɒn][ðə; ði][bɪg] [steəz] [ɒv; əv][laɪf] ,

To	you	it	was	the	first	step	on	the	big	stairs	of	life	,
到	你	它	曾是	这	第一的	步	在	这	大的	楼梯	的	生活	,

对你而言，这是人生漫长阶梯上的第一步。

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [jʌŋ] , [bʌt; bət][wiːl; wil][get][hɪm] [jet] .

for	you	are	young	,	but	we'll	get	him	yet	.
为了	你	是	年轻的	,	但	出色地	得到	他	然而	.

你虽然年轻，但我们总有一天会抓住他的。

[ɪts] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [geɪm] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] .

It's	part	of	the	game	that	we	should	.
它是	部分	的	这	游戏	那	我们	应该	.

这是游戏的一部分，我们应该参与其中。

” [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['kʌmfət] [ˌðeə'baɪ] , [ænd; ənd] [ə'sliːp] [wen] [sʌm; səm][wʌn] [ə'raʊzd] [ˌjuː 'es]

”	And	I	was	comforted	thereby	,	and	asleep	when	some	one	aroused	us
”	和	我	曾是	安慰	从而	,	和	睡着了	什么时候	一些	一	被唤醒	我们

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

in	the	morning	.
在	这	早晨	.

“因此我感到安慰，睡着了，直到早晨有人叫醒我们。”

[ai] ['tʌmbld] [frɒm; frəm][maɪ][bʌŋk] ,

I	tumbled	from	my	bunk	,
我	翻滚	从	我的	假寐	,

我从床上摔了下来，

[ə'stɒnɪʃt] [baɪ][ðə; ði]['sʌd(ə)n] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [ai][hæd; həd][slept][ɪn][ɔːl][maɪ] ['kləʊðɪŋ] ,

astonished	by	the	sudden	knowledge	that	I	had	slept	in	all	my	clothing	,
惊讶	经过	这	突然	知识	那	我	有	睡着了	在	全部	我的	衣服	,

突然意识到自己竟然穿着全套衣服睡觉，我感到十分惊讶。

[ænd; ənd] [ðæt] [ai][hæd; həd][nɒt] ['sʌfəd] [ə; eɪ] ['wɪkɪdli] ['trʌb(ə)lsəm] [driːm] .

and	that	I	had	not	suffered	a	wickedly	troublesome	dream	.
和	那	我	有	不是	遭受	一个	邪恶地	麻烦的	梦	.

而且我并没有做噩梦。

[tɪm] [wɒz; wəz][ʌp][ænd; ənd] ['pɔːrɪŋ] ['kɒfi] , [hɒt][ænd; ənd] ['stiːmɪŋ] , ['ɪntuː][ðə; ði][tɪn] [kʌps] ,

Tim	was	up	and	pouring	coffee	,	hot	and	steaming	,	into	the	tin	cups	,
蒂姆	曾是	向上	和	浇注	咖啡	,	热的	和	蒸煮	,	进入	这	锡	杯子	,

蒂姆起身，把滚烫的咖啡倒进锡杯里。

[ænd; ənd][ðə; ði][deɪ][wɒz; wəz]['breɪkɪŋ]['əʊvə(r)][ðə; ði]['iːstən][hɪlz][ɪn][ðə; ði]['ɜːli]['aʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
and 和 | **the** 这 | **day** 天 | **was** 曾是 | **breaking** 打破 | **over** 超过 | **the** 这 | **eastern** 东 | **hills** 丘陵 | **in** 在 | **the** 这 | **early** 早期的 | **hour** 小时 | **of** 的 | **the** 这
['mɔːnɪŋ] ,
morning 早晨 | **,** ,

清晨时分，东边的山丘上晨曦初露。

[səʊ][swɪft][ɪz][ðə; ði][sʌnz] [ˌriːə'pɪərəns] [ɪn][ðæt][haɪ][klaɪm] .
so 所以 | **swift** 迅速 | **is** 是 | **the** 这 | **sun's** 太阳的 | **reappearance** 再次出现 | **in** 在 | **that** 那 | **high** 高的 | **clime** 气候 | **.** .

在高海拔地区，太阳重新出现的速度是如此之快。

[wiː; wi][eɪt; ɛt][ænd; ənd][dræŋk]['spɑːsli] ,['kwaɪətli] , [iːtʃ][ɪn'tent][ɒn][wɒt][ðə; ði][saɪnz][maɪt] [ʃəʊ] ,
We 我们 | **ate** 吃 | **and** 和 | **drank** 喝 | **sparsely** 稀疏地 | **,** , | **quietly** 悄悄 | **,** , | **each** 每个 | **intent** 意图 | **on** 在 | **what** 什么 | **the** 这 | **signs** 标志 | **might** 可能 | **show** 展示 | **,** ,

我们吃喝不多，安静地待着，每个人都专注于观察各种迹象。

[ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli] , [neɪ] , ['ɔːlməʊst] ['leʒəli] , ['taɪt(ə)nd] ['aʊə(r)] [belts] [ænd; ənd] [went] [aʊt] [ɒv; əv]
and 和 | **deliberately** 故意地 | **,** , | **nay** 不 | **,** , | **almost** 几乎 | **leisurely** 悠闲 | **,** , | **tightened** 收紧 | **our** 我们的 | **belts** 腰带 | **and** 和 | **went** 去 | **out** 出去 | **of** 的
[ðə; ði][dɔː(r)] ,
the 这 | **door** 门 | **,** ,

我们故意，甚至可以说是悠闲地系紧腰带，然后走出了门。

[dʒɔːdʒ] [ɪn][ðə; ði] [liːd] , [tɪm] , [ʃɔːt] [ænd; ənd] ['stɒki] , ['bendɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪm][laɪk][æn; ən]
George 乔治 | **in** 在 | **the** 这 | **lead** 带领 | **,** , | **Tim** 蒂姆 | **,** , | **short** 短的 | **and** 和 | **stocky** 矮壮 | **,** , | **bending** 弯曲 | **behind** 在后面 | **him** 他 | **like** 喜欢 | **an** 一个
[ʌn'liːʃt] [haʊnd] ,
unleashed 释放 | **hound** 猎犬 | **,** ,

乔治走在最前面，蒂姆身材矮壮，像一条脱缰的猎犬一样弯着腰跟在他身后。

[ænd; ənd] [bɪl] , [hjuːdʒ][ænd; ənd][grɪm] , ['fɒləʊɪŋ] .
and 和 | **Bill** 账单 | **,** , | **huge** 巨大的 | **and** 和 | **grim** 严峻 | **,** , | **following** 下列的 | **.** .

还有比尔，个头巨大，面容阴沉，紧随其后。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fɔːgɒn] [kən'kluːʒn] [ðæt][ðə; ði]['rɒbə(r)][hæd; həd] [dʌn] [wʌn][ɒv; əv] [tuː] [θɪŋz]
It 它 | **was** 曾是 | **a** 一个 | **foregone** 已放弃 | **conclusion** 结论 | **that** 那 | **the** 这 | **robber** 强盗 | **had** 有 | **done** 完毕 | **one** 一 | **of** 的 | **two** 二 | **things** 事物
— [ɐpɹ'əʊtʃt] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['kæbɪn][ɪn][ðə; ði] ['deɪlaɪt] ,
— 一 | **approached** 接近 | **from** 从 | **behind** 在后面 | **the** 这 | **cabin** 舱 | **in** 在 | **the** 这 | **daylight** 日光 | **,** ,

可以肯定的是，劫匪采取了以下两种行动之一——白天从小屋后面接近，

[waɪl] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['wɜːkɪŋ] , [ɔː(r)] [krept] ['stelθɪli] [ɪn][æt; ət] [naɪt] [waɪl] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]
while 尽管 | **we** 我们 | **were** 是 | **working** 在职的 | **,** , | **or** 或者 | **crept** 悄悄地爬 | **stealthily** 悄悄地 | **in** 在 | **at** 在 | **night** 夜晚 | **while** 尽管 | **we** 我们 | **were** 是
[ə'sliːp] .
asleep 睡着了 | **.** .

趁我们工作的时候，或者趁我们睡觉时偷偷溜进来。

[ɪn][ðə; ði]['lætə(r)] [keɪs] [hiː; hi][hæd; həd] ['daʊtləs] [fled] [daʊn] [ðə; ði][treɪl] .
In 在 | **the** 这 | **latter** 后者 | **case** 案件 | **he** 他 | **had** 有 | **doubtless** 毫无疑问 | **fled** 逃亡 | **down** 向下 | **the** 这 | **trail** 踪迹 | **.** .

后一种情况下，他无疑沿着小路逃走了。

[ɪn][ðə; ði]['fɔːmə(r)][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'triːtɪd] [baɪ][ðə; ði][rɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['kæbɪn] ,

In	the	former	he	would	have	retreated	by	the	rear	of	the	cabin	,
在	这	以前的	他	会	有	撤退	经过	这	后部	的	这	舱	,

如果是前者，他会从船舱后部撤退。

[ænd; ənd][aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [skriːn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] [ɒn][ðə; ði] ['maʊntənsaɪd] [ə'bʌv] .

and	out	into	the	screen	of	the	forest	on	the	mountainside	above	.
和	出去	进入	这	屏幕	的	这	森林	在	这	山坡	多于	.

视野延伸至上方山坡上的森林。

[səʊ] , [fɜːst] , [wiː; wi] [ɪn'spektɪd] [ðə; ði][treɪl] .

So	,	first	,	we	inspected	the	trail	.
所以	,	第一的	,	我们	检查	这	踪迹	.

所以，首先，我们勘察了这条小径。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

感激(Gratitude)
第2/2页

['vet(ə)rənz][ɪn] ['riːdɪŋ] [saɪnz] [wɜː(r); wə(r)] [ðiːz] [men] [huː] [hæd; həd] [pə'mɪtɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ʃeə(r)]
Veterans **in** **reading** **signs** **were** **these** **men** **who** **had** **permitted** **me** **to** **share**
退伍军人 在 阅读 标志 是 这些 男人 WHO 有 允许 我 到 分享
[ðeə(r)][lɒt] ,
their **lot** **,**
他们的 很多 ,

那些识字的老兵，就是那些允许我与他们共度人生的人。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɔːkt] ['fɔːwəd] [wɪð] [kiːn] [aɪz] ['swiːpɪŋ] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] — [aɪz] [wɪtʃ]
and **they** **walked** **forward** **with** **keen** **eyes** **sweeping** **this** **way** **and** **that** **—** **eyes** **which**
和 他们 步行 向前 和 敏锐的 眼睛 扫荡 这 方式 和 那 — 眼睛 哪个
['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [ɪ'skeɪp] .
nothing **could** **escape** **.**
没有什么 可以 逃脱 .

他们边走边用锐利的目光扫视着前方，任何事物都逃不过他们的目光。

[ə; eɪ]['brəʊkən][twɪg] , [ə; eɪ] [pætʃ] [ɒv; əv] [krʌʃt] , [ɪn'dentɪd] [mɒs] , ['eniθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl] , [wʊd]
A **broken** **twig** **,** **a** **patch** **of** **crushed** **,** **indented** **moss** **,** **anything** **unusual** **,** **would**
一个 破碎的 枝条 , 一个 修补 的 碎 , 缩进 苔藓 , 任何事物 异常 , 会
[biː; bi] [əb'zɜːvd] [ænd; ənd]['nəʊtɪd] .
be **observed** **and** **noted** **.**
是 观察到 和 著名的 .

一根断枝、一片被压扁凹陷的苔藓，任何不寻常的东西，都会被观察并记录下来。

[ðeɪ] [beɪd] [ˌem 'iː] [wɔːk] [bɪ'haɪnd] ,
They **bade** **me** **walk** **behind** **,**
他们 巴德 我 走 在后面 ,

他们让我跟在后面走，

[ænd; ənd] [skænd] [ðə; ði] [graʊnd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] [bɪ'fɔː(r)][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm]
and **scanned** **the** **ground** **for** **a** **hundred** **yards** **before** **one** **of** **them**
和 扫描 这 地面 为了 一个 百 码 前 一 的 他们
['ʌtə] [ə; eɪ] [saʊnd] .
uttered **a** **sound** **.**
说出 一个 声音 .

他们扫视了百米开外的地面，然后其中一人发出了一声声音。

[ðen] [dʒɔːdʒ] ['streɪt(ə)nd] [ʌp] ,
Then **George** **straightened** **up** **,**
然后 乔治 拉直 向上 ,

然后乔治直起身子，

[ænd; ənd][ai] [sɔː] [ðə; ði] [hɜːt] [lʊk] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] [gɪv] [wei] [tuː; tə][æn; ən]['æŋgri] [skaʊl] ,
and **I** **saw** **the** **hurt** **look** **on** **his** **face** **give** **way** **to** **an** **angry** **scowl** **,**
和 我 锯 这 伤害 看 在 他的 脸 给 方式 到 一个 生气的 皱眉头 ,

我看到他脸上受伤的表情变成了愤怒的怒容。

[ænd; ənd] [sɔː] [hɪm] [swɪŋ] [wʌn] ['pɒndərəs] [fɪst]['ɪntuː][ə; eɪ][pɑːm] .
and **saw** **him** **swing** **one** **ponderous** **fist** **into** **a** **palm** **.**
和 锯 他 摇摆 一 沉重的 拳头 进入 一个 棕榈 .

看到他沉重地挥动着一只拳头，攥在掌心。

“ [kʌm] [hɪə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [streɪndʒ] [rɪ'preʃ(ə)n] , [ænd; ənd][wiː; wi][dʒɔɪnd][hɪm] .
“ **Come** **here** **,** **”** **he** **said** **,** **with** **strange** **repression** **,** **and** **we** **joined** **him** **.**
“ 来 这里 , ” 他 说 , 和 奇怪的 抑制 , 和 我们 加入 他 .

“过来，”他带着一种奇怪的压抑感说道，于是我们走到他身边。

[ðeə(r)] , ['pleɪnli] [ɪm'prɪntɪd] [ɪn][ðə; ði] [mʌd] , [weə(r)] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] ['entəd] [ðə; ði][treɪl]

There	**,**	**plainly**	**imprinted**	**in**	**the**	**mud**	**,**	**where**	**some**	**one**	**had**	**entered**	**the**	**trail**
那里	,	显然	印记	在	这	泥	,	在哪里	一些	一	有	进入	这	踪迹

[frɒm; frəm][ə; eɪ] [mɒs] - ['kɑ:pit] [saɪd] ,

from	**a**	**moss**	**-**	**carpeted**	**side**	**,**
从	一个	苔藓	-	铺地毯的	边	,

那里，泥地上清晰地印着，是有人从长满苔藓的一侧进入小路留下的痕迹。

[wɜ:(r); wə(r)] [træks] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv][wʌn] [hu:] [wɔ:(r)] ['ʃu:z] — ['ʃu:z] [ɒv; əv]

were	**tracks**	**,**	**and**	**they**	**were**	**those**	**of**	**one**	**who**	**wore**	**shoes**	**—**	**shoes**	**of**
是	轨道	,	和	他们	是	那些	的	一	WHO	穿着	鞋	—	鞋	的

[ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] ,

civilization	**,**
文明	,

那是脚印，那是穿着鞋子的人留下的——文明的鞋子。

[sʌtʃ] [æz; əz][bʌt; bət] [fju:] [men] [wɔ:(r)][ɪn]['aʊə(r)] ['aʊtskɜ:t] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rʌf] [wɜ:ld] ,

such	**as**	**but**	**few**	**men**	**wore**	**in**	**our**	**outskirt**	**of**	**a**	**rough**	**world**	**,**
这样的	作为	但	很少	男人	穿着	在	我们的	郊区	的	一个	粗糙的	世界	,

比如，在我们这个粗犷世界的边缘地带，很少有人会穿这种衣服。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃu:z] [wɜ:(r); wə(r)] ['pɔɪntɪd] , ['delɪkətli] , ['fɑ:pɪʃli] , ['ɔ:lməʊst] ['deɪntɪli] .

and	**the**	**shoes**	**were**	**pointed**	**,**	**delicately**	**,**	**foppishly**	**,**	**almost**	**daintily**	**.**
和	这	鞋	是	尖	,	轻柔地	,	轻浮地	,	几乎	轻柔地	.

鞋子尖尖的，精致、时髦，几乎称得上娇俏。

[wi:; wi] ['lɪftɪd] ['aʊə(r)] [hedz] [ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðə(r)] ,

We	**lifted**	**our**	**heads**	**and**	**stared**	**at**	**one**	**another**	**,**
我们	抬起	我们的	头部	和	凝视	在	一	其他	,

我们抬起头，互相凝视着。

[wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [ˌʌn'vɔɪst] ['kɒment] ['li:pɪŋ] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] [aɪz] .

with	**the**	**same**	**unvoiced**	**comment**	**leaping**	**from**	**our**	**eyes**	**.**
和	这	相同的	未发声的	评论	跳跃	从	我们的	眼睛	.

我们眼中都涌现出同样的未说出口的评论。

[wi:; wi] [lʊkt] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] ['telteɪl] [træks] [ɪn][ðə; ði] [mʌd] ,

We	**looked**	**again**	**at**	**the**	**telltale**	**tracks**	**in**	**the**	**mud**	**,**
我们	看起来	再次	在	这	蛛丝马迹	轨道	在	这	泥	,

我们再次查看了泥地上那些明显的脚印，

['klɪəli] ['li:dɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [gʌltʃ] [bɪ'ləʊ] , [ænd; ənd] [ðʌs] [ɒf] [tə'wɔ:d] [ðə; ði]

clearly	**leading**	**down**	**the**	**hillside**	**to**	**the**	**gulch**	**below**	**,**	**and**	**thus**	**off**	**toward**	**the**
清楚地	领导	向下	这	山坡	到	这	峡谷	以下	,	和	因此	离开	朝向	这

[kæmp] .

camp	**.**
营	.

显然，这条路沿着山坡向下延伸到下面的峡谷，然后朝着营地的方向延伸。

[wi:; wi] ['lɪftɪd] ['aʊə(r)] [hedz] [wʌns][mɔ:(r)][ænd; ənd] [dʒɔ:dʒ] [spəʊk] .

We	**lifted**	**our**	**heads**	**once**	**more**	**and**	**George**	**spoke**	**.**
我们	抬起	我们的	头部	一次	更多的	和	乔治	辐	.

我们再次抬起头，乔治开口说话了。

“ ['lɑ:fɪŋ] [dʒɪm] !

“	**Laughing**	**Jim**	**!**
“	笑	吉姆	!

“笑面吉姆！”

” [hi:; hi] [sed] .

”	**he**	**said**	**.**
”	他	说	.

他说。

“ [nəʊ]['ʌðə(r)][mæn][ɪn][ɔ:l][ðə; ði] ['kʌntri] [wɔ:(r)] [sʌtʃ] ['ʃu:z] !
“ **No other man in all the country wore such shoes !**
“ 不 其他 男人 在 全部 这 国家 穿着 这样的 鞋 !

“全国没有其他人穿过这样的鞋子！”

” [tɪm] ['ædɪd] .
” **Tim added .**
” 蒂姆 额外 .

蒂姆补充道。

“ [ænd; ənd][nəʊ][wʌn][bʌt; bət][æn; ən]['ekspɜ:t] [krʊk] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ] [tʃɑ:ns] [ɪn] ['kʌmɪŋ]
“ **And no one but an expert crook would have taken a chance in coming**
“ 和 不 一 但 一个 专家 骗子 会 有 已采取 一个 机会 在 未来
['ɪntu:]['aʊə(r)]['kæbɪn] [naɪt] [bɪ'fɔ:(r)][lɑ:st] ,
into our cabin night before last ,
进入 我们的 舱 夜晚 前 最后的 ,

“除了老练的骗子，没人会冒险在前天晚上闯入我们的小屋。”

” [sə'dʒestid] [bɪl] .
” **suggested Bill .**
” 建议 账单 .

比尔建议道。

“ [ðæts] [wen] [ðə; ði] [trɪk] [wɒz; wəz] [tɜ:nd] , ” [dɪ'kleəd] [dʒɔ:dʒ] .
“ **That's when the trick was turned , ” declared George .**
“ 那就是 什么时候 这 诡计 曾是 转向 , ” 声明 乔治 .

“就在那时，计谋发生了转变，”乔治说道。

“ [ænd; ənd][hi:; hi][hæz; həz] [peɪd] [ˌem 'i:] — ['grætɪtju:d] !
“ **And he has paid me — gratitude !**
“ 和 他 有 有薪酬的 我 — 感激 !

“他给了我回报——感激！”

” [wi:; wi] [pɑ:st] , ['pɪərɪŋ] , [daʊn] [ðə; ði][treɪl][ænd; ənd][aʊt]['ɪntu:][ðə; ði] [gʌltʃ] .
” **We passed , peering , down the trail and out into the gulch .**
” 我们 通过了 , 窥视 , 向下 这 踪迹 和 出去 进入 这 峡谷 .

我们经过时，向下游望去，看到了小路尽头的峡谷。

[streɪt] [daʊn] [ˌaɪ 'ti:][wi:; wi] [went] , ['faɪndɪŋ][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [sləʊ] [maɪlz] , [ðæt]
Straight down it we went , finding here and there , in the slow miles , that
直的 向下 它 我们 去 , 寻找 这里 和 那里 , 在 这 慢的 英里 , 那
[ʌn'ju:ʒuəl] [mɑ:k] ,
unusual mark ,
异常 标记 ,

我们径直往下走，在缓慢行驶的路上，时不时地发现那个不寻常的标记。

[ðə; ði] [mɑ:k] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['tu:θpɪk] [ʃu:] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [weə(r)] [ɔ:l] [men] [wɔ:(r)] ['rʌbə(r)] [bu:ts] [ɔ:(r)]
the mark of a toothpick shoe in a country where all men wore rubber boots or
这 标记 的 一个 牙签 鞋 在 一个 国家 在哪里 全部 男人 穿着 橡皮 靴子 或者
['mʌklʌks] [ɪn][ðə; ði] [wet] [ænd; ənd] ['sɒgi] [sprɪŋ] .
mukluks in the wet and soggy spring .
皮靴 在 这 湿的 和 湿漉漉的 春天 .

在一个所有男人在潮湿泥泞的春天都穿着橡胶靴或雪地靴的国家，牙签鞋留下的痕迹。

[ðeə(r)] [kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [bʌt; bət][wʌn] [ˌdestɪ'neɪʃn] [fɔ:(r); fə(r)] [ðəʊz] [fi:t] , [səʊ] , [æt; ət][lɑ:st] ,
There could have been but one destination for those feet , so , at last ,
那里 可以 有 到过 但 一 目的地 为了 那些 脚 , 所以 , 在 最后的 ,

那双脚的最终归宿只有一个，所以，最终，

[wi:; wi] ['weɪstɪd] [nəʊ] [mɔ:(r)] [taɪm] [ɒn] [saɪnz] , [bʌt; bət] [strəʊd] ['hʌrɪdli] [ænd; ənd] ['æŋgrəli] [ə'weɪ] [tə'wɔ:d]

we	wasted	no	more	time	on	signs	,	but	strode	hurriedly	and	angrily	away	toward
我们	浪费	不	更多的	时间	在	标志	,	但	大步走	匆匆	和	愤怒地	离开	朝向

-

.

Marook	.
-	.

我们没有再浪费时间看路标，而是匆匆而愤怒地朝着马鲁克走去。

[wi:; wi] [geɪnd] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɪl] [ɪn] [ðə; ði] [pɑ:s] [ə'bʌv] [ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn]

We	gained	the	top	of	the	hill	in	the	pass	above	the	town	and	looked	down
我们	获得	这	顶部	的	这	爬坡道	在	这	经过	多于	这	镇	和	看起来	向下

.

:
.

我们登上了小镇上方山口的山顶，向下望去。

[weə(r)] [lɑ:st] [wi:; wi] [hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] ['rɪbən] [ɒv; əv] [waɪt] , [wɒz; wəz] [naʊ] ['əʊpən] ['wɔ:tə(r)] .

Where	last	we	had	seen	the	ribbon	of	white	,	was	now	open	water	.
在哪里	最后的	我们	有	已见	这	丝带	的	白色的	,	曾是	现在	打开	水	.

我们最后看到那条白色丝带的地方，现在已经变成了开阔的水域。

[ðə; ði] ['rɪvə(r)] [hæd; həd] ['brəʊkən] [ænd; ənd] [klɪəd] [ɪt'self] [ɒv; əv] [aɪs] [waɪl] [wi:; wi] [tɔil] ['əʊvə(r)] ['aʊə(r)] [dʌmps] .

The	river	had	broken	and	cleared	itself	of	ice	while	we	toiled	over	our	dumps	.
这	河	有	破碎的	和	已清除	本身	的	冰	尽管	我们	辛勤劳作	超过	我们的	倾倒	.

当我们还在垃圾堆旁忙碌时，河水已经融化，冰层也消散了。

[ˌaɪ 'ti:] [ræn] [bɪ'ləʊ] [ˌju: 'es] , [ə; eɪ] ['tɜ:dʒɪd] [flʌd] .

It	ran	below	us	,	a	turgid	flood	.
它	跑	以下	我们	,	一个	膨胀的	洪水	.

它在我们下方奔流而下，形成一股湍急的洪水。

[daʊn] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə; eɪ] . [si:] . ['treɪdɪŋ] [pəʊst] [men] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'sembəld] ,

Down	in	front	of	the	A	.	C	.	Trading	Post	men	were	assembled	,
向下	在	正面	的	这	一个	.	C	.	贸易	邮政	男人	是	组装	,

AC贸易站前聚集着一群人，

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['faɪəd] [gʌnz] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] , [waɪl] [dɒgz] [ræn] ['hɪðə(r)] [ænd; ənd] [jɒn] ,

and	they	fired	guns	and	shouted	,	while	dogs	ran	hither	and	yon	,
和	他们	被解雇	枪支	和	喊叫	,	尽管	狗	跑	这里	和	远	,

他们开枪呐喊，狗四处乱窜。

['haʊlɪŋ] [ə; eɪ] ['kɔ:rəs] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [sə'lu:t] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜ:st] ['sti:mbəʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jɪə(r)] .

howling	a	chorus	of	excitement	and	salute	for	the	first	steamboat	of	the	year	.
嚎叫	一个	合唱	的	激动	和	礼炮	为了	这	第一的	汽船	的	这	年	.

人们发出兴奋的欢呼声，向今年的第一艘汽船致敬。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['sləʊli] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [bæŋk] , [ə; eɪ] ['taɪni] ,

It	was	coming	slowly	toward	the	bank	,	a	tiny	,
它	曾是	未来	缓慢地	朝向	这	银行	,	一个	微小的	,

它缓缓地向河岸移动，很小，

[rʌf] [ə'feə(r)] [ðæt] [hæd; həd] ['wintə] [ɪn] [ə; eɪ] [slaʊ] [ʌp] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] .

rough	affair	that	had	wintered	in	a	slough	up	the	river	.
粗糙的	事务	那	有	过冬	在	一个	泥沼	向上	这	河	.

一群粗壮的动物在河上游的一条小溪里过冬。

[wiː; wi] ['hʌrid] ['ɒnwəd] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] [frʌnt] , [ænd; ənd][hæd; həd] [smɔːl] [niːd] [tuː; tə][ɑːsk]
We **hurried** **onward** **toward** **the** **water** **front** **,** **and** **had** **small** **need** **to** **ask**
我们 慌忙 向前 朝向 这 水 正面 , 和 有 小的 需要 到 问
['kwestʃənz] ,
questions **,**
问题 ,

我们匆匆走向水边，几乎没怎么问问题。

[ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][fɜːst][wʌn][wɒz; wəz] ['ɑːnsə(r)d] .
inasmuch **as** **the** **first** **one** **was** **answered** **.**
因此 作为 这 第一的 一 曾是 回答 .

既然第一个问题已经得到了解答。

“ [hæz; həz]['eni] [wʌn] [siːn] ['lɑːfɪŋ] [dʒɪm] ['leɪtli] ?
“ **Has** **any** **one** **seen** **Laughing** **Jim** **lately** **?**
“ 有 任何 一 已见 笑 吉姆 最近 ?

“最近有人见过笑面吉姆吗？”

” [diˈmɑːnd, -ˈmænd] [dʒɔːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [gruːp] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [hæŋ] - [aʊt] .
” **demanded** **George** **of** **the** **group** **in** **front** **of** **the** **Hang** **-** **out** **.**
” 要求 乔治 的 这 团体 在 正面 的 这 悬挂 - 出去 .

“乔治在聚会场所前向那群人问道。”

“ [ɪf] [jʊr; jər] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [jʊr; jər][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [leɪt] , ” ['dʒɒkjələli] [ə'sɜːtɪd] [ðə; ði] ['nɪərɪst]
“ **If** **you're** **looking** **for** **him** **,** **you're** **a** **trifle** **late** **,** **”** **jocularly** **asserted** **the** **nearest**
“ 如果 你是 寻找 为了 他 , 你是 一个 琐事 晚的 , ” 开玩笑地 断言 这 最近的
[mæn] .
man **.**
男人 .

“如果你在找他，那你来晚了一点，”离你最近的人开玩笑地说。

“ [hiː; hi] ['pʊld] [aʊt] ['jestədeɪ] ['mɔːrnɪn] - [ɪn][ə; eɪ][bəʊt] , [gɔɪn] - [daʊn] [ðə; ði]['rɪvə(r)] .
“ **He** **pulled** **out** **yesterday** **mornin** **'** **in** **a** **boat** **,** **goin** **'** **down** **the** **river** **.**
“ 他 拉 出去 昨天 早晨 - 在 一个 船 , 去 - 向下 这 河 .

“他昨天早上乘船沿河而下。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] ;
And **he** **seemed** **in** **a** **hurry** **;**
和 他 似乎 在 一个 匆忙 ;

他似乎很着急；

[bʌt; bət][hiː; hi] [stɒpt] [tuː; tə] [lɑːf] [ænd; ənd] ['twɪdl] [hɪz; ɪz] [θʌm] [æt; ət][hɪz; ɪz][nəʊz][tuː; tə][ðə; ði]
but **he** **stopped** **to** **laugh** **and** **twiddle** **his** **thumb** **at** **his** **nose** **to** **the**
但 他 停止 到 笑 和 摆弄 他的 拇指 在 他的 鼻子 到 这
[bɔɪz] [huː] [sɔː] [hɪm][gəʊ] ,
boys **who** **saw** **him** **go** **,**
男孩们 WHO 锯 他 去 ,

但他停下来，对着目送他离开的男孩们哈哈大笑，并用拇指捻着鼻子。

[ænd; ənd] [sed] [hiː; hi][wɒz; wəz] [raɪt] ['sɒri] [hiː; hi]['hædnt][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə][skɪn][ðə; ði]
and **said** **he** **was** **right** **sorry** **he** **hadn't** **had** **a** **chance** **to** **skin** **the**
和 说 他 曾是 正确的 对不起 他 之前没有 有 一个 机会 到 皮肤 这
[həʊl] [bleɪmd] [kæmp][bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][set][seɪl] .
whole **blamed** **camp** **before** **he** **set** **sail** **.**
所有的 被指责 营 前 他 放 帆 .

他说他是对的，很遗憾在启航前没能有机会剥光整个被指责营地的皮。

[hɑː] !
Ha **!**
哈 !

哈!

[hɑː] !
Ha **!**
哈 !

哈!

[hɑː] !
Ha **!**
哈 !

哈!

" [hiː; hi] [lɑːft] ['bɔɪstərəsli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] [dʒəʊk] , [ə; eɪ] [lɑːf] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][dɪd][nɒt][dʒɔɪn] ,
" **He** **laughed** **boisterously** **at** **his** **own** **joke** **,** **a** **laugh** **in** **which** **we** **did** **not** **join** **,**
" 他 笑了 喧闹地 在 他的 自己的 开玩笑 , 一个 笑 在 哪个 我们 做过 不是 加入 ,

他为自己的笑话放声大笑，而我们却没有跟着笑。

[fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [wiː; wi] [njuː] , [ɪn'djuːbɪtəbli] , [ðæt] [dʒɪm][hæd; həd] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [heɪst] .
for **now** **we** **knew** **,** **indubitably** **,** **that** **Jim** **had** **sufficient** **reason** **for** **haste** **.**
为了 现在 我们 知道 , 无疑 , 那 吉姆 有 充足的 原因 为了 匆忙 .

现在我们确信无疑，吉姆有充分的理由匆忙行事。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bɪl] , [sləʊ] [ænd; ənd] ['kɔːʃəs] , [huː] [ɑːskt] [ə'nʌðə(r)] ['kwestʃən] , ['pɜːtɪnənt] [tuː; tə]
It **was** **Bill** **,** **slow** **and** **cautious** **,** **who** **asked** **another** **question** **,** **pertinent** **to**
它 曾是 账单 , 慢的 和 谨慎 , WHO 问 其他 问题 , 相关 到
['aʊə(r)] [kwest] .
our **quest** **.**
我们的 寻求 .

是比尔，他动作缓慢而谨慎，提出了另一个与我们的探索相关的问题。

" ['eni] [wʌn] [els] [gɒn] [frɒm; frəm][ðə; ði][kæmp] ?
" **Any** **one** **else** **gone** **from** **the** **camp** **?**
" 任何 一 别的 已消失 从 这 营 ?

"还有其他人离开营地吗？"

" [hiː; hi] [ɑːskt] .
" **he** **asked** **.**
" 他 问 .

他问道。

" [nəʊp] !
" **Nope** **!**
" 没有 !

"没有!

[nəʊ][wʌn] [els] [hæd; həd] ['eni] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [rʌʃ] , " [wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪ'spɒns] .
No **one** **else** **had** **any** **reason** **to** **be** **in** **a** **rush** **,** **"** **was** **the** **response** **.**
不 一 别的 有 任何 原因 到 是 在 一个 匆忙 , " 曾是 这 回复 .

"其他人都没有理由着急，"对方回答道。

" [wɒt] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] [dʒɪm][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] ? " [ɑːskt] [dʒɔːdʒ] , ['fraʊnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]
" **What** **makes** **you** **think** **Jim** **was** **in** **a** **hurry** **?** **"** **asked** **George** **,** **frowning** **at** **the**
" 什么 制作 你 思考 吉姆 曾是 在 一个 匆忙 ? " 问 乔治 , 皱眉 在 这
[mæn] .
man **.**
男人 .

"你凭什么认为吉姆很着急？"乔治皱着眉头问那人。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][dʒʌst] [dʌmpt] [hɪm'self] , [ænd; ənd][sʌm; səm] ['blæŋkɪts] ,
" **Because** **he** **just** **dumped** **himself** **,** **and** **some** **blankets** **,**
" 因为 他 只是 丢弃 他自己 , 和 一些 毯子 ,

"因为他把自己和一些毯子扔在了那里，

[ænd; ənd] [grʌb] ['ɪntuː][ə; eɪ] [kə'nuː] [ðæt] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][æn; ən]['ɪndʒən] ,

and	grub	into	a	canoe	that	belonged	to	an	Injun	,
和	幼虫	进入	一个	独木舟	那	属于	到	一个	印第安人	,

然后钻进一艘属于印第安人的独木舟里，

[ænd; ənd]['pæd(ə)ld] [ə'weɪ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz][aʊt][tuː; tə] [breɪk] ['rekɔːdz] , ” [ə'sɜːtɪd] ['aʊə(r)]

and	paddled	away	as	if	he	was	out	to	break	records	,	”	asserted	our
和	划桨	离开	作为	如果	他	曾是	出去	到	休息	记录	,	”	断言	我们的

[ɪn'fɔːmənt] .

informant	.
线人	.

“他划着桨离开，仿佛要打破纪录似的，”我们的线人断言道。

“ ['sʌmbədi] [ɑːskt] [hɪm] [wɒt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [rʌʃ] ,

“	Somebody	asked	him	what	was	his	rush	,
“	某人	问	他	什么	曾是	他的	匆忙	,

有人问他急什么，

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [njuː] [dʒɒb] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [muːv] [fɑːst][tuː; tə][græb] .

and	he	said	he	had	a	new	job	that	he	must	move	fast	to	grab	.
和	他	说	他	有	一个	新的	工作	那	他	必须	移动	快速地	到	抓住	.

他说他找到了一份新工作，必须抓紧时间去争取。

[kjuːt] [ɒv; əv][hɪm] , ['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

Cute	of	him	,	wasn't	it	?
可爱的	的	他	,	不是	它	?

他真可爱，不是吗?

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɑːt] [sʌn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gʌn] , [ɔːl] [raɪt] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]

He	was	a	smart	son	of	a	gun	,	all	right	,	and	would	have	his	little
他	曾是	一个	聪明的	儿子	的	一个	枪	,	全部	正确的	,	和	会	有	他的	小的

[dʒəʊk] ,

joke	,
开玩笑	,

他确实是个聪明的家伙，而且喜欢开些小玩笑。

[raɪt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] .

right	up	to	the	last	.
正确的	向上	到	这	最后的	.

直到最后一刻。

” [ə'gen] [ðə; ði][mæn] [lɑːft] , [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][ðə; ði] ['stiːmbəʊt] [wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][lænd]

”	Again	the	man	laughed	,	and	then	,	as	the	steamboat	was	about	to	land
”	再次	这	男人	笑了	,	和	然后	,	作为	这	汽船	曾是	关于	到	土地

,

,

,

“那人又笑了，然后，当汽船即将靠岸时，

['hʌrɪdli] [left] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['rɪvə(r)][bæŋk] .

hurriedly	left	us	and	started	toward	the	river	bank	.
匆匆	左边	我们	和	开始	朝向	这	河	银行	.

他匆匆离开我们，朝河岸走去。

[bɪl] ['bekən] [ˌjuː 'es][tuː; tə][wʌn][saɪd] .

Bill	beckoned	us	to	one	side	.
账单	招手	我们	到	一	边	.

比尔示意我们到一边去。

“ [bɔɪz] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [wɪv] [gɒt][dʒʌst][wʌn] [tʃɑːns] ,

“	Boys	,	”	he	said	,	“	we've	got	just	one	chance	,
“	男孩们	,	”	他	说	,	“	我们已经	得到	只是	一	机会	,

“孩子们，”他说，“我们只有一次机会。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][tu:; tə][get][tu:; tə][ˌes 'ti:] . ['maiklz] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi] [dʌz] .

and	that	is	to	get	to	St	.	Michaels	as	soon	as	he	does	.
和	那	是	到	得到	到	英石	.	迈克尔斯	作为	很快	作为	他	做	.

那就是他一到圣迈克尔教堂就赶过去。

['ju:nɪmæk] [pɑ:s] ['prɒbəbli] ['ɪz(ə)nt][klɪə(r)][ɒv; əv][aɪs] [jet] ,

Unimak	Pass	probably	isn't	clear	of	ice	yet	,
尤尼马克	经过	大概	不是	清除	的	冰	然而	,

尤尼马克山口可能还没有完全融冰。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [leɪ] [ðeə(r)] [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['sti:mə(r)] [kæn; kən][get][ɪn][frɒm; frəm]

and	he	will	have	to	lay	there	until	the	steamer	can	get	in	from
和	他	将要	有	到	躺	那里	直到	这	汽船	能	得到	在	从

[ˌaʊt'saɪd][tu:; tə] [teɪk] [hɪm] [ə'weɪ] .

outside	to	take	him	away	.
外部	到	拿	他	离开	.

他只能躺在那里，直到轮船从外面驶入把他拉走。

[wɪv] [gɒt][tu:; tə][traɪ][tu:; tə] [kætʃ] [hɪm] [bɪ'twi:n] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] ,

We've	got	to	try	to	catch	him	between	here	and	there	,
我们已经	得到	到	尝试	到	抓住	他	之间	这里	和	那里	,

我们得想办法在他来回的路上抓住他。

[ænd; ənd] [wɪv] [gɒt] ['sevrəl] ['hʌndrəd] [maɪlz][tu:; tə][du:; də][ˌaɪ 'ti:][ɪn] .

and	we've	got	several	hundred	miles	to	do	it	in	.
和	我们已经	得到	一些	百	英里	到	做	它	在	.

我们还有几百英里的路要走。

[tu:] [ɒv; əv][ˌju: 'es]['betə(r)]['rʌs(ə)l][ə; eɪ][bəʊt] .

Two	of	us	better	rustle	a	boat	.
二	的	我们	更好的	沙沙	一个	船	.

我们俩最好弄条船。

[ðə; ði]['ʌðə(r)z] [ə'reɪndʒ] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm][wʌn][tu:; tə] [ki:p] [æn; ən] [aɪ] [ɒn]['aʊə(r)]['kæbɪn][ʌp][ɪn][ðə; ði]

The	others	arrange	for	some	one	to	keep	an	eye	on	our	cabin	up	in	the
这	其他的	安排	为了	一些	一	到	保持	一个	眼睛	在	我们的	舱	向上	在	这

[gʌltʃ] ,

gulch	,
峡谷	,

其他人安排人照看我们在山谷里的木屋。

[ænd; ənd] [baɪ] [grʌb] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [kru:z] .

and	buy	grub	for	a	cruise	.
和	买	幼虫	为了	一个	巡航	.

购买游轮上的食物。

[ðen] [ɪts] [ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv] [wɜ:k] [æt; ət][ðə; ði] [ɔ:z] [ænd; ənd] [meɪk] [taɪm] .

Then	it's	a	case	of	work	at	the	oars	and	make	time	.
然后	它是	一个	案件	的	工作	在	这	桨	和	制作	时间	.

接下来就需要努力划桨，争取时间。

[lets] [get][ə; eɪ] [mu:v] [ɒn] [ɑ:'selvz] .

Let's	get	a	move	on	ourselves	.
我们来吧	得到	一个	移动	在	我们自己	.

我们得赶紧行动起来。

" [wi:; wi][dɪd] , [məʊst] [ɪ'fektʃuəli] , [ænd; ənd][ɪn][dʒʌst] [tu:] ['aʊəz] - [taɪm][wɜ:(r); wə(r)] ['ʃʌvɪŋ] [ə; eɪ]

"	We	did	,	most	effectually	,	and	in	just	two	hours	'	time	were	shoving	a
"	我们	做过	,	最多	有效地	,	和	在	只是	二	小时	-	时间	是	推搡	一个

[kru:d] ,

crude	,
原油	,

"我们做到了，而且非常有效，仅仅两个小时后，我们就推进了一个简陋的....."

['hwɪpsɔ:d] [skɪf] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði]['rɪvə(r)] ,

whipsawed	skiff	out	into	the	river	,
鞭打	小艇	出去	进入	这	河	,

用鞭子抽打着小艇驶入河中，

[ænd; ənd] ['fi:lɪŋ] [ðə; ði] ['kʌrənt] [kætʃ] [ˌju: 'es][ænd; ənd] [swi:p] [ˌju: 'es] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] ['ræmˌpɑ:ts] [bɪ'ləʊ]

and	feeling	the	current	catch	us	and	sweep	us	toward	the	Ramparts	below
和	感觉	这	当前的	抓住	我们	和	扫	我们	朝向	这	城墙	以下

.

:

.

感觉一股水流将我们卷起，将我们推向下方的城墙。

[wi:; wi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ðə; ði][grɪm] [tʃeɪs] [tu:; tə] [ˌəʊvə'teɪk] [ðə; ði][wʌn][mæn] [hu:] [hæd; həd] [peɪd]

We	had	begun	the	grim	chase	to	overtake	the	one	man	who	had	paid
我们	有	开始	这	严峻	追赶	到	超过	这	一	男人	WHO	有	有薪酬的

[hɪz; ɪz][təʊl][ɒv; əv]['grætɪtju:d][baɪ] ['rɒbɪŋ] [ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd] [twaɪs] [seɪvd] [hɪz; ɪz][laɪf] ,

his	toll	of	gratitude	by	robbing	the	man	who	had	twice	saved	his	life	,
他的	收费	的	感激	经过	抢劫	这	男人	WHO	有	两次	已保存	他的	生活	,

我们开始了残酷的追捕，要追上那个为了报答恩情而抢劫了两次救过他性命的人的男人。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['sɜ:t(ə)n] [ðæt] , [dɪd][wi:; wi] [ˌəʊvə'teɪk] [hɪm] , [ðɪs] [taɪm] [ðeə(r)] [wʊd] [bi:; bi]

and	it	was	certain	that	,	did	we	overtake	him	,	this	time	there	would	be
和	它	曾是	肯定	那	,	做过	我们	超过	他	,	这	时间	那里	会	是

[nəʊ] [ɪ'skeɪp] ;

no	escape	;
不	逃脱	;

而且可以肯定的是，如果我们追上他，这一次他将无处可逃；

[fɔ:(r); fə(r)][wi:; wi] [wʊd] [brɪŋ] [hɪm] [bæk] [fɔ:(r); fə(r)]['traɪəl] .

for	we	would	bring	him	back	for	trial	.
为了	我们	会	带来	他	后退	为了	审判	.

因为我们会把他带回来受审。

[ðə; ði] ['kʌrənt] [helpt] [ˌju: 'es] , [ænd; ənd] , [tu:; tə]['aʊə(r)][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

The	current	helped	us	,	and	,	to	our	satisfaction	,
这	当前的	帮助	我们	,	和	,	到	我们的	满意	,

水流对我们有所帮助，而且，令我们满意的是，

[wi:; wi] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ðə; ði] [ə'pærəntli] ['klʌmzi] [skɪf] ['hændld] ['eksələntli] [ænd; ənd] [rɪ'spɒndɪd]

we	discovered	that	the	apparently	clumsy	skiff	handled	excellently	and	responded
我们	发现	那	这	显然	笨拙	小艇	处理	非常出色	和	回应

['breɪvli] [tu:; tə]['aʊə(r)] ['stedi] [ɔ:z] .

bravely	to	our	steady	oars	.
勇敢地	到	我们的	稳定的	桨	.

我们发现，这艘看似笨拙的小船操控性极佳，对我们稳健的划桨反应灵敏。

[wi:; wi][tɔ:(r)] [θru:] [ðə; ði] ['ræmˌpɑ:ts] [weə(r)] [ðə; ði] ['wɔ:təz] [læʃt] [ðə; ði] [rɒks] , [ænd; ənd][aʊt]['ɪntu:]

We	tore	through	the	Ramparts	where	the	waters	lashed	the	rocks	,	and	out	into
我们	撕裂	通过	这	城墙	在哪里	这	水	鞭打	这	岩石	,	和	出去	进入

[ðə; ði] [bredθ] [bɪ'ləʊ] ,

the	breadths	below	,
这	宽度	以下	,

我们冲破了河水拍打岩石的城墙，进入了下方广阔的河谷。

[ænd; ənd] [ðen] [set] [ɑ:'selvz] [tu:; tə]['aʊə(r)][tɑ:sk] , [æz; əz][wi:; wi]['træv(ə)ld] [θru:] [ðæt] [greɪt]

and	then	set	ourselves	to	our	task	,	as	we	traveled	through	that	great
和	然后	放	我们自己	到	我们的	任务	,	作为	我们	旅行	通过	那	伟大的

[ˌʌnɪn'hæbɪtɪd] ['kʌntri] .

uninhabited	country	.
无人	国家	.

然后，我们便开始着手完成我们的任务，穿越了那片广袤的无人居住的土地。

[seɪv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [faʊl] , [ænd; ənd][ə; eɪ][beə(r)] [ðæt] ['leɪzɪli] [pɔːzd] [frɒm; frəm] ['drɪŋkɪŋ] [ɒn]

Save	for	the	flying	fowl	,	and	a	bear	that	lazily	paused	from	drinking	on
节省	为了	这	飞行	鸡	,	和	一个	熊	那	懒洋洋	暂停	从	喝	在

[ə; eɪ]['dɪstənt] [ʃɔː(r)] ,

a	distant	shore	,
一个	遥远	支撑	,

除了飞翔的鸟儿，以及一只懒洋洋地停在远处岸边饮水的熊之外，

[wiː; wi] [sɔː] [nəʊ] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] , [ænd; ənd][wiː; wi][dɪd][nɒt] [pɔːz] [fɔː(r); fə(r)] ['lʌntʃən] ,

we	saw	no	living	thing	,	and	we	did	not	pause	for	luncheon	,
我们	锯	不	活的	事物	,	和	我们	做过	不是	暂停	为了	午餐	,

我们没看到任何活物，也没有停下来吃午饭。

[bʌt; bət] [tʊk] [tɜːnz] [wɪð] [ðə; ði] [ɔːz] .

but	took	turns	with	the	oars	.
但	采取	转弯	和	这	桨	.

但他们轮流划桨。

[ə'kʌstəmd] [æz; əz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['hevɪst] [wɜːk] ,

Accustomed	as	we	were	to	the	heaviest	work	,
习惯	作为	我们	是	到	这	最重	工作	,

由于我们早已习惯了最繁重的工作，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['pɜːfɪkt] ['fɪzɪk(ə)l] [kən'dɪʃn] [ðæt] ['kɒmz] [frɒm; frəm] ['helθf(ə)l] [fuːd] [ænd; ənd]

and	in	the	perfect	physical	condition	that	comes	from	healthful	food	and
和	在	这	完美的	身体的	状况	那	来	从	健康的	食物	和

[kliːn] [laɪvz; lɪvz] ,

clean	lives	,
干净的	生活	,

并且拥有通过健康饮食和清洁生活方式获得的完美身体状态，

[wiː; wi][dɪd][nɒt]['sʌfə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [prə'lɒŋd] [ɪg'zɜːʃn] .

we	did	not	suffer	from	the	prolonged	exertion	.
我们	做过	不是	遭受	从	这	延长	用力	.

我们没有因长时间劳累而感到不适。

[ɪn'diːd] , [hæd; həd]['aʊə(r)] ['mɪʃ(ə)n] [biːn] [les] ['meləŋkəli] [ænd; ənd] ['despərət] , [ai] , [fɔː(r); fə(r)][wʌn] ,

Indeed	,	had	our	mission	been	less	melancholy	and	desperate	,	I	,	for	one	,
的确	,	有	我们的	使命	到过	较少的	忧郁	和	绝望的	,	我	,	为了	一	,

[wʊd] [hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [ðæt] ['stedi] ,

would	have	enjoyed	that	steady	,
会	有	享受	那	稳定的	,

的确，如果我们的任务不那么悲惨和绝望，我个人会很享受那种稳定的.....

['rɪðmɪk] ['məʊʃn] , [ðə; ði]['gɜːg(ə)lɪŋ][ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)]['ʌndə(r)]['aʊə(r)][baʊ; bəʊ] , [ðə; ði]['evə(r)] -

rhythmic	motion	,	the	gurgling	of	the	water	under	our	bow	,	the	ever	-
节奏	运动	,	这	淙淙	的	这	水	在下面	我们的	弓	,	这	曾经	-

['tʃeɪndʒɪŋ] ['siːnəri] [æt; ət]['aʊə(r)][saɪdz] ,

changing	scenery	at	our	sides	,
变化	风景	在	我们的	侧面	,

有节奏的航行，船头下方水流潺潺的声音，两侧不断变化的景色，

[ænd; ənd][ðə; ði] [bjˈuːtɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [deɪ] .

and	the	beauties	of	a	perfect	day	.
和	这	美女	的	一个	完美的	天	.

以及完美一天的种种美好。

[wi:; wi][dɪd][nɒt][tɔ:k] [mʌtʃ] , [bʌt; bət][wʌns][ɔ:(r)][twaɪs] ['ʃeɪkspɪə(r)] [dʒɔ:dʒ] , ['bru:dɪŋ] , [kwəʊtɪd]

We	did	not	talk	much	,	but	once	or	twice	Shakespeare	George	,	brooding	,	quoted
我们	做过	不是	讲话	很多	,	但	一次	或者	两次	莎士比亚	乔治	,	沉思	,	引

[æz; əz] [ɪf] [tu:; tə][hɪm'self] ,

as	if	to	himself	,
作为	如果	到	他自己	,

我们交谈不多，但一两次，乔治·莎士比亚若有所思地引用莎士比亚的诗句，仿佛自言自语一般。

[ɪn][ə; eɪ]['bɪtə(r)][təʊn] , [hɪz; ɪz] [əʊn] ['vɜ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['wɜrdzˌwɜrθs] “ ['grætɪtju:d] .

in	a	bitter	tone	,	his	own	version	of	Wordsworth's	“	Gratitude	.
在	一个	苦的	语气	,	他的	自己的	版本	的	华兹华斯的	“	感激	.

他以苦涩的语气，写下了他自己版本的华兹华斯的《感恩》。

” [wɒt] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] ['i:vnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][mɔ:(r)] ['sʌðəli] ['lætɪtju:d] [keɪm] [ɒn] ,

”	What	would	have	been	evening	in	a	more	southerly	latitude	came	on	,
”	什么	会	有	到过	晚上	在	一个	更多的	南风	纬度	来了	在	,

“在更南的纬度地区，那时已经是傍晚了，这时……”

[ænd; ənd] [faʊnd] [ˌju: 'es] [stɪl] ['rəʊɪŋ] [wɪð] [ðæt] [seɪm] ['meʒəd] [strəʊk] ,

and	found	us	still	rowing	with	that	same	measured	stroke	,
和	成立	我们	仍然	划船	和	那	相同的	测量	中风	,

我们发现我们仍然以同样的节奏划船。

[seɪv] [ðæt] [wi:; wi] [tʊk] [ʃɔ:tə] [tɜ:nz] [æt; ət][ðə; ði] [ɔ:z] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] ['restɪŋ] [spelz] [mɔ:(r)]

save	that	we	took	shorter	turns	at	the	oars	,	and	found	the	resting	spells	more
节省	那	我们	采取	较短	转弯	在	这	桨	,	和	成立	这	休息	咒语	更多的

['greɪtf(ə)l] .

grateful	.
感激的	.

只不过我们轮流划桨的时间缩短了，而且我们更加珍惜休息的时间。

[ðə; ði] ['kʌrənt] ['kærid] [ˌju: 'es]['kləuzə(r)] [tə'wɔ:d] [ə; eɪ] [ʃɔ:(r)] ,

The	current	carried	us	closer	toward	a	shore	,
这	当前的	携带	我们	更近	朝向	一个	支撑	,

水流带着我们向岸边靠近，

[ə'raʊnd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ðæt] [si:md] ['blæŋkɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['i:vnɪŋz] ['pɜ:p(ə)l] [heɪz] ,

around	a	point	that	seemed	blanketed	with	the	evening's	purple	haze	,
大约	一个	观点	那	似乎	毯子	和	这	晚上	紫色的	阴霾	,

在一片仿佛被傍晚紫色薄雾笼罩的地点附近，

[ænd; ənd][wi:; wi] [stɒpt] ['rəʊɪŋ] [ə'brʌptli] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ]['raɪf(ə)l] [ʃɒt] .

and	we	stopped	rowing	abruptly	at	the	sound	of	a	rifle	shot	.
和	我们	停止	划船	突然	在	这	声音	的	一个	步枪	射击	.

一声枪响，我们立刻停止了划桨。

['nesld] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [blʌf] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['skwɒlɪd]['lɪt(ə)l]['ɪndiən] ['vɪlɪdʒ] ,

Nestled	at	the	foot	of	a	bluff	was	a	squalid	little	Indian	village	,
依偎	在	这	脚	的	一个	虚张声势	曾是	一个	肮脏的	小的	印度	村庄	,

在山崖脚下，坐落着一个破败不堪的印第安小村庄。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['neɪtɪvz] [wɜ:(r); wə(r)] ['rʌnɪŋ] [ɪk'saɪtɪdli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['wɔ:tərz] [edʒ]

and	the	natives	were	running	excitedly	up	and	down	the	water's	edge
和	这	本地人	是	跑步	兴奋地	向上	和	向下	这	水的	边缘

[ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [tu:; tə][ˌju: 'es] .

and	waving	to	us	.
和	挥手	到	我们	.

当地居民兴奋地在水边跑来跑去，向我们挥手。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɒt] [hæd; həd] [bi:n] ['faɪəd][tu:; tə] [ə'trækt] ['aʊə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] .

It	was	evident	that	the	shot	had	been	fired	to	attract	our	attention	.
它	曾是	明显	那	这	射击	有	到过	被解雇	到	吸引	我们的	注意力	.

很明显，开枪是为了引起我们的注意。

[wiː; wi] ['hedɪd] [ðə; ði] [bəʊt] [tə'wɔːd] [ðem; ðəm] ,
We **headed** **the** **boat** **toward** **them** **,**
我们 标题 这 船 朝向 他们 ,

我们驾船朝他们驶去，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kɔːt] ['aʊə(r)] [praʊ] [ænd; ənd] ['pʊld] [juː 'es] [ʌp] [ɒn] [ðə; ði] ['ʃɪŋgl] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi]
and **they** **caught** **our** **prow** **and** **pulled** **us** **up** **on** **the** **shingle** **before** **we**
和 他们 捕捉 我们的 船首 和 拉 我们 向上 在 这 卵石 前 我们
[kʊd; kəd] ['prəʊtest] .
could **protest** **.**
可以 反对 .

他们抓住了我们的船头，在我们来得及抗议之前就把我们拉上了鹅卵石滩。

“ [kʌm] !
“ **Come** **!**
“ 来 !

“来！

[kwɪk] [kʌm] !
Quick **come** **!**
快的 来 !

快来！

” [ɜːrdʒd] [ə; eɪ] ['wɪðəd] , ['kaɪndli] [feɪst] [əʊld] ['neɪtɪv] , [prɪ'zjuːməbli] [ðə; ði] - [ɒv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]
” **urged** **a** **withered** **,** **kindly** **faced** **old** **native** **,** **presumably** **the** **tyune** **of** **this** **little**
” 敦促 一个 干枯 , 亲切地 面对 老的 本国的 , 想必 这 - 的 这 小的
[də'meɪn] .
domain **.**
领域 .

“一位面容憔悴、和蔼可亲的老人恳切地说道，他大概是这片小领地的统治者。”

“ [waɪt] [mæn] - [məʊst] - !
“ **White** **man** **'** **most** **peluck** **!**
“ 白色的 男人 - 最多 - !

“白人最幸运！

[hɪm] [suːn] [daɪ] .
Him **soon** **die** **.**
他 很快 死 .

他不久便去世了。

[kwɪk] [kʌm] !
Quick **come** **!**
快的 来 !

快来！

” [wiː; wi] ['heɪs(ə)nd] ['ɑːftə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɪg] - ,
” **We** **hastened** **after** **him** **to** **the** **big** **Kazima** **,**
” 我们 加快 后 他 到 这 大的 - ,

“我们赶紧跟着他去了大卡齐马号，

[ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['klʌbhaʊs] [wɪtʃ] [iːtʃ] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv] ['eni] [saɪz] [pə'zesɪz] , [krɔːl] [ɪn] ['ɑːftə(r)] [hɪm]
a **sort** **of** **clubhouse** **which** **each** **village** **of** **any** **size** **possesses** **,** **crawled** **in** **after** **him**
一个 种类 的 俱乐部会所 哪个 每个 村庄 的 任何 尺寸 拥有 , 爬行 在 后 他
,
,
,

就像每个稍大一点的村庄都会拥有的那种俱乐部会所一样，人们在他身后爬了进去，

[ænd; ənd] [wen] ['aʊə(r)] [aɪz] [gruː] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] [dʌl] , [smәʊk] - ['blækənd] , ['ræftər]

and	when	our	eyes	grew	accustomed	to	the	dull	,	smoke	-	blackened	,	raftered
和	什么时候	我们的	眼睛	生长	习惯	到	这	乏味的	,	抽烟	-	变黑	,	椽木

[ɪn'tɪəriə(r)] ,

interior	,
内部的	,

当我们的眼睛逐渐习惯了昏暗、被烟熏黑、屋顶横梁裸露的内部环境后，

['laɪtɪd] ['әʊnli][baɪ][ə; eɪ][hjuːdʒ][həʊl][ɪn][ðə; ði]['ʌpə(r)]['sentə(r)]['әʊvə(r)][ðə; ði]['faɪə(r)][pɪt] [θruː] [wɪtʃ]

lighted	only	by	a	huge	hole	in	the	upper	center	over	the	fire	pit	through	which
照明	仅有的	经过	一个	巨大的	洞	在	这	上	中心	超过	这	火	坑	通过	哪个

[ðə; ði] [sɒft] ['deɪlaɪt] [stɹ'iːmd] ,

the	soft	daylight	streamed	,
这	柔软的	日光	流媒体	,

整个房间只有火坑上方中央的一个大洞照明，柔和的日光从那里倾泻而下。

[wiː; wi] [stʊd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; әv][hɪz; ɪz] [sə'lɪsɪtjuːd] .

we	stood	above	the	cause	of	his	solicitude	.
我们	站立	多于	这	原因	的	他的	关怀	.

我们凌驾于他所关心的事业之上。

['aʊə(r)] [tʃeɪs] [wɒz; wәz] [endid] ; [fɔː(r); fə(r)][ɒn][ðə; ði][skɪnz] , [æt; ət]['aʊə(r)] [fiːt] , [leɪ] ['lɑːfɪŋ] [dʒɪm] .

Our	chase	was	ended	;	for	on	the	skins	,	at	our	feet	,	lay	Laughing	Jim	.
我们的	追赶	曾是	结束	;	为了	在	这	皮肤	,	在	我们的	脚	,	躺	笑	吉姆	.

我们的追逐结束了；因为在我们的脚下，躺在兽皮上的，是笑面吉姆。

[dʒɔːdʒ] [nelt] [bɪ'saɪd] [hɪm] ,

George	knelt	beside	him	,
乔治	跪下	旁	他	,

乔治跪在他身边，

[ænd; ənd][ræn][hɪz; ɪz][hænd][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [bluː] [ʃɜːt] [ðæt] [wɒz; wәz] [tɔːn] ['әʊpən] [ə'krɒs] [ðə; ði] [tʃest] ,

and	ran	his	hand	inside	the	blue	shirt	that	was	torn	open	across	the	chest	,
和	跑	他的	手	里面	这	蓝色的	衬衫	那	曾是	撕裂	打开	穿过	这	胸部	,

他将手伸进那件胸前被撕开的蓝色衬衫里。

[ænd; ənd] [ðen] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ˌjuː 'es] .

and	then	looked	up	at	us	.
和	然后	看起来	向上	在	我们	.

然后抬头看着我们。

“ ['sʌmθɪnz] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	Somethin's	happened	to	him	,	”	he	said	,
“	有什么东西.....	发生	到	他	,	”	他	说	,

“他出事了，”他说。

“ [fiːlz] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; әz] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wәz][ɔːl] [ʃɒt] [tuː; tə] ['piːsɪz] .

“	feels	to	me	as	if	he	was	all	shot	to	pieces	.
“	感觉	到	我	作为	如果	他	曾是	全部	射击	到	件	.

“我觉得他好像被打得支离破碎了。”

” [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; әv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['lɑːfɪŋ] [dʒɪm]['әʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['waɪldli] ,

”	At	the	sound	of	his	voice	Laughing	Jim	opened	his	eyes	a	little	wildly	,
”	在	这	声音	的	他的	嗓音	笑	吉姆	打开	他的	眼睛	一个	小的	疯狂地	,

听到他的声音，笑面吉姆猛地睁开了眼睛。

[ðen] [smaɪld] [æz; әz] [ˌrekәg'nɪʃn] [krept] ['ɪntuː][ðeə(r)][klɪə(r)] , [bʌt; bət][peɪn] - [drɔːn] , [depθs] .

then	smiled	as	recognition	crept	into	their	clear	,	but	pain	-	drawn	,	depths	.
然后	微笑	作为	认出	悄悄地爬	进入	他们的	清除	,	但	疼痛	-	绘制	,	深度	.

然后，他们眼中闪过一丝恍然大悟的神色，虽然内心深处仍充满痛苦，但他们脸上却露出了笑容。

“ [aɪm]['gəʊɪŋ] , ” [hiː; hi] [krəuk] , [wɪð] [ə; eɪ][kwɪə(r)] , ['gɑːspɪŋ] ['efət] .
“ I'm going , ” he croaked , with a queer , gasping effort .
“ 我是 去 , ” 他 呱呱叫 , 和 一个 酷儿 , 喘息 努力 .

“我要走了，”他嘶哑着嗓子说道，声音怪异而急促。

“ [juː; jʊ][gɒt][hɪə(r)][dʒʌst][ɪn][taɪm] .
“ You got here just in time .
“ 你 得到 这里 只是 在 时间 .

你来得正是时候。

[aɪ] — [aɪ] —— [drɪŋk] !
I — I —— Drink !
我 — 我 —— 喝 !

我—我—— 喝!

” [bɪl] ['deɪvɪs] ['pʊld] ['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] [ɪ'mɜːdʒənsi] [flɑːsk][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] , [dʒɔːdʒ] ['lɪftɪd] [ðə; ði]
” Bill Davis pulled our little emergency flask from his pocket , George lifted the
” 账单 戴维斯 拉 我们的 小的 紧急情况 烧瓶 从 他的 口袋 , 乔治 抬起 这
['wuːndɪd] [mæn][ʌp] ,
wounded man up ,
受伤 男人 向上 ,

比尔·戴维斯从口袋里掏出我们的小型应急水壶，乔治把受伤的男子扶了起来。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ] [strɒŋ] [sʌp][ɒv; əv][ðə; ði]['brændi] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['məʊməntrəli]
and gave him a strong sup of the brandy , and it momentarily
和 给予 他 一个 强的 上 的 这 白兰地 , 和 它 片刻
['streŋθ(ə)nd] [hɪm] .
strengthened him .
加强 他 .

他让他痛饮了一口白兰地，这让他顿时精神振奋。

[ɔːl]['aʊə(r)][ˌænɪ'mɒsəti][wɒz; wəz] [fə'gɒtn] [naʊ] , [æz; əz][wiː; wi] [stʊd] [ðeə(r)] ['rʌbɪŋ] ['ʃəuldəz] [wɪð]
All our animosity was forgotten now , as we stood there rubbing shoulders with
全部 我们的 敌意 曾是 被遗忘的 现在 , 作为 我们 站立 那里 擦 肩膀 和
[deθ] ,
death ,
死亡 ,

此刻，我们所有的敌意都烟消云散了，因为我们与死神并肩而立。

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði][kwɪə(r)] [ɔː] [ænd; ənd]['pɪti] [ðæt] [ə'seil] [ˌjuː 'es][æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːtəli]
such is the queer awe and pity that assails us at sight of the mortally
这样的 是 这 酷儿 敬畏 和 遗憾 那 攻击 我们 在 视线 的 这 致命的
['strɪkən] [rɪ'gɑːdləs] [ɒv; əv][ðeə(r)]['merɪts] .
stricken regardless of their merits .
受打击的 不管 的 他们的 优点 .

这就是我们看到垂死之人时，无论他们生前功绩如何，都会涌起的那种奇特的敬畏和怜悯之情。

“ [huː] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] , [dʒɪm] ? ” [ɑːskt] [dʒɔːdʒ] , [stɪl] [sə'pɔːtɪŋ] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mænz] ['ʃəuldəz]
“ Who did it , Jim ? ” asked George , still supporting the dying man's shoulders
“ WHO 做过 它 , 吉姆 ? ” 问 乔治 , 仍然 支持 这 垂死 男人的 肩膀
[ænd; ənd] [hed] .
and head .
和 头 .

“是谁干的，吉姆？”乔治问道，他仍然托着垂死之人的肩膀和头部。

“ ['mɑːhəni] .
“ Mahoney .
“ 马奥尼 .

“马奥尼。

[bʌt; bət][aɪ][gɒt][hɪm] !

But	I	got	him	!
但	我	得到	他	!

但我抓到他了!

[hiːz] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] !

He's	over	there	!
他是	超过	那里	!

他在那边!

" [hiː; hi] [rəʊld] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tə'wɔːd] [ðə; ðɪ] [dɑːk] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] - ,

"	He	rolled	his	eyes	toward	the	dark	corner	of	the	Kazima	-	,
"	他	滚动	他的	眼睛	朝向	这	黑暗的	角落	的	这	-		,

他朝卡齐玛餐厅的黑暗角落翻了个白眼，

[ænd; ənd] [wɪð] [ˌeksklə'meɪʃən][ɒv; əv] [sə'praɪz] [ɔːl][ɒv; əv][ˌjuː 'es] , [seɪv] [dʒɔːdʒ] , ['hʌrɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

and	with	exclamations	of	surprise	all	of	us	,	save	George	,	hurried	to	the
和	和	感叹词	的	惊喜	全部	的	我们	,	节省	乔治	,	慌忙	到	这

['kɔːnə(r)] ,

corner	,
角落	,

除了乔治之外，我们所有人都惊呼一声，赶紧跑到角落里。

[strʌk] ['mætʃɪz] , [ænd; ənd] [lʊkt] .

struck	matches	,	and	looked	.
击	比赛	,	和	看起来	.

划着火柴，看了看。

[ðeə(r)] [leɪ] ['fɪl] ['mɑːhəni] , [bɪ'jɒnd] [ɔːl][eɪd] , [ded] .

There	lay	Phil	Mahoney	,	beyond	all	aid	,	dead	.
那里	躺	菲尔	马奥尼	,	超过	全部	援助	,	死的	.

菲尔·马奥尼就那样躺在那里，已经无力回天，死了。

[aɪ] [θruː] [maɪ] ['hæŋkətʃɪf] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪ'fɔː(r)][wiː; wi] [went] [bæk] [tuː; tə] [dʒɔːdʒ] [ænd; ənd]

I	threw	my	handkerchief	over	his	face	before	we	went	back	to	George	and
我	扔	我的	手帕	超过	他的	脸	前	我们	去	后退	到	乔治	和

[dʒɪm] , [ɒn]['tɪptəʊ] ,

Jim	,	on	tiptoe	,
吉姆	,	在	脚尖	,

在我们踮着脚尖回到乔治和吉姆身边之前，我把手帕扔到他脸上。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ðɪ] [saʊnd] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['fʊtsteps] [ɒn] [ðæt] ['biːt(ə)n] [ɜːθ] [wʊd] ['evə(r)]['mætə(r)][tuː; tə]

as	if	the	sound	of	our	footsteps	on	that	beaten	earth	would	ever	matter	to
作为	如果	这	声音	的	我们的	脚步声	在	那	被打败	地球	会	曾经	事情	到

[hɪm] .

him	.
他	.

仿佛我们踏在饱经风霜的土地上的脚步声对他来说会有什么意义似的。

[wiː; wi] [geɪv] [dʒɪm] [ə'nʌðə(r)] [drɑːft][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['brændi] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['fiːbli] [weɪvd] [fɔː(r); fə(r)]

We	gave	Jim	another	draft	of	the	brandy	,	and	he	feebly	waved	for
我们	给予	吉姆	其他	草稿	的	这	白兰地	,	和	他	虚弱地	挥手	为了

['saɪləns] .

silence	.
沉默	.

我们又给吉姆倒了一杯白兰地，他无力地挥手示意我们安静。

“ [let] [ˌem 'iː] [tɔːk] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Let	me	talk	,	”	he	said	.
”	让	我	讲话	,	”	他	说	.

“让我说，”他说。

“ [nɒt] [mʌtʃ] [taɪm] [left] .
“ Not much time left .
“ 不是 很多 时间 左边 .

时间不多了。

[biːn] ['gəʊɪŋ] [aʊt] [ɔːl] [deɪ] .
Been going out all day .
到过 去 出去 全部 天 .

一整天都在外面。

[aɪv] ['nevə(r)] [biːn] ['eni] [gʊd] .
I've never been any good .
我已经 绝不 到过 任何 好的 .

我从来就没擅长过。

['gæmblərz] ['hæbɪt][ɒv; əv] ['sliːpɪŋ] [deɪz] , [ə'weɪk] [naɪts] .
Gambler's habit of sleeping days , awake nights .
赌徒的 习惯 的 睡眠 天 , 醒 夜晚 .

赌徒白天睡觉，晚上不睡觉的习惯。

[tʊk] [wɔːk] ['jestədeɪ] ['mɔːnɪŋ] .
Took walk yesterday morning .
拿 走 昨天 早晨 .

昨天早上散步了。

['wɒntɪd] [tuː; tə][get] [kləʊz] [tuː; tə][bɝdz][ænd; ənd][hɪə(r)] - [ɪm] [sɪŋ] .
Wanted to get close to birds and hear ' em sing .
通缉 到 得到 关闭 到 鸟类 和 听到 - 呃 唱歌 .

想近距离观察鸟儿，听它们歌唱。

[maɪl] [ə'bʌv] [kæmp] .
Mile above camp .
英里 多于 营 .

营地上方一英里处。

[sɔː] ['fɪl] ['mɑːhəni] ['təʊtɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [tə'wɔːd] [bəʊt] .
Saw Phil Mahoney toting something toward boat .
锯 菲尔 马奥尼 携带 某物 朝向 船 .

看到菲尔·马奥尼扛着什么东西朝船走去。

['æktɪd][kwɪə(r)] .
Acted queer .
行动 酷儿 .

行为举止怪异。

['dɪd(ə)nt] [siː] [ˌem 'iː] .
Didn't see me .
没有 看 我 .

没看见我。

[gɒt][ɪn][bəʊt][ænd; ənd] [ʃʌvd] [ɒf] .
Got in boat and shoved off .
得到 在 船 和 推搡 离开 .

上了船，然后出发了。

['skɜːtɪd] ['ɒpəzɪt] [ʃɔː(r)] [æz; əz] [ɪf] [ə'freɪd] ['biːɪŋ] [siːn] .
Skirted opposite shore as if afraid being seen .
裙摆 对面的 支撑 作为 如果 害怕的 存在 已见 .

绕着对岸走，好像害怕被人看见似的。

- ['fʌni] , - [sez] [aɪ] . - ['wʌndə(r)] [wɒt] [ðæt] [bɪg] , ['ʌgli] ['dɛvəlz] [ʌp][tuː; tə] ?
' Funny , ' says I . ' Wonder what that big , ugly devil's up to ?
- 有趣的 , - 说道 我 . - 想知道 什么 那 大的 , 丑陋的 魔鬼的 向上 到 ?

“真有意思，”我说，“不知道那个又大又丑的恶魔在搞什么鬼？”

- [fə'gɒt] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] [ænd; ənd] [went] [bæk] [tu:; tə] [maɪ] ['kæbɪn] , [tu:; tə] [kli:n] [ʌp] .

'	Forgot	all	about	it	and	went	back	to	my	cabin	,	to	clean	up	.
-	忘了	全部	关于	它	和	去	后退	到	我的	舱	,	到	干净的	向上	.

“我把这件事完全忘了，回到我的小屋去打扫卫生了。”

['kʊd(ə)nt] [faɪnd] [best] ['ʃu:z] .

Couldn't	find	best	shoes	.
不能	寻找	最好的	鞋	.

找不到最合适的鞋子。

['kʌsɪd] [sʌm; səm] , [ænd; ənd] [w'ʌndəd] [wɒt] ['saɪwɒʃ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [swaip] [ðem; ðəm] .

Cussed	some	,	and	wondered	what	Siwash	could	have	swiped	them	.
咒骂	一些	,	和	想知道	什么	锡瓦什	可以	有	滑动	他们	.

咒骂了几句，心想究竟是什么西瓦什偷走了它们。

[ðen] , [ɔ:l] [ɒv; əv] ['sʌd(ə)n] , [rɪ'membəd] ['mɑ:həni] [wɔ:kt] [kwɪə(r)] .

Then	,	all	of	sudden	,	remembered	Mahoney	walked	queer	.
然后	,	全部	的	突然	,	记得	马奥尼	步行	酷儿	.

然后，突然间，马奥尼想起了她走路的姿势很奇怪。

[səʊ] [ai] ——

So	I	——
所以	我	——

所以，我——

” [hi:; hi] [stɒpt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [laɪð] ,

”	He	stopped	and	his	lithe	,
”	他	停止	和	他的	轻盈	,

他停了下来，身形矫健，

['wu:ndɪd] ['bɒdi] [wɒz; wəz] ['twɪstɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [hɑ:ʃ] [kɒf] [ðæt] ['θret(ə)nd] [tu:; tə] [ʌn'du:] [hɪm] ,

wounded	body	was	twisted	with	a	harsh	cough	that	threatened	to	undo	him	,
受伤	身体	曾是	扭曲	和	一个	残酷的	咳嗽	那	威胁	到	撤销	他	,

他受伤的身体扭动着，剧烈的咳嗽声仿佛要将他击垮。

[ænd; ənd] [ə'gen] [wi:; wi] [geɪv] [hɪm] ['brændi] .

and	again	we	gave	him	brandy	.
和	再次	我们	给予	他	白兰地	.

我们又给他喝了白兰地。

['ɑ:ftə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] , [bʌt; bət] [ɪn] [ə; eɪ] [wi:kə] [ænd; ənd] [mɔ:(r)] ['brəʊkən] [vɔɪs] , [hi:; hi] [went] [ɒn] :

After	a	time	,	but	in	a	weaker	and	more	broken	voice	,	he	went	on	:
后	一个	时间	,	但	在	一个	较弱	和	更多的	破碎的	嗓音	,	他	去	在	:

过了一会儿，他用更加虚弱、更加沙哑的声音继续说道：

“ [səʊ] [ai] [went] [bæk] .

“	So	I	went	back	.
”	所以	我	去	后退	.

于是我就回去了。

['nevə(r)] ['trʌstɪd] [hɪm] , ['enihaʊ] .

Never	trusted	him	,	anyhow	.
绝不	可信	他	,	无论如何	.

反正我从来都不信任他。

[ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [træks] [ɪn] [ðə; ði] [mʌd] .

Sure	enough	there	were	tracks	in	the	mud	.
当然	足够的	那里	是	轨道	在	这	泥	.

果然，泥地里有脚印。

[hi:; hi] [hæd; həd] - [ɪm] [ɒn] .

He	had	'	em	on	.
他	有	-	呃	在	.

他穿着它们。

[ai] [bæk] - [trækt] [hɪm] .
I back - tracked him .
我 后退 - 已追踪 他 .

我把他拉了回来。

[faʊnd] ['θɪkɪt] [ɒv; əv] ['pʊsi] ['wiləuz] , [ænd; ənd][ˌɪn'saɪd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['empti] [gəʊld] [sæks] .
Found thicket of pussy willows , and inside of it empty gold sacks .
成立 灌木丛 的 猫 柳树 , 和 里面 的 它 空的 金子 麻袋 .

发现了一片柳树丛，里面有空的金袋。

['speʃ(ə)l] [bʌk] .
Special buck .
特别的 巴克 .

特级雄鹿。

[juː; jʊ] ['feloʊz] - [nems] [ɒn] - [ɪm] [ɪn][ɪn'deləb(ə)l]['pens(ə)l] .
You fellows ' names on ' em in indelible pencil .
你 伙伴们 - 姓名 在 - 呃 在 不可磨灭 铅笔 .

你们的名字用记号笔写在上面，记号笔不会褪色。

[gɒt] [waɪld] !
Got wild !
得到 荒野 !

玩疯了!

[ræn] [bæk] ['fɑːðə(r)] [ə'lɒŋ] [træks] [ænd; ənd] [sɔː] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [frɒm; frəm] [gʌltʃ]
Ran back farther along tracks and saw he must have come from gulch
兰 后退 更远 沿着 轨道 和 锯 他 必须 有 来 从 峡谷
[treɪl] — [jɔː(r); jə(r)][də'rekʃ(ə)n] .
trail — your direction .
踪迹 — 你的 方向 .

沿着小路往回跑了一段，发现他一定是来自峡谷小径——也就是你的方向。

[sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
Saw it all in a minute .
锯 它 全部 在 一个 分钟 .

一分钟之内就看完了。

[sɔː] [juː; jʊ] ['feloʊz] [ˌwʊdnt] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] [nəʊ] [aɪv] [biːn] [ə; eɪ][bæd][wʌn] —
Saw you fellows wouldn't believe me , because you know I've been a bad one —
锯 你 伙伴们 不会 相信 我 , 因为 你 知道 我已经 到过 一个 坏的 一 —
['sʌmtaɪmz] — [nɒt] ['ɔːlweɪz] .
sometimes — not always .
有时 — 不是 总是 .

我知道你们不会相信我，因为你们知道我有时是个坏人——虽然不是一直都是。

['meɪbi] [nɒt][səʊ][bæd][æz; əz][sʌm; səm] .
Maybe not so bad as some .
或许 不是 所以 坏的 作为 一些 .

或许没有某些人那么糟糕。

['əʊnli] [θɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][duː; də][tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ][aɪ] ['wʌznt] [ə; eɪ][dɒg] ,
Only thing I could do to show you I wasn't a dog ,
仅有的 事物 我 可以 做 到 展示 你 我 不是 一个 狗 ,

我唯一能做的就是向你证明我不是条狗，

[ænd; ənd] [ə'priːʃieɪtɪd] [wɒt] [juː; jʊ][ɔːl][hæd; həd] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [wɒz; wəz][tuː; tə] [kætʃ] [θiːf] .
and appreciated what you all had done for me , was to catch thief .
和 感谢 什么 你 全部 有 完毕 为了 我 , 曾是 到 抓住 贼 .

感谢大家为我所做的一切，那就是抓住了小偷。

[græbd] [kə'nuː] [ænd; ənd] [tʃeɪst] [hɪm] .
Grabbed **canoe** **and** **chased** **him** **.**
抓住 独木舟 和 追逐 他 .

抓起独木舟追赶他。

[kɔːt] [hɪm][hɪə(r)] , [weə(r)] [id] [stɒpt] [tuː; tə] [meɪk] [tiː] , [ə'bʌv] ['vɪlɪdʒ] .
Caught **him** **here** **,** **where** **he'd** **stopped** **to** **make** **tea** **,** **above** **village** **.**
捕捉 他 这里 , 在哪里 他会 停止 到 制作 茶 , 多于 村庄 .

我在这里抓住了他，他停下来在这里泡茶，就在村子上方。

[sɔː] [sməʊk] .
Saw **smoke** **.**
锯 抽烟 .

看到烟雾。

[faʊnd] [bəʊt] — ['nʌθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
Found **boat** **—** **nothing** **in** **it** **.**
成立 船 — 没有什么 在 它 .

找到一艘船——里面空无一物。

[krept] [ʌp] [ɒn] [hɪm] .
Crept **up** **on** **him** **.**
悄悄地爬 向上 在 他 .

悄悄靠近他。

[hiː; hi][hæd; həd][gəʊld] [dʌst] [wɪð] [hɪm] .
He **had** **gold** **dust** **with** **him** **.**
他 有 金子 灰尘 和 他 .

他身上带着金粉。

[traɪd] [tuː; tə] [get] [drɒp] [ɒn] [hɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [kwɪk] .
Tried **to** **get** **drop** **on** **him** **,** **but** **he** **was** **too** **quick** **.**
尝试 到 得到 降低 在 他 , 但 他 曾是 也 快的 .

我试图偷袭他，但他速度太快了。

[wɜːl] [ænd; ənd] [ʃɒt] .
Whirled **and** **shot** **.**
旋转 和 射击 .

旋转着射出。

" [hiː; hi] ['restɪd] ['saɪləntli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə]['gæðə(r)] [streŋθ] , [ænd; ənd][ðeə(r)]
" **He** **rested** **silently** **for** **a** **moment** **as** **if** **to** **gather** **strength** **,** **and** **there**
" 他 休息 默默 为了 一个 片刻 作为 如果 到 收集 力量 , 和 那里
[wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
was **a** **little** **,**
曾是 一个 小的 ,

他静静地休息了一会儿，似乎在积蓄力量，然后，

[ɪg'zʌltənt] [gliːm] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] :
exultant **gleam** **in** **his** **eyes** **as** **he** **continued** **:**
眉飞色舞 闪耀 在 他的 眼睛 作为 他 持续 :

他眼中闪烁着兴奋的光芒，继续说道：

" [ai][wɒz; wəz] [daʊn] .
" **I** **was** **down** **.**
" 我 曾是 向下 .

我当时情绪低落。

[pleɪd] [fɒks] .
Played **fox** **.**
玩 狐狸 .

扮演狐狸。

- [ðæts] [ɔ:l] [raɪt] !
' **That's all right !**
- 那就是 全部 正确的 !

'没关系!

- [sez] [hi:; hi] , [æz; əz][hi:; hi] [keɪm] [ʌp][ænd; ənd] [stʊd] ['əʊvə(r)][ˌem 'i:] ,
' **says he , as he came up and stood over me ,**
- 说道 他 , 作为 他 来了 向上 和 站立 超过 我 ,

"他走过来站在我面前，说道，"

- [bʌt; bət][aɪ'd]['rɑ:ðə(r)] [jʊd] [bi:n] [hæŋd] [baɪ][ðem; ðəm] [kɑ:mpətɪnts] .
' **but I'd rather you'd been hanged by them Competents .**
- 但 ID 相当 你会 到过 绞刑 经过 他们 胜任者 .

但我宁愿你被那些能干的人绞死。

- [ðen] [hi:; hi] [lɑ:ft] [ænd; ənd] [tɜ:nd] [bæk] .
' **Then he laughed and turned back .**
- 然后 他 笑了 和 转向 后退 .

然后他笑了笑，转身走了。

[aɪ][gɒt][tu:; tə][maɪ]['elbəʊ][ænd; ənd] [ʃɒt] .
I got to my elbow and shot .
我 得到 到 我的 弯头 和 射击 .

我用手肘撑地，然后开枪。

[hi:; hi][went] [daʊn] .
He went down .
他 去 向下 .

他倒下了。

[ðen] [wi:; wi] [ʃɒt] [frɒm; frəm][ðə; ði][graʊnd] , [ænd; ənd] [lʌk] [wɒz; wəz] [ə'genst] [ˌem 'i:] .
Then we shot from the ground , and luck was against me .
然后 我们 射击 从 这 地面 , 和 运气 曾是 反对 我 .

然后我们从地面射击，但我运气不好。

[kʊd; kəd] [fi:l] ['evri] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][hɪt] .
Could feel every one of his hit .
可以 感觉 每一个 一 的 他的 打 .

能感觉到他每一次击打。

['dɪd(ə)nt] [nəʊ] ['eni][mɔ:(r)][tɪl] ['ɪndiənz] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [ænd; ənd] [pɪkt] [ˌem 'i:][ʌp] .
Didn't know any more till Indians came running and picked me up .
没有 知道 任何 更多的 直到 印度人 来了 跑步 和 挑选 我 向上 .

直到印第安人跑过来把我抱走，我才知道发生了什么。

['fɪl] [wɒz; wəz] [ded] .
Phil was dead .
菲尔 曾是 死的 .

菲尔死了。

[meɪd] ['neɪtɪvz] [brɪŋ] [ˌem 'i:][hɪə(r)] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] [dʌst] .
Made natives bring me here with your dust .
制成 本地人 带来 我 这里 和 你的 灰尘 .

是你们的尘土把我带到了这里。

[təʊld] - [ɪm] ['betə(r)] [brɪŋ] ['fɪl] , [tu:] , [səʊ] [ɪf] [ai] [went] [aʊt] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [keɪm] , [jʊd]
Told ' em better bring Phil , too , so if I went out , and you came , you'd
讲述 - 呃 更好的 带来 菲尔 , 也 , 所以 如果 我 去 出去 , 和 你 来了 , 你会
[ˌʌndə'stænd] .
understand .
理解 .

我告诉他们最好也把菲尔带来，这样如果我出去了，你来了，你就会明白了。

" [hiː; hi] [kɔːf] [ə'gen] , [mɔː(r)]['vaɪələntli] , [ænd; ənd][ðə; ði]['brændi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [lɒst] [ɪts]
" He coughed again , more violently , and the brandy seemed to have lost its
" 他 咳嗽 再次 , 更多的 暴力 , 和 这 白兰地 似乎 到 有 丢失的它是
[ɪ'fekt] .
effect .
影响 .

他又咳嗽起来，这次咳嗽得更厉害了，白兰地似乎失去了作用。

[hiː; hi] [m'əʊʃənd] [wɪð] [hɪz; ɪz]['daɪɪŋ] ['fɪŋgəz] [tə'wɔːd] [hɪz; ɪz][saɪd] ,
He motioned with his dying fingers toward his side ,
他 示意 和 他的 垂死 手指 朝向 他的 边 ,

他用奄奄一息的手指向自己的身体一侧比划了一下，

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][bend]['əʊvə(r)][tuː; tə] [kætʃ] [hɪz; ɪz] ['wɪspəd] [wɜːdz] :
and we had to bend over to catch his whispered words :
和 我们 有 到 弯曲 超过 到 抓住 他的 低声说道 字 :

我们不得不弯下腰才能听清他低声说的话：

" [ɪts] [ðeə(r)] — [baɪ][ˌem 'iː] — [ɔːl][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [dʒɔːdʒ] , [jʊr; jər] [waɪt]
" It's there — by me — all of it — and — and — George , you're white
" 它是 那里 — 经过 我 — 全部 的 它 — 和 — 和 — 乔治 , 你是 白色的
[ænd; ənd] — [aɪm][nɒt][səʊ][bæd] — ['ɑːftə(r)][ɔːl] — [ˌeɪ 'em][aɪ] ?
and — I'm not so bad — after all — am I ?
和 — 我是 不是 所以 坏的 — 后 全部 — 是 我 ?

"它就在那里——就在我身边——所有的一切——而且——而且——乔治，你是白人——我也没那么坏——毕竟——对吧？"

['wɒntɪd] [juː; jʊ] [bɔɪz] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] ——
Wanted you boys to know that ——
通缉 你 男孩们 到 知道 那 ——

想让你们这些男孩知道——

" [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['sevərɪŋ] [ɒv; əv][səʊl][ænd; ənd]['bɒdi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm][æn; ən] [ɪnstənts]
" As if the severing of soul and body had given him an instant's
" 作为 如果 这 切断 的 灵魂 和 身体 有 给定 他 一个 即时
[streŋθ] ,
strength ,
力量 ,

"仿佛灵魂与肉体的分离给了他瞬间的力量，

[hiː; hi][hɑːf] ['stɪfənd] , ['strʌg(ə)ld] , [ænd; ənd] [ðen] [traɪd][tuː; tə] [lɑːf] , [ə; eɪ] ['gɑːstli] ['sembləns]
he half stiffened , struggled , and then tried to laugh , a ghastly semblance
他 一半 僵硬 , 挣扎 , 和 然后 尝试 到 笑 , 一个 阴森 外表
[ɒv; əv] [ðæt] ['rekləs] ,
of that reckless ,
的 那 鲁莽 ,

他身体僵硬了半截，挣扎了一会儿，然后试图大笑，那笑声可怕地模仿着他鲁莽的模样。

[fʊl] - [θrəut] [lɑːf] [ðæt] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm][hɪz; ɪz] ['səʊbrɪkeɪ] , [twɪtʃt] , [gɑːspt] , [siːmd]
full - throated laugh that had given him his sobriquet , twitched , gasped , seemed
满的 - 喉咙 笑 那 有 给定 他 他的 绰号 , 抽搐 , 倒吸一口气 , 似乎
[tuː; tə] [ə'brʌptli] [rɪ'læks] ,
to abruptly relax ,
到 突然 放松 ,

他那标志性的、让他得名的爽朗大笑突然抽搐了一下，喘了口气，似乎又突然平静了下来。

[ænd; ənd] ['restɪd] ['veri] [stɪl] .
and rested very still .
和 休息 非常 仍然 .

然后静静地躺着。

“ [raɪt] ?
“ Right ?
“ 正确的 ?

“正确的?

[jʊr; jər] [raɪt] [æz; əz][reɪn] !
You're right as rain !
你是 正确的 作为 雨 !

你说的完全正确!

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !
You are !
你 是 !

你是!

[gɒd] [nəʊz] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !
God knows you are !
上帝 知道 你 是 !

上帝知道你就是!

” [dʒɔːdʒ] ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [wɜːdz] [tuː; tə][hɪm][æz; əz] [ɪf] ['spiːdɪŋ] [ðem; ðəm][aʊt][tuː; tə] [ˌəʊvə'teɪk]
” George shouted the words to him as if speeding them out to overtake
” 乔治 喊叫 这 字 到 他 作为 如果 超速 他们 出去 到 超过
[hɪz; ɪz] ['pɑːtɪŋ] [səʊl] ,
his parting soul ,
他的 离别 灵魂 ,

乔治对着他大声喊出这些话，仿佛要将它们赶上他即将离去的灵魂。

[ænd; ənd][aɪ][laɪk][tuː; tə][rɪ'membə(r)] [ðæt] ['lɑːfɪŋ] [dʒɪmz] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə] [twɪtʃ] [ænd; ənd] [ðæt]
and I like to remember that Laughing Jim's eyes seemed to twitch and that
和 我 喜欢 到 记住 那 笑 吉姆的 眼睛 似乎 到 抽搐 和 那
[hiː; hi] [went] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ][smaɪl][ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
he went out with a smile on his face .
他 去 出去 和 一个 微笑 在 他的 脸 .

我喜欢回忆起“笑面吉姆”的眼睛似乎抽搐了一下，但他面带微笑地离开了。

[saɪd][baɪ][saɪd][wiː; wi] ['berid] [ðem; ðəm][ðeə(r)] ,
Side by side we buried them there ,
边 经过 边 我们 埋葬 他们 那里 ,

我们把它们并排埋在那里。

[kləʊz][tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði]['bæb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['juːkɒn] [mait] [kruːn] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [lɒŋ]
close to where the babble of the Yukon might croon to them in the long
关闭 到 在哪里 这 潺潺 的 这 育空地区 可能 轻哼 到 他们 在 这 长的
['sʌməz] ,
summers ,
夏天 ,

在漫长的夏季，育空河的潺潺流水声或许会轻柔地传到他们耳边。

[ɔː(r)] [dɪ'spleɪ] [tuː; tə][ðə; ði][kəʊld][skaɪz] [ɪts] ['biːt(ə)n]['wɪntə(r)] [treɪlz] , ['fɪl] ['mɑːhəni] , [ðə; ði] [θiːf] ,
or display to the cold skies its beaten winter trails , Phil Mahoney , the thief ,
或者 展示 到 这 寒冷的 天空 它是 被打败 冬天 小径 , 菲尔 马奥尼 , 这 贼 ,

或者向寒冷的天空展示它被踩踏出的冬日足迹，小偷菲尔·马奥尼

[ɪn][hɪz; ɪz]['stəʊlən] ['ʃuːz] , [ænd; ənd] ['lɑːfɪŋ] [dʒɪm] , [ðə; ði][streɪndʒ][əd'mɪkstʃə(r)][ɒv; əv]['iːv(ə)l]
in his stolen shoes , and Laughing Jim , the strange admixture of evil
在 他的 被盗 鞋 , 和 笑 吉姆 , 这 奇怪的 混合物 的 邪恶的
[ænd; ənd][nəʊ'bɪləti] .
and nobility .
和 贵族 .

穿着偷来的鞋子，还有笑面吉姆，邪恶与高贵的奇怪混合体。

[ænd; ənd]['əʊvə(r)] [iːtʃ] , [wɪð] ['iːkwəl] [fə'gɪvnəs] , [wiː; wi] [pʊt] [ə; eɪ] [ruːd] ['wʊdn] [krɒs] , [waɪl]

And	over	each	,	with	equal	forgiveness	,	we	put	a	rude	wooden	cross	,	while
和	超过	每个	,	和	平等的	饶恕	,	我们	放	一个	粗鲁的	木制的	叉	,	尽管

['kjʊəriəs] ,

curious	,
好奇的	,

于是，我们以同样的宽恕之心，在每一座十字架上都竖起了一座简陋的木制十字架，尽管我们对此感到好奇。

['stɒlɪd] ['neɪtɪvz] [stʊd] ['kwaɪətli][baɪ] .

stolid	natives	stood	quietly	by	.
沉稳	本地人	站立	悄悄	经过	.

沉稳的当地居民静静地站在一旁。

[ðə; ði][səʊl] [dɪ'stɪŋkʃn] [wiː; wi] [meɪd] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [krɒs] [ə'bʌv] [dʒɪm][wɒz; wəz] ['keəfəli] [hjuːn]

The	sole	distinction	we	made	was	that	the	cross	above	Jim	was	carefully	hewn
这	唯一	区别	我们	制成	曾是	那	这	叉	多于	吉姆	曾是	小心	凿

.

:

.

我们唯一的区别在于，吉姆头顶的十字架是精心雕刻的。

[bʌt; bət] [dʒɔːdʒ] ['lɪŋgəd] [bɪ'haɪnd][æz; əz][wiː; wi] [meɪd] ['aʊə(r)][ˌprepə'reɪʃ(ə)nz][tuː; tə][kæmp][ɪn][ðə; ði]

But	George	lingered	behind	as	we	made	our	preparations	to	camp	in	the
但	乔治	徘徊不去	在后面	作为	我们	制成	我们的	准备工作	到	营	在	这

['vɪlɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] ,

village	for	the	night	,
村庄	为了	这	夜晚	,

但当我们准备在村子里露营过夜时，乔治却留在了后面。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] , [stɪl] [fɪld] [wɪð] [ðə; ði]['trædʒədi] ,

and	the	next	morning	,	still	filled	with	the	tragedy	,
和	这	下一个	早晨	,	仍然	已填	和	这	悲剧	,

第二天早上，悲剧的阴影依然笼罩着一切。

[aɪ] [slɪpt] [bæk] [ʌp][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][lɑːst] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [greɪvz] .

I	slipped	back	up	the	hillside	for	a	last	look	at	the	graves	.
我	滑倒了	后退	向上	这	山坡	为了	一个	最后的	看	在	这	坟墓	.

我悄悄溜回山坡上，最后看了一眼坟墓。

[ɒn] [ðæt] [ɒv; əv] ['lɑːfɪŋ] [dʒɪm] , [huː] [wʊd] [lɑːf] [nəʊ][mɔː(r)] , [leɪ] [ə; eɪ]['hændfʊl][ɒv; əv] ['daɪɪŋ]

On	that	of	Laughing	Jim	,	who	would	laugh	no	more	,	lay	a	handful	of	dying
在	那	的	笑	吉姆	,	WHO	会	笑	不	更多的	,	躺	一个	少数	的	垂死

[waɪld] ['flaʊəz] ,

wild	flowers	,
荒野	花朵	,

在再也不会笑的笑面吉姆的墓前，放着一把枯萎的野花。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [skrɔːl] [ɒn][ðə; ði] [krɒs] , [ɪn][ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] [ɒv; əv] ['ʃeɪkspɪə(r)] [dʒɔːdʒ] ,

and	I	saw	scrawled	on	the	cross	,	in	the	handwriting	of	Shakespeare	George	,
和	我	锯	潦草的	在	这	叉	,	在	这	手写	的	莎士比亚	乔治	,

[ðiːz] [wɜːdz] :

these	words	:
这些	字	:

我在十字架上看到用乔治·莎士比亚的笔迹潦草地写着这样一句话：

['ʌndə(r)][hɪə(r)][ɪz] ['lɑːfɪŋ] [dʒɪm] .

Under	here	is	Laughing	Jim	.
在下面	这里	是	笑	吉姆	.

下面这位是笑面吉姆。

[peɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['feɪvə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz][laɪf] ,
Paid **a** **little** **favor** **with** **his** **life** **,**
有薪酬的 一个 小的 偏爱 和 他的 生活 ,

他用自己的生命报答了一点恩情。

[ænd; ənd][daɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] [ɒn][hɪz; ɪz][lɪps] !
And **died** **with** **a** **laugh** **on** **his** **lips** **!**
和 死亡 和 一个 笑 在 他的 嘴唇 !

他带着笑声死去!

[bæd][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] , ['bɛtərən]
Bad **as** **he** **was** **,** **better'n**
坏的 作为 他 曾是 , 比

他虽然很坏，但比以前好多了。

[məʊst][ɒv; əv][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd]['prɑːvɪn] - [ðæt] ['sʌmtaɪmz] ['iːv(ə)n]['poʊəts][ɪz] [rɒŋ] , [ænd; ənd]
Most **of** **us** **,** **and** **provin** **'** **that** **sometimes** **even** **poets** **is** **wrong** **,** **and**
最多 的 我们 , 和 普罗文 - 那 有时 甚至 诗人 是 错误的 , 和

我们大多数人，这证明有时就连诗人也会犯错，而且

[ðæt] [men][doʊnt] [fə'get] .
That **men** **don't** **forget** **.**
那 男人 不 忘记 .

男人不会忘记。

[lɔːd] [help][ˌjuː 'es][ɔːl][tuː; tə][duː; də][æz; əz] [wel] .
Lord **help** **us** **all** **to** **do** **as** **well** **.**
主 帮助 我们 全部 到 做 作为 出色地 .

主啊，请帮助我们所有人也做到这一点。

[ænd; ənd][səʊ][wiː; wi] [left] [hɪm] , [ænd; ənd][maɪ] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] , [æz; əz][wiː; wi] [rəud] [bæk] [ʌp]
And **so** **we** **left** **him** **,** **and** **my** **eyes** **were** **fixed** **,** **as** **we** **rowed** **back** **up**
和 所以 我们 左边 他 , 和 我的 眼睛 是 固定的 , 作为 我们 划船 后退 向上
[ðə; ði]['rɪvə(r)] ,
the **river** **,**
这 河 ,

于是我们离开了，我的目光一直停留在他身上，看着我们划船逆流而上。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wɪð] [ɪts] ['neɪtɪvz] [wɒz; wəz] [lɒst] [tuː; tə] [vjuː] ,
and **the** **village** **with** **its** **natives** **was** **lost** **to** **view** **,**
和 这 村庄 和 它是 本地人 曾是 丢失的 到 看法 ,

村庄和村民们渐渐消失在了人们的视线中。

[ɒn][ðə; ði] [rʌf] - [hjuːn] [krɒs] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [bleɪz] [wɪð] [ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)]['glɔːri][ɔːl][ɪts] [əʊn] ,
on **the** **rough** **-** **hewn** **cross** **that** **seemed** **to** **blaze** **with** **a** **peculiar** **glory** **all** **its** **own** **,**
在 这 粗糙的 - 凿 叉 那 似乎 到 火焰 和 一个 奇特 荣耀 全部它是自己的 ,

那粗糙的十字架仿佛闪耀着一种独特的荣光，

[ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] ['stændəd] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] ['ɒnərəbli] [ded] [ɒn][ðə; ði] [fiːld] [ɒv; əv]['grætɪtjuːd] .
a **shining** **standard** **for** **one** **honorably** **dead** **on** **the** **field** **of** **gratitude** **.**
一个 灼灼 标准 为了 一 光荣地 死的 在 这 场地 的 感激 .

为一位在感恩的战场上光荣牺牲的人树立了光荣的榜样。

[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['stɔːri] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði][dɪ'sembə(r)][wʌn] , - ['ɪʃuː] [ɒv; əv][ðə; ði]
Transcriber's **Note** **:** **This** **story** **appeared** **in** **the** **December** **1** **,** **1913** **issue** **of** **The**
转录员的 笔记 : 这 故事 出现 在 这 十二月 1 , - 问题 的 这
['pɒpjələ(r)][ˌmægə'ziːn] .
Popular **Magazine** **.**
受欢迎的 杂志 .

转录者注：本文刊登于 1913 年 12 月 1 日的《大众杂志》。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神